

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Курский государственный университет»

На правах рукописи

ЧЕБОТАРЁВА Ксения Александровна

**ПРИМЕНЕНИЕ КОРПУСНОЙ ТЕХНОЛОГИИ В ПРОЦЕССЕ
ОБУЧЕНИЯ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИМ ЕДИНИЦАМ ШКОЛЬНИКОВ
ПРОФИЛЬНЫХ КЛАССОВ**

5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки,
уровень среднего общего образования) (педагогические науки)

Диссертация

на соискание учёной степени
кандидата педагогических наук

Научный руководитель:
доктор педагогических наук,
профессор
Тарасюк Наталья Александровна

Курск – 2024

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ.....	4
Глава I. ОСНОВНЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ ПРОБЛЕМЫ ПРИМЕНЕНИЯ КОРПУСНОЙ ТЕХНОЛОГИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ШКОЛЬНИКОВ ПРОФИЛЬНЫХ КЛАССОВ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИМ ЕДИНИЦАМ КАК ВАЖНЕЙШЕЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБЩЕНИЯ	22
1.1 Обучение школьников профильных классов паремиологическим единицам как важнейшей составляющей иноязычного общения.....	22
1.2 Сущность и содержание понятия «корпусная технология» применительно к обучению школьников профильных классов паремиологическим единицам как важнейшей составляющей иноязычного общения.....	34
1.3 Модель обучения иноязычному общению школьников профильных классов на основе корпусной технологии.....	50
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I.....	66
ГЛАВА II. ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ШКОЛЬНИКОВ ПРОФИЛЬНЫХ КЛАССОВ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИМ ЕДИНИЦАМ КАК ВАЖНЕЙШЕЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБЩЕНИЯ НА ОСНОВЕ ПРИМЕНЕНИЯ КОРПУСНОЙ ТЕХНОЛОГИИ.....	70
2.1 Применение корпусной технологии в процессе обучения паремиологическим единицам как важнейшей составляющей иноязычного общения школьников профильных классов	70
2.2 Организационно-дидактические условия, обеспечивающие эффективность процесса обучения паремиологическим единицам как важнейшей составляющей иноязычного общения школьников профильных классов на основе корпусной технологии.....	83

2.3	Ход и результаты методического эксперимента, направленного на проверку эффективности процесса обучения школьников профильных классов паремиологическим единицам на основе корпусной технологии	89
	ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II	128
	ЗАКЛЮЧЕНИЕ	130
	БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	135
	ПРИЛОЖЕНИЯ «Диагностический инструментарий, направленный на определение эффективности процесса обучения школьников профильных классов паремиологическим единицам на основе корпусной технологии»	152

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования. Анализ федерального государственного образовательного стандарта среднего общего образования от 17.05.2012г. №413 (ред. от 12.08.2022г. №732) свидетельствует о том, что важнейшей целью обучения иностранному языку школьников на уровне среднего общего образования является овладение ими иноязычным общением как в устной, так и в письменной формах, что обеспечивает продуктивное взаимодействие на иностранном языке с представителями разных языков и культур.

Особое место в системе лингвистических средств, обеспечивающих эффективность иноязычного общения школьников на уровне среднего общего образования, занимают паремиологические единицы, которые представляют собой лексические единицы, отражающие социокультурную специфику, менталитет и национальную идентичность представителей того или иного этноса. К паремиологическим единицам относятся фразовые выражения, устойчивые сочетания, которые прочно укоренились в конкретном языке и в культуре и отражают языковую картину мира представителей определённого народа.

Теоретические исследования в области обучения паремиологическим единицам как важнейшей составляющей иноязычного общения (Н.Д. Гальскова, О.Г. Оберемко, Е.И. Пассов, Е.Р. Поршнева, П.В. Сысоев, Г.Д. Томахин, А.В. Щепилова, Л.В. Яроцкая и др.), а также накопленный эмпирический опыт в данной области свидетельствуют о том, что паремии представляют особую трудность для школьников, обучающихся на уровне среднего общего образования, и зачастую данные единицы используются ими «механически», без учета языковых картин мира представителей разных стран. Школьники не всегда осознают, что выражаемые паремиологическими единицами отношения зачастую не совпадают в родном (русском) языке и в изучаемом ими иностранном языке, что ведёт к серьёзным ошибкам в

общении и снижает его продуктивность. Это представляется особенно важным применительно к процессу обучения иноязычному общению школьников классов гуманитарного профиля, для которых точная и адекватная передача значения паремиологических единиц является важнейшим фактором, обеспечивающим продуктивность их иноязычной коммуникативной деятельности в ходе установления необходимого контакта и взаимодействия с носителями языка.

Эффективным образовательным потенциалом в процессе обучения паремиологическим единицам как составляющей иноязычного общения школьников классов гуманитарного профиля обладает корпусная технология, которая базируется на изучении и использовании данных национальных лингвистических корпусов (П.В. Сысоев). Лингвистические корпуса отражают значение и смысл лингвистических единиц в определённом социокультурном контексте, чем обусловлена их лингвометодическая ценность и целесообразность применительно к обучению иноязычному общению школьников в классах гуманитарного профиля. Интерпретация данных лингвистических корпусов содержит в себе богатый лингвометодический потенциал, позволяющий обеспечить детальное изучение, репрезентативность и полноту понимания паремиологических единиц в различных контекстах и, тем самым, повысить продуктивность овладения данными единицами.

Однако обзор методических и лингвистических исследований, представляющих образовательные возможности лингвистических корпусов, свидетельствует о том, что потенциал национальных лингвистических корпусов и соответствующей технологии, основанной на их использовании, реализуется не в полной мере для достижения наиболее эффективных методических результатов в теории и практике обучения иностранным языкам старших школьников гуманитарного профиля (В.П. Захаров).

Степень разработанности проблемы. В настоящее время накоплена богатая методическая, лингвистическая и лингвокультурная база,

позволяющая обеспечить эффективное применение корпусной технологии в процессе решения методических задач, связанных с особенностями функционирования в речи, реализации и применения в ходе коммуникации паремиологических единиц как средств, обеспечивающих эффективность иноязычного общения школьников классов гуманитарного профиля. Для данного исследования представляются значимыми:

- научные труды, посвященные рассмотрению корпусной лингвистики и потенциала, содержащегося в ней (С.В. Лебедева, В.В. Рыкова, С.О. Савчук);

- работы, отражающие лингвометодические аспекты применения национальных лингвистических корпусов в процессе решения методических задач (С.К. Гураль, Б.А. Жигалев, Н.Ф. Коряковцева, Н.В. Макшанцева, С.Г. Тер-Минасова, Г.Д. Томахин, А.Т. Хроленко);

- исследования, посвящённые рассмотрению понятия «паремиологические единицы» с точки зрения лингвистики (М.А. Исаев, А.В. Кунин, Л.Б. Савенкова), психологии (М.А. Ариян, И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев, А.Н. Леонтьев), методики преподавания иностранных языков (Е.П. Глумова, С.С. Куклина, О.А. Обдалова, Н.Н. Сергеева);

- публикации, раскрывающие специфику обучения иноязычному общению на основе применения культурно-маркированной лексики (Н.В. Барышников, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Р.К. Миньяр-Белоручев, В.П. Фурманова, В.Б. Царькова);

- научные изыскания, представляющие технологические аспекты применения образовательных технологий в процессе обучения иноязычному общению школьников на разных уровнях образования (Н.В. Барышников, К.Э. Безукладников, Л.А. Вербицкая, Б.А. Жигалёв, А.В. Щепилова), а также труды, посвященные особенностям применения корпусных технологий в процессе подготовки кадров в различных областях образования (Ю.В. Богоявленская, В.П. Захаров, О.А. Обдалова, Е.В. Работалова, П.В. Сысоев).

Несмотря на наличие достаточного количества работ, отражающих различные аспекты обучения иноязычному общению школьников профильных классов на основе применения лингвистических единиц национально-маркированной лексики, существует ряд вопросов, не нашедших должного отражения в современных исследованиях, а именно:

- определение ведущих теоретических положений, обеспечивающих реализацию корпусной технологии в процессе обучения иноязычному общению школьников классов гуманитарного профиля на основе применения паремиологических единиц;

- разработка технологических аспектов, обеспечивающих эффективность корпусной технологии в процессе обучения иноязычному общению школьников классов гуманитарного профиля посредством использования паремиологических единиц;

- определение комплекса организационно-дидактических условий, обеспечивающих эффективность реализации корпусной технологии с целью достижения более высоких предметных, метапредметных и личностных результатов обучающихся на уровне среднего общего образования.

В современной теории и методике обучения иностранным языкам сложились следующие **противоречия**:

- между необходимостью разработки теоретических положений корпусной технологии, обладающей высоким лингвометодическим потенциалом в плане повышения продуктивности обучения иноязычному общению школьников классов гуманитарного профиля на основе применения паремиологических единиц, и недостаточной степенью разработанности данных положений в современной методике обучения иностранным языкам;

- между необходимостью представления практических аспектов реализации корпусной технологии и их недостаточной конкретизацией применительно к процессу обучения иноязычному общению школьников классов гуманитарного профиля на основе паремиологических единиц;

- между необходимостью определения комплекса педагогических условий, обеспечивающих продуктивность использования корпусной технологии с учетом специфики процесса иноязычного образования классов гуманитарного профиля, и недостаточной освещённостью особенностей реализации указанных условий в соответствии с требованиями обновлённого ФГОС среднего общего образования.

Все вышеперечисленные факторы определяют актуальность данного диссертационного исследования, **проблема** которого сформулирована следующим образом: каковы теоретические и технологические аспекты реализации корпусной технологии в процессе обучения школьников классов гуманитарного профиля паремиологическим единицам как содержательной основе иноязычного общения.

Всё вышесказанное послужило основанием для формулировки темы исследования: «Применение корпусной технологии в процессе обучения паремиологическим единицам школьников профильных классов».

Цель работы заключается в обосновании основных теоретических позиций и в представлении практических аспектов реализации корпусной технологии, направленной на обучение школьников классов гуманитарного профиля паремиологическим единицам как важнейшей составляющей иноязычного общения.

Объект исследования – процесс обучения школьников классов гуманитарного профиля паремиологическим единицам как важнейшей составляющей иноязычного общения.

Предмет исследования – реализация корпусной технологии в процессе обучения школьников классов гуманитарного профиля паремиологическим единицам как содержательной основе иноязычного общения.

Для достижения поставленной цели было необходимо решить следующие **задачи**:

1) *представить* необходимость овладения паремиологическими единицами школьниками классов гуманитарного профиля как важнейшей составляющей иноязычного общения;

2) *раскрыть* сущность и содержание понятия «корпусная технология, а также её образовательные возможности применительно к обучению паремиологическим единицам как важнейшей составляющей иноязычного общения школьников классов гуманитарного профиля;

3) *обосновать, разработать и опытно-экспериментальным путём проверить эффективность* модели обучения на основе корпусной технологии школьников классов гуманитарного профиля паремиологическим единицам как важнейшей составляющей иноязычного общения;

4) *представить* этапы применения корпусной технологии, направленной на обучение школьников классов гуманитарного профиля паремиологическим единицам как важнейшей составляющей иноязычного общения;

5) *определить* организационно-дидактические условия, обеспечивающие эффективность процесса обучения школьников классов гуманитарного профиля паремиологическим единицам как важнейшей составляющей иноязычного общения на основе корпусной технологии.

Гипотеза исследования заключается в предположении о том, что корпусная технология, направленная на обучение паремиологическим единицам как важнейшей составляющей иноязычного общения, будет эффективна, если:

- паремиологические единицы *рассматриваются* как особые единицы языка, передающие социокультурную специфику общения представителей определённого национально-культурного социума, выступают в качестве содержательной основы процесса обучения иноязычному общению и обеспечивают его проблемный характер, что помогает достижению

предметных, метапредметных и личностных результатов обучающихся профильных классов;

- данная технология *понимается* как образовательная технология, основанная на исследовании, анализе и интерпретации материала национальных лингвистических корпусов с целью решения лингвометодических задач и направленная на формирование предметных, метапредметных и личностных результатов обучающихся на уровне среднего общего образования;

- *раскрыт* образовательный потенциал лингводидактического материала национальных лингвистических корпусов и возможности его применения при обучении паремиологическим единицам как содержательной основе иноязычного общения школьников классов гуманитарного профиля;

- *разработана* модель обучения иноязычному общению школьников классов гуманитарного профиля, базирующаяся на применении корпусной технологии, предполагающей анализ и изучение паремиологических единиц на основе лингводидактического материала, представленного в национальных лингвистических корпусах;

- *детально описаны* этапы технологии обучения иноязычному общению школьников классов гуманитарного профиля на основе корпусной технологии при изучении паремиологических единиц, построенной на исследовании, интерпретации и использовании материалов национальных лингвистических корпусов;

- *определены и созданы* следующие организационно-дидактические условия обучения паремиологическим единицам школьников классов гуманитарного профиля, обеспечивающие эффективность реализации корпусной технологии: 1) анализ и изучение лингвометодического материала национальных лингвистических корпусов с целью овладения смыслом, значением и функциями паремиологических единиц в процессе их интерпретации в конкретном контексте; 2) применение системы заданий и опор, соответствующих этапам разработанной технологии; 3) комплексное

формирование коммуникативной и информационной компетенций; 4) реализация междисциплинарной интеграции на занятиях по иностранному языку; 5) развитие автономности обучающегося в процессе работы с паремиологическими единицами, представленными в национальных лингвистических корпусах.

Методы исследования. В процессе решения поставленных задач были использованы следующие методы исследования: анализ теоретических работ по теории и методике обучения иностранным языкам, лексикологии, лингвокультуроведению, теории языка, корпусной лингвистике, отражающие особенности функционирования и применения паремиологических единиц в различных языках и культурах; лингвометодический анализ национальных лингвистических корпусов англоязычных стран, отражающих функционирование паремиологических единиц в различных языках и культурах; анкетирование; тестирование; методический эксперимент; методы статистической обработки данных и их интерпретация (критерий Фишера).

Основными методологическими ориентирами исследования служат следующие подходы: *социокультурный* (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, В.В. Сафонова, П.В. Сысоев, Г.Д. Томахин), предполагающий овладение социокультурными нормами общения в процессе овладения паремиологическими единицами; *межкультурный* (Е.П. Глумова, О.Г. Оберемко), направленный на обеспечение эффективного взаимодействия между представителями различных языков и культур; *коммуникативно-когнитивный* (Н.В. Барышников, Н.Д. Гальскова, Е.И. Пассов, А.В. Щепилова), предполагающий развитие когнитивных способностей обучающихся посредством вовлечения их в иноязычное общение в процессе овладения паремиологическими единицами; *системный* (К.Э. Безукладников, Н.Д. Гальскова, В.П. Кузовлев, Н.В. Макшанцева, Г.В. Рогова), рассматривающий процесс овладения иноязычным общением как целостной системой взаимосвязанных лингвистических средств; *проблемно-деятельностный* (А.В. Матюшкин, Х.Х. Махмудов),

ориентированный на овладение паремиологическими единицами и их значением, представленным в национальных лингвистических корпусах, с целью решения проблемных задач в коммуникативной деятельности; *интегративный* (Е.А. Глинская, И.А. Зимняя, С.В. Титова), предполагающий интеграцию знаний из различных научных областей в процессе обучения паремиологическим единицам как важнейшей составляющей иноязычного общения.

Теоретической основой диссертационного исследования послужили философские положения герменевтики, раскрывающие различные аспекты толкования текстов и представленных в них языковых средств, актуальность которых очевидна для объяснения значений паремиологических единиц в заданном контексте определенного лингвистического корпуса (В. Дильтей, Ф. Шлейермахер); труды, посвященные теории деятельности и теории общения, значимость которых неопределима для данного исследования с точки зрения целесообразности овладения общением обучающимися в процессе вовлечения их в различные виды деятельности (М.А. Ариян, Л.С. Выготский, П.Я. Гальперин, И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев, А.Н. Леонтьев, Г.В. Сорокоумова); исследования, посвященные рассмотрению социокультурных и педагогических проблем общения (Г.М. Андреева, В.А. Кан-Калик, А.Н. Леонтьев, А.В. Мудрик, Е.И. Пассов); положения корпусной лингвистики, раскрывающие лингвометодическую ценность применения национальных лингвистических корпусов (Н.Б. Гвишиани, О.В. Нагель, С.О. Савчук, П.В. Сысоев); современные концепции языкового поликультурного образования, отражающие основные закономерности обучения иноязычному общению с учётом современных обновленных образовательных стандартов (Н.В. Барышников, М.В. Вербицкая, Б.А. Жигалёв, В.В. Сафонова, Н.Н. Сергеева, С.Г. Тер-Минасова, И.И. Халеева); концептуальные идеи применения информационных технологий, одной из которых является технология использования национальных лингвистических

корпусов, обеспечивающая продуктивность обучения паремиологическим единицам (И.А. Басова, Л.Л. Босова, А.А. Вербицкий, М.В. Вербицкая, П.В. Образцов, О.Г. Поляков, В.В. Сериков, В.В. Сохранов, В.Д. Янченко, Л.В. Яроцкая).

Экспериментальной базой диссертационного исследования послужили МБОУ «Гимназия №44», МБОУ «Гимназия №25», МБОУ «Лицей №21» города Курска.

Описание этапов диссертационного исследования. Исследование проводилось в четыре этапа:

1. Подготовительный этап (2018–2019 гг.) – ознакомление с теоретическими исследованиями, касающимися проблемы применения корпусной технологии в процессе обучения иноязычному общению на основе применения паремиологических единиц; разработка общей концепции и определение направлений исследования, его основной идеи и наиболее значимых этапов; составление актуальной теоретической и практической базы, требующей дальнейшего детального изучения.

2. Основной этап (первая часть 2019–2020 гг.) – разработка корпусной технологии.

3. Основной этап (вторая часть 2020–2022 гг.) – проведение формирующего эксперимента, направленного на проверку эффективности разработанной корпусной технологии.

4. Заключительный этап (2022–2023 гг.) – анализ полученных результатов и представление их в виде текста диссертации, внедрение полученных результатов в практику преподавания.

Обоснованность и достоверность результатов исследования определяются проработкой и постановкой цели и задач исследования, подбором наиболее актуальных методов исследования, широкой апробацией корпусной технологии в процессе обучения иноязычному общению школьников классов гуманитарного профиля на основе паремиологических

единиц на основе социокультурного, межкультурного, коммуникативно-когнитивного, системного, проблемно-деятельностного и интегративного подходов, а также с применением статистических методов обработки данных (критерий Фишера). В экспериментальной работе приняли участие 202 обучающихся.

Научная новизна исследования заключается в том, что:

- *выявлена* лингвометодическая ценность национальных лингвистических корпусов как источника овладения содержанием, формой и функцией паремиологических единиц в процессе обучения данным единицам как важнейшей составляющей иноязычного общения школьников классов гуманитарного профиля;

- *раскрыты* сущность и содержание понятия «корпусная технология» применительно к обучению паремиологическим единицам как важнейшей составляющей иноязычного общения школьников классов гуманитарного профиля; данная технология основана на интерпретации значения и выявлении смысла паремий в определённом контексте национального лингвистического корпуса;

- *конкретизированы* основные этапы реализации корпусной технологии: поиск паремиологических единиц в определённом национальном корпусе, изучение и интерпретация паремий в представленных корпусах, применение этих единиц лингвистического корпуса в речи с целью овладения их функцией и формой и использование данных паремиологических единиц в процессе составления и анализа индивидуального творческого продукта, внесение коррективов в представленный творческий продукт;

- *определены* ведущие условия, обеспечивающие эффективность реализации корпусной технологии: 1) анализ и изучение лингвометодического материала национально-лингвистических корпусов с целью овладения значением и функциями паремиологических единиц в

процессе их интерпретации в конкретном контексте; 2) применение системы заданий и опор, соответствующих этапам разработанной технологии; 3) комплексное формирование коммуникативной и информационной компетенций; 4) интеграция дисциплины «Иностранный язык» с другими дисциплинами; 5) развитие автономности обучающегося в процессе работы с паремиологическими единицами, представленными в национальных лингвистических корпусах.

Теоретическая значимость исследования заключается в следующем:

- *проведён* многоаспектный анализ лингводидактического материала и определена его методическая целесообразность с точки зрения обучения паремиологическим единицам как важнейшей составляющей иноязычного общения в классах гуманитарного профиля;

- *выявлены* наиболее значимые подходы, определяющие эффективность реализации корпусной технологии, направленной на обучение паремиологическим единицам как важнейшей составляющей иноязычного общения школьников классов гуманитарного профиля;

- *доказана* эффективность применения наиболее значимых подходов (социокультурного, межкультурного, системного, коммуникативно-когнитивного, проблемно-деятельностного и интегративного) и принципов, положенных в основу корпусных технологий (коммуникативной направленности, социокультурной направленности, культурной рефлексии, речемыслительной активности, ситуативности, автономности, интегративности и др.);

- *разработана* методическая модель, выступающая теоретическим обоснованием разработанной технологии и базирующаяся на анализе лингвометодического материала национальных лингвистических корпусов и на использовании данного материала с целью обучения паремиологическим единицам школьников в классах гуманитарного профиля.

Практическая значимость исследования заключается в следующем:

- *разработаны* этапы технологии, положенной в основу процесса обучения школьников в классах гуманитарного профиля паремиологическим единицам как важнейшей составляющей иноязычного общения;

- *создано* учебно-методическое обеспечение, включающее в себя систему заданий и опор на основе применения корпусной технологии в процессе обучения старшеклассников гуманитарного профиля иноязычному общению;

- *разработаны* приёмы, обеспечивающие эффективность реализации корпусной технологии (приём объяснения, приём конкретизации, приём дифференциации, аналитико-сопоставительный приём, приём интерпретации, приём смыслового развёртывания, приём генерализации, оценочно-корректировочный приём);

- *разработано* учебно-методическое пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) «Применение корпусной технологии в процессе обучения паремиологическим единицам школьников профильных классов» (на примере среднего общего образования).

Разработанная технология при соответствующей адаптации может быть использована на языковых факультетах при подготовке бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Теория и практика перевода, а также на курсах повышения квалификации в процессе переподготовки учителей иностранного языка, кадров для сферы перевода и переводоведения.

Положения, выносимые на защиту:

1. Паремиологические единицы – это особые единицы языка, которые передают специфическую информацию от представителей определённого языка и культуры в ситуациях, характеризующихся социокультурной направленностью. Данные единицы отражают проблемные ситуации и

способы их решения с учётом национально-культурной специфики её представителей.

С лингвометодической точки зрения значимость овладения паремиологическими единицами заключается в том, что данные единицы выступают в качестве содержательной основы обучения иноязычному общению школьников классов гуманитарного профиля и обеспечивают проблемность обучения, что помогает достижению предметных, метапредметных и личностных результатов обучающихся на уровне среднего общего образования.

2. Корпусную технологию целесообразно применять в процессе обучения школьников классов гуманитарного профиля паремиологическим единицам как средствам языка, передающим национально-культурную специфику языковой картины мира, которая наиболее полно и репрезентативно представлена в национальных лингвистических корпусах. Под данной технологией понимается образовательная технология, основанная на исследовании, анализе и интерпретации материала национальных лингвистических корпусов с целью решения лингвометодических задач и направленная на формирование предметных, метапредметных и личностных результатов обучающихся на уровне среднего общего образования.

Данная технология предполагает проведение интерпретации значения паремиологических единиц в определённом социокультурном контексте на основе применения программно-педагогических средств, содержательной основой которых являются элементы национального языкового корпуса. Реализация корпусной технологии в процессе обучения иноязычному общению школьников в классах гуманитарного профиля на основе паремиологических единиц включает в себя два аспекта: лингвистический, связанный с поиском, изучением и интерпретацией фрагмента определённого корпуса, и методический, предполагающий применение данных

лингвистического корпуса с целью решения конкретных методических задач, а именно с целью обучения паремиологическим единицам, обеспечивающим установление эффективного контакта и взаимодействия школьников классов гуманитарного профиля с носителями языка.

Основой корпусной технологии является лингводидактический материал, который выбирается в соответствии с проблемной областью, т.е. областью использования конкретных паремиологических единиц в иноязычном общении. Содержание лингводидактического материала составляют аутентичные тексты, которые снабжены поисковой системой, обеспечивающей отбор необходимых паремиологических единиц в определённом фрагменте национального корпуса.

Возможности применения лингвометодического материала национальных корпусов в процессе обучения школьников классов гуманитарного профиля паремиологическим единицам как важнейшей составляющей иноязычного общения заключаются в следующем:

- в установлении взаимосвязи между паремиологической единицей, её значением и употреблением в определённом социокультурном контексте;
- в установлении чётких закономерностей функционирования паремиологических единиц в определённом контексте общения;
- в соотнесении формы, содержания и функции паремий в определённых социокультурных контекстах, что способствует более продуктивному усвоению паремиологических единиц.

3. Методическая модель обучения паремиологическим единицам как важнейшей составляющей иноязычного общения школьников классов гуманитарного профиля, базирующаяся на применении корпусной технологии, предусматривает изучение, анализ и интерпретацию паремиологических единиц, представленных в национальных лингвистических корпусах, и дальнейшее применение полученных данных с целью решения методических задач, направленных на обучение

установлению контакта и взаимодействия школьников классов гуманитарного профиля с представителями изучаемого иностранного языка.

Целью данной модели является комплексное формирование необходимого уровня коммуникативной и информационной компетенции обучающихся, позволяющего им овладеть паремиологическими единицами как средствами общения на основе материала национальных лингвистических корпусов.

4. Процесс обучения паремиологическим единицам как важнейшей составляющей иноязычного общения школьников классов гуманитарного профиля на основе корпусной технологии включает в себя следующие этапы: этап ознакомления и представления лингвометодических и информационно-технических аспектов работы с корпусной технологией; этап категоризации паремиологических единиц на основе анализа лингводидактического материала национальных лингвистических корпусов; этап интерпретации паремиологических единиц в конкретном социокультурном контексте, представленном в конкретном корпусе; этап актуализации, предусматривающий употребление паремиологических единиц в заданном контексте общения на определённую тему; продуктивно-творческий этап, включающий в себя составление творческого индивидуального продукта, отражающего группу изученных паремий; рефлексивно-корректировочный этап, предполагающий индивидуальный и коллективный анализ творческих продуктов и внесение в них соответствующих коррективов.

5. Ведущими условиями, обеспечивающими эффективность корпусной технологии обучения паремиологическим единицам как важнейшей составляющей иноязычного общения школьников классов гуманитарного профиля, являются следующие: 1) анализ и изучение лингвометодического материала национально-лингвистических корпусов с целью овладения значением и функциями паремиологических единиц в процессе их интерпретации и реализации в конкретном контексте; 2) применение системы

заданий и опор, соответствующих этапам разработанной технологии; 3) комплексное формирование коммуникативной и информационной компетенций; 4) интеграция дисциплины «Иностранный язык» с такими дисциплинами как «Культурология», «История», «Литература», «Информатика» и др.; 5) развитие автономности обучающегося в процессе работы с паремиологическими единицами, представленными в национальных лингвистических корпусах.

Личное участие соискателя состоит в разработке теоретических и практических аспектов реализации корпусной технологии в процессе обучения иноязычному общению школьников классов гуманитарного профиля на основе применения паремиологических единиц; в разработке и непосредственном проведении всех этапов педагогического эксперимента; во внедрении результатов исследования в практику преподавания в МБОУ «Гимназия №44», МБОУ «Гимназия №25», МБОУ «Лицей №21».

Апробация и внедрение результатов исследования осуществлялись на региональных, всероссийских и международных научно-практических конференциях. Основной теоретический и практический материал диссертационного исследования обсуждался на научно-методических конференциях в ФГБОУ ВО «Курский государственный университет» в 2019–2023 гг., а также на методических семинарах кафедры теории языка и методики преподавания иностранных языков в ФГБОУ ВО «Курский государственный университет» в 2018–2023 гг.

Структура диссертации. Диссертационное исследование состоит из введения, двух глав, выводов по каждой из них, заключения, библиографического списка, приложения.

Во введении рассматриваются актуальность темы исследования, его объект, предмет, цель и задачи, раскрываются его научная новизна, теоретическая и практическая значимость, формулируются основные положения, выносимые на защиту, приводятся сведения об апробации и

достоверности результатов исследования, указывается структура диссертационной работы.

В первой главе *«Основные теоретические предпосылки исследования проблемы применения корпусной технологии в процессе обучения школьников профильных классов паремиологическим единицам как важнейшей составляющей иноязычного общения»* обосновывается необходимость овладения паремиологическими единицами школьниками профильных классов как важнейшей составляющей иноязычного общения; рассматривается содержание понятия «корпусная технология» и её потенциал применительно к обучению школьников классов гуманитарного профиля паремиологическим единицам; детально рассматривается соответствующая модель обучения паремиологическим единицам на основе применения корпусной технологии.

Во второй главе *«Лингвометодические аспекты обучения школьников профильных классов паремиологическим единицам как важнейшей составляющей иноязычного общения на основе применения корпусной технологии»* представлены этапы реализации указанной технологии, учебно-методическое обеспечение и педагогические условия, необходимые для её реализации; а также отражены ход и результаты методического эксперимента, направленного на проверку эффективности корпусной технологии.

В заключении подводятся итоги проведённого исследования, представлены основные и наиболее значимые выводы.

Библиографический список включает в себя 167 источников на русском, английском и немецком языках.

В приложении представлен диагностический инструментарий, направленный на определение эффективности процесса обучения школьников классов гуманитарного профиля паремиологическим единицам на основе применения корпусной технологии.

Глава I. ОСНОВНЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ ПРОБЛЕМЫ ПРИМЕНЕНИЯ КОРПУСНОЙ ТЕХНОЛОГИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ШКОЛЬНИКОВ ПРОФИЛЬНЫХ КЛАССОВ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИМ ЕДИНИЦАМ КАК ВАЖНЕЙШЕЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБЩЕНИЯ

1.1 Обучение школьников профильных классов паремиологическим единицам как важнейшей составляющей иноязычного общения

В данной главе представлена всесторонняя характеристика паремиологических единиц и актуальность овладения ими школьниками классов гуманитарного профиля как важнейшей составляющей иноязычного общения; охарактеризованы возможности применения материала лингвистических корпусов, а также представлена теоретическая модель, обеспечивающая овладение обучающимися паремиологическими единицами на основе использования национальных лингвистических корпусов.

Обратимся к всесторонней характеристике понятия «паремиологическая единица». Паремия является предметом науки паремиологии.

Паремиоло́гия (др.-греч. *Παροιμία* – ‘притча, пословица’ и *λόγοςlogos* – ‘слово, учение’) – подраздел фразеологии, изучающий и классифицирующий паремии. В основном это пословицы, поговорки, устойчивые выражения, афоризмы, веллеризмы, девизы, слоганы и другие тому подобные изречения, использующиеся для краткого и образного выражения традиционных ценностей и мировоззрения, жизненного опыта представителей определённых языков и культур (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, М.Ю. Котова, С.Д. Мастепанов, В.М. Мокиенко, Г.Л. Пермяков, Л.Б. Савенкова).

Паремии – это особые единицы языка, которые передают специфическую информацию в ситуациях, характеризующихся социокультурной спецификой у представителей определённого языка и культуры.

Паремиологические единицы представителей различных народов мира передают сходные значения в аналогичных ситуациях, имеют похожую по содержанию семантику, но различаются национально-культурной спецификой – национальными реалиями, фоновыми знаниями, представляющими собой культурный фон изучаемого иностранного языка [Томахин 1988].

Рассматриваемые единицы всегда характеризуются определённым семантическим содержанием, отражающим возможные проблемные ситуации и способы их решения с учётом национально-культурной специфики представителей конкретной культуры.

Паремии также являются предметом сравнительной (компаративной) паремиологии, которая занимается изучением особенностей функционирования и применения паремиологических единиц в различных языках и культурах [Савенкова 2002].

Базовые знания в области компаративной паремиологии позволяют школьникам классов гуманитарного профиля избежать нежелательных ошибок, которые являются причиной возникновения трудностей в процессе иноязычного общения обучающихся в ходе решения ими разного рода коммуникативных задач.

Рассмотрим содержание понятия «паремия» с лингвистической точки зрения.

Изучение паремиологических единиц неразрывно связано с исследованием фундаментальной проблемы современной лингвистики – проблемы взаимодействия языка и культуры, которая многоаспектно освещена в исследованиях таких учёных, как Е.М. Верещагин,

В.Г. Костомаров, А.Т. Хроленко, Г.Д. Томахин. Данные учёные единодушны во мнении, что каждый язык характеризуется своей национально-культурной спецификой, которая реализуется с помощью системы лингвистических средств, характерных для него в определённом социокультурном контексте, одним из которых являются паремии.

Функционирование паремий как культурно-маркированных языковых единиц рассматривается в исследованиях таких учёных, как С.Д. Мастепанов, В.М. Мокиенко, Г.Л. Пермяков, Л.Б. Савенкова, в соответствии с трактовкой которых паремии – это «замкнутые устойчивые выражения, выступающие маркерами ситуаций или отношений между реалиями в процессе осуществления общения» [Савенкова 2002: 3].

Паремии являются предметом фразеологии, и так же, как и все фразеологические единицы, они отражают национально-культурную специфику языка и, по мнению многих авторов, должны рассматриваться с учетом социокультурного контекста (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, А.Т. Хроленко).

Паремии имеют общие черты с большинством фразеологических единиц. Однако некоторые фразеологизмы могут состоять только из одного слова, а паремии представляют собой устойчивые выражения, включающие в себя более чем одно слово. Отличительными характеристиками паремий являются их устойчивость, воспроизводимость, экспрессивность и, как правило, образность.

Представляя собой устойчивые выражения, паремии иногда могут укорачиваться до фразеологизмов, а фразеологизмы могут распространиться до размеров паремий, как, например, пословицы или поговорки [Мокиенко 1996: 116–120; Норман 2009: 99]. Учитывая данную лингвистическую особенность, характерную для паремий и фразеологизмов, необходимо отметить, что обучение паремиям должно осуществляться в тесной связи с

обучением фразеологизмам, так как они тесно взаимодействуют в реальном общении.

В данном исследовании паремии рассматриваются как средства представления социокультурного фона общения, которые неразрывно связаны с культурными традициями и ценностями представителей определённого языка и культуры.

Содержание понятия «паремия» по-разному раскрывается в исследованиях отечественных и зарубежных лингвистов. Многие исследователи полагают, что к паремиям как разновидности фразеологизмов можно отнести такие устойчивые словосочетания, которые соотносятся в смысловом отношении не только с одним словом, но и с целым предложением [Архангельский 1964: 91; Кунин 1967: 1244; Исаев 1995: 181]. Указанные ученые к фразеологическим единицам относят также пословицы и поговорки.

С точки зрения А.И. Ефимова, к паремиологическим единицам можно отнести как пословицы с поговорками, так и крылатые выражения (афоризмы), речевые штампы, характерные для официально-деловой речи, устойчивые языковые обороты и этикетные формулы речи [Ефимов 1961: 280].

А.В. Кунин, в частности, отмечает, что паремии как и иные фразеологизмы, – это устойчивые сочетания слов «с полностью или частично переосмысленным значением» [Кунин 1967: 210].

В.В. Виноградов также дает довольно широкое толкование понятия «фразеологическая единица», считая, что паремии свойственны самым разным функциональным стилям, это любые крылатые выражения, такие малые жанры фольклора, как поговорки и пословицы [Виноградов 1967: 182].

С точки зрения лингвистики, понятие «паремия», как и многие другие лингвистические единицы, включает в себя план выражения и план содержания.

В плане содержания паремии отражают культурное наследие народа – носителя языка, поскольку в них находят свое отражение особенности быта, история и культура того или иного этноса.

План выражения той или иной паремии включает в себя ее конкретные парадигматические формы. Каждая паремиологическая единица имеет собственные смысловые и грамматические связи в рамках конкретного социокультурного контекста.

Паремии нередко выглядят как завершенные фразы-утверждения, наставления или обобщения, например, крылатые выражения, афоризмы, поговорки или пословицы, вмещающие в себя народную мудрость, накопленную не одним поколением. Паремии позволяют лучше понять национально-культурную картину мира – мировоззрение, менталитет, традиции и обычаи того или иного народа.

Фразеологизмы отражают быт и культуру носителей языка. Поэтому их перевод с одного языка на другой практически невозможен без потери глубинного смысла, национальной специфики этих образных выражений.

В связи с этим необходимо уделять особое внимание изучению паремиологических единиц школьниками классов гуманитарного профиля с целью обеспечения адекватного использования паремий в процессе иноязычного общения.

Однако в то же время не всякая фразеологическая единица является паремией. Ученые считают, что паремии отличаются от фразеологических единиц тем, что они выступают в нашей речи как определенные условные знаки в конкретной речевой ситуации [Алефиренко 2009; Копыленко 1995; Пермяков 1988; Савенкова 2002].

С.А. Кошарная отмечает, что поговорки – это «культурно-специфические предложения этноса, объективирующие его ментальные установки, особенности мышления и поведения» [Кошарная 2002: 56].

Й.М. Зайлер отмечает, что поговорки не подвержены веяниям времени, так как «омолаживаются» в сознании любого из нас, откликаются в каждом сердце, так как содержат неоспоримые истины [Sailer 1996: 16].

Следовательно, овладение поговорочными единицами изучаемого языка способствует формированию многообразной картины мира в сознании школьников классов гуманитарного профиля, что позволяет им по-новому понять представителей разных стран и культур.

Процесс обучения школьников поговорочными единицами как важнейшей составляющей иноязычного общения делает более продуктивным межкультурный диалог участников образовательного процесса на уроках иностранного языка в профильных классах. Через осознанное овладение поговорочными единицами обеспечивается участие школьников профильных классов в «диалоге культур».

Поговорочные единицы представляют собой единицы языка с ярко выраженной культурной семантикой, поэтому их использование в процессе иноязычной коммуникации требует пристального изучения не только в лингвистическом, но и в социокультурном плане.

Рассмотрим необходимость овладения поговорками применительно к обучению иноязычному общению школьников классов гуманитарного профиля с точки зрения социокультурной значимости данных единиц.

Поговорочные единицы, как правило, выражают наиболее яркие явления и факты окружающей действительности, быт и взгляды носителей языка. В плане выражения поговорки имеют чёткую устойчивую структуру, которая представлена конкретными парадигматическими характеристиками. В связи с этим овладение поговорками представляет особую ценность в процессе лингвокультурной подготовки школьников профильных классов.

Паремии должны являться важнейшей составляющей обучения иноязычному общению школьников профильных классов, так как вмещают в себя большой объем сведений как лингвистического, так и страноведческого содержания, менталитет и культуру того или иного этноса. Овладение знаниями об особенностях функционирования и применения паремий в процессе иноязычного общения школьников профильных классов определяет эффективность выполнения ими важнейших задач в сфере иноязычной коммуникации.

Обучение детей в профильных классах иноязычному общению на основе активного использования паремиологических единиц с применением корпусной технологии вносит неоценимый вклад в формирование социокультурной компетенции обучающихся, поскольку расширяет кругозор школьников, обогащает их представления о стране изучаемого языка, ее культурных особенностях, речевом поведении людей, населяющих эту страну, совершенствует способность обучающихся использовать полученные знания в ходе иноязычной коммуникации, соблюдая нормы речевого и социального поведения носителей изучаемого языка (Р.К. Миньяр-Белоручев, В.В. Сафонова, П.В. Сысоев).

Паремиологические единицы являются неотъемлемой составляющей определённого социокультурного контекста общения в конкретной ситуации с конкретными представителями определённой культуры. Владение паремиологическими единицами позволяет школьникам классов гуманитарного профиля погрузиться в определённую речевую ситуацию и понять особенности взаимодействия в ней, что, в свою очередь, является ключевым моментом к достижению взаимопонимания между участниками иноязычного общения.

Являясь отражением менталитета определённого социума, паремии позволяют понять его специфику с точки зрения реализации социального взаимодействия и выбора наиболее эффективных моделей общения. В

процессе овладения паремиями у школьников, обучающихся в профильных классах, формируются такие важнейшие для обеспечения социального взаимодействия черты личности, как толерантность, коммуникабельность, искренность.

В первую очередь это предполагает свободу от стереотипов и предубеждений относительно представителей других культур; толерантное отношение к проявлениям чего-то непонятного и незнакомого нам в обычаях и традициях иной культуры; готовность к общению с людьми из другой социокультурной группы [Сысоев 2010].

Незнание особенностей употребления и непонимание глубинного смысла паремий может вызвать в ходе иноязычного общения ошибки социокультурного плана и в результате – недопонимание и недоразумения между собеседниками.

Процесс обучения школьников использованию паремий в процессе иноязычного общения способствует формированию у обучающихся социокультурной компетенции, в частности:

- школьники овладевают навыками грамотного и корректного употребления паремий в соответствии с социокультурным контекстом, используя полученные знания о духовных ценностях и культурных традициях страны изучаемого языка;

- обучающиеся обогащают свой опыт социокультурного общения за счет понимания того, какой стиль общения следует выбрать в той или иной коммуникативной ситуации, а также умения правильно трактовать социокультурные явления в изучаемой культуре);

- у обучающихся профильных классов формируется позитивное личностное отношение к фактам иной культуры, они учатся избегать конфликтов и разрешать таковые, если они возникли в процессе иноязычной коммуникации);

- школьники учатся верно употреблять социально маркированные языковые единицы в разных областях межкультурной коммуникации, видеть значимые сходства и различия между социокультурными явлениями в родной и иноязычной культуре [Сысоев 2010].

Паремии передают неотъемлемую составляющую социокультурного фона общения, поэтому в данной связи представляется значимым положение о том, что обучение иноязычному общению школьников из профильных классов должно обязательно реализовываться в определённом социокультурном контексте. Паремия всегда связана с семантикой высказывания в определённом социокультурном контексте.

Для того чтобы вывести социокультурные умения на необходимый для коммуникации уровень, представляется значимым овладение паремиями на основе аутентичного контекста, который может быть представлен в материале лингвистических корпусов, которые дают возможность продемонстрировать особенности функционирования и употребления паремиологических единиц в речи представителей различных стран и культур.

Паремиологические единицы употребляются в различных социо- и культурно обусловленных ситуациях поведения носителей языка и являются отражением специфических моделей поведения, принятых в определённой культуре. Данные единицы также отражают не только определённый социокультурный, но и историко-культурный и этнокультурный фон, на который должны ориентироваться обучающиеся из профильных классов в процессе реализации иноязычной деятельности.

Овладение паремиями в иноязычном обучении школьников профильных классов представляется актуальным с философской точки зрения. Для данного исследования представляется значимым положение философской науки о том, что средства языка, в том числе и паремиологические единицы, обеспечивают не только понимание самого

процесса общения, но и познание другого «я» с его личностными особенностями. Правильная интерпретация паремий в речи способствует пониманию личностных, индивидуальных характеристик общающихся в условиях определённого социокультурного окружения. Овладение паремиями помогает школьникам из классов гуманитарного профиля осознать модели общения не только с отдельными представителями конкретной культуры, но и с представителями всего социума, функционирующими в данной культуре.

Каждая паремия является единицей языка, которая отражает паремиологическую картину мира в целом как фрагмент большой языковой картины мира. [Алефиренко 2009: 316].

С точки зрения Б.Ю. Нормана, паремии – это важнейшие проявления картины мира, которая была нами унаследована от предков и во многом и сейчас определяет мотивы и особенности нашего поведения. Ученый подчеркивает, что паремии всегда являются отражением нравственно-этических ценностей типичных для представителей определённой социокультурной общности [Норман 2009].

По мнению А.Т. Хроленко, паремиологическая картина мира антропоцентрична и универсальна. Первое ее качество из указанных выше проявляется в ориентированности данных единиц языка на конкретного человека, однако в то же время паремиологические единицы отражают взаимодействие человека с окружающим его миром, что выражается в его отношении к окружающей его действительности [Хроленко 2013].

Универсальность паремиологической картины мира состоит в том, что паремии активно используются в любом из известных нам языков.

Кроме того, паремиологическая картина мира носит аксиологический характер [Алефиренко 2009], так как отражает ведущие культурные ценности любого народа.

Л.Б. Савенкова весьма справедливо полагает, что паремии служат людям как средство выражения отношения к основным человеческим ценностям, как система ориентиров, норм, предопределяющих наше поведение в разных жизненных ситуациях [Савенкова 2002: 201].

Указанные положения свидетельствуют о значимости паремий в процессе реализации иноязычного общения при обучении школьников профильных классов, поскольку обучающиеся должны быть осведомлены об особенностях аксиологической составляющей иноязычного общения в процессе установления взаимодействия с носителями иностранного языка.

Обучение паремиологическим единицам способствует формированию у обучающихся новых представлений о существующей картине мира и овладению ими новыми способами познания данной картины мира, отражённой в содержательном наполнении определённого корпуса.

Паремиологические единицы всегда являются неотъемлемым компонентом литературных и музыкальных произведений, также их содержательная составляющая находит отражение в произведениях живописи.

Следует отметить, что трактовка многих исторических и социокультурных фактов также реализуется посредством применения паремиологических единиц. В связи с этим представляется значимым отметить, что освоение указанных единиц обеспечивается на основе использования аутентичного лингводидактического материала, который находит отражение в национальных лингвистических корпусах.

С лингвометодической точки зрения является актуальным тот факт, что паремиологические единицы по своему содержанию отражают различные социальные и социокультурные проблемы. Выступая в качестве содержательной основы обучения, данные единицы обеспечивают проблемность обучения, что не только способствует овладению обучающимися языковыми аспектами иноязычного общения, но и

способствует развитию мышления школьников, обучающихся в профильных классах.

Анализируя содержание проблем, отраженных в паремиологических единицах, школьники развивают в себе способность к анализу проблемных ситуаций и выявлению особенностей их понимания и разрешения в различных культурах, например, может представлять особую методическую ценность содержание схожих паремий, отражающих одну и ту же проблему в различных культурах.

Однако одна и та же проблема в различных культурах всегда отражает в себе национально-культурный компонент. Так, о людях, которым сопутствует удача, говорят в английской культуре «*to be born with a silver spoon in mouth* / *Родиться с серебряной ложкой во рту*», а в русской культуре – «*Родился в рубашке*».

To add fuel to the fire – “Добавить масла в огонь” (досл. *добавить топлива в огонь*; *to gird up one’s loins* – “Собраться с силами” (досл. *подпоясывать окорока*).

Таким образом, учитывая всё вышесказанное, представляется целесообразным обязательно включать паремии в содержание обучения иноязычному общению школьников в профильных классах.

Одним из возможных способов организации обучения школьников паремиологическим единицам является использование лингводидактического материала национальных лингвистических корпусов, потенциал которого будет представлен в следующем параграфе исследования.

1.2 Сущность и содержание понятия «корпусная технология» применительно к обучению школьников профильных классов паремиологическим единицам как важнейшей составляющей иноязычного общения

Овладение паремиологическими единицами предполагает применение технологии, которая будет адекватна специфике функционирования и использования данных единиц в конкретном контексте реального иноязычного общения. В данном параграфе детально представлена корпусная технология и целесообразность её применения в процессе обучения школьников в классах гуманитарного профиля паремиологическим единицам как важнейшей составляющей иноязычного общения.

Корпусная технология – это образовательная технология, основанная на исследовании, анализе и интерпретации материала лингвистических корпусов с целью решения методических задач.

Анализ исследований по корпусной лингвистике (А.В. Кунин, А.Т. Хроленко), теории и методике обучения иностранным языкам (К.Э. Безукладников, М.В. Вербицкая, Н.Д. Гальскова, С.К. Гураль, О.Г. Поляков, П.В. Сысоев), лингвокультурологии (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Б.Ю. Норман, Л.Б. Савенкова, В.В. Сафонова, Г.Д. Томахин), лексикологии (В.В. Виноградов, Н.В. Крушевский, А.А. Потебня) послужил базой для обоснования методической целесообразности применения корпусной технологии.

В основе корпусной технологии лежит корпусная лингвистика, разрабатывающая общие принципы построения и использования лингвистических корпусов (корпусов текстов).

Национальные лингвистические корпуса являются важнейшей лингвометодической базой, отражающей особенности функционирования и применения паремиологических единиц в речи.

В данном исследовании корпус рассматривается как текстовый материал, представленный в информационном ресурсе, отражающий возможные случаи применения паремиологических единиц в различных контекстах. На основе анализа целого корпуса текстов можно делать выводы относительно интересующего языкового явления, в частности о функционировании паремий в разных языках.

Совершенствование искусственного интеллекта дало возможность получить доступ к различным текстовым материалам, обладающим лингвометодической ценностью. Реализация доступа к информационным ресурсам в сфере лингвистики и в сфере теории и методики преподавания иностранных языков сделало возможным создание национальных лингвистических корпусов, представляющих собой специально отобранные по различным лингвистическим параметрам и снабженные поисковой системой коллекции текстов, к которым удобно применять разные методы статистической обработки данных с целью получения необходимых результатов.

Использование средств корпусной лингвистики представляется целесообразным для данного исследования, поскольку полученные результаты характеризуются высокой степенью точности в силу того, что корпусная лингвистика позволяет создавать корпуса текстов и аннотации к ним, а также обеспечивает возможность быстрого поиска в них необходимых сведений с целью проведения экспериментальных исследований.

Данные корпусной лингвистики могут быть использованы в таких областях, как прикладная лингвистика, культурология, теория языка, страноведение и др. Неоценимо значение корпусной лингвистики применительно к методике обучения иностранным языкам, поскольку данные корпусной лингвистики могут быть использованы в процессе обучения лексическому, грамматическому, стилистическому, просодическому аспектам иноязычного общения.

Данные корпусной лингвистики являются основой для построения корпусной технологии, которая является инструментом современной методики преподавания иностранных языков [Сысоев 2010]. Корпусная технология обеспечивает комплексное формирование коммуникативной и информационной компетенции у школьников, обучающихся в классах гуманитарного профиля. Данные виды компетенций в соответствии с обновленным стандартом среднего общего образования являются важнейшими составляющими, обеспечивающими сформированность предметных, метапредметных и личностных результатов школьников на уровне среднего общего образования.

Важнейшим требованием к языковой подготовке школьников, обучающихся в классах гуманитарного профиля, является формирование способности к корректному оформлению текста на иностранном языке с учётом его национально-культурной специфики, а также с учётом норм, принятых в языке [ФГОС 2012]. Достижение данной цели возможно в том случае, если педагоги обращают особое внимание на изучение культурно-маркированной лексики, к которой относятся и паремиологические единицы.

Данные единицы прочно укрепились в языке и в сознании различных народов мира и в большинстве случаев не требуют перефразирования, так как их содержание и смысл понятны благодаря контексту, в котором они возникли (например, «*Friend in need*» by *W.S. Maugham*).

В связи с этим представляется целесообразным использование лингвистических корпусов при обучении паремиологическим единицам школьников в профильных классах на основе применения корпусной технологии. Лингвистические корпуса являются надёжной лингвометодической базой для овладения паремиологическими единицами.

Необходимо отметить, что в настоящий момент сложилась богатая источниковая база, которая отражает потенциал лингвистических корпусов и особенности работы с ними. Проблема изучения лингвистических корпусов

отражена в исследованиях целого ряда учёных из России, Америки, Великобритании, Чехии и других стран. На сегодняшний день наблюдается высокий уровень научного сотрудничества в данной области в рамках работы организации «Европейская корпусная инициатива» (European Corpus Initiative (ECI)), занимающейся созданием корпусов и их использованием для научных целей.

С учетом специфики нашего исследования представляются значимыми материалы следующих национальных лингвистических корпусов: British National Corpus, Лингвистический корпус английского языка (Bank of English), Американский национальный корпус (American National Corpus), Мичиганский корпус академического английского языка (Michigan Corpus of Academic Spoken English).

Национальные лингвистические корпуса могут эффективно применяться на всех уровнях овладения языком (от A1 до C2), так как тексты, представленные в указанных корпусах, служат прототипами речевого поведения в определенной культуре и содержат в себе высказывания, соответствующие языковым нормам изучаемого иностранного языка.

Анализ результатов исследований, отражающих различные аспекты корпусной технологии, свидетельствует о том, что авторы едины во мнении о необходимости применения специального инновационного обеспечения, в частности, программы «Конкорданс», которая позволяет проводить многоаспектный анализ массивов текстов с целью определения закономерностей использования в языке слов или выражений (В.П. Захаров, П.В. Сысоев, А.Т. Хроленко).

Целесообразность применения программы «Конкорданс» заключается в том, что она позволяет собрать богатый массив данных, отражающих особенности использования языковых средств в различных контекстах. Технологические аспекты работы с данным программным обеспечением будут детально представлены во второй главе настоящей диссертации,

посвящённой применению корпусной технологии в практике обучения паремиологическим единицам на уровне среднего общего образования.

Анализ работ таких авторов, как Н. Френсис, Г. Кучер, В.П. Захаров, С.Ю. Толдова, С.А. Шаров, свидетельствуют о том, что на основе лингвистических корпусов происходит сравнительно-сопоставительное изучение различных текстов, в которых употребляется определённая изучаемая языковая единица. Богатство авторского представления данной единицы в определённом тексте, жанровые особенности её использования, специфика исторического периода, в котором данная единица реализовалась – все эти факторы являются определяющими при выявлении значения и смысла изучаемой лингвистической единицы в определённом контексте. Данное положение представляется актуальным применительно к исследованию паремиологических единиц, отражённых в национальных лингвистических корпусах.

Обучение школьников паремиологическим единицам на основе использования лингводидактического материала национальных лингвистических корпусов предусматривает реализацию проблемно-деятельностного, интегративного, системного и коммуникативно-когнитивного подходов. Данные подходы позволяют вывести речемыслительную активность обучающихся на качественно новый уровень и обеспечить продуктивное овладение школьниками паремиологическими единицами, предполагающее овладение их формой, функцией и смысловым содержанием.

В процессе реализации указанных подходов обучающиеся самостоятельно изучают паремиологические единицы на основе представленных в программе примеров и в дальнейшем строят собственные высказывания с использованием изучаемых паремиологических единиц в процессе реализации коммуникативной задачи, поставленной педагогом.

Процесс обучения паремиологическим единицам на основе применения корпусной технологии является комплексным и предполагает овладение знаниями о специфике употребления данных единиц и их функционировании в лингвистическом корпусе и в языке в целом в процессе коммуникации, формирование и совершенствование навыков использования паремиологических единиц в постоянно меняющихся ситуациях межкультурного общения, развитие умений гибко употреблять данные единицы для решения коммуникативных задач в культурно маркированных ситуациях, овладение опытом применения указанных единиц с представителями конкретной культуры в конкретной социокультурной ситуации с целью достижения продуктивного взаимодействия.

Владение знаниями, а также сформированность необходимых навыков и развитие соответствующих умений иноязычного общения, связанных с особенностями функционирования и применения паремиологических единиц в речи, у школьников, обучающихся в классах гуманитарного профиля, обеспечивает практико-ориентированную функциональную направленность иноязычного общения школьников, которая лежит в основе способности обучающихся воспринимать и транслировать информацию в ситуациях межкультурного общения.

Целесообразность использования корпусной технологии в процессе обучения школьников в профильных классах паремиологическим единицам обусловлена рядом факторов. Обратимся к их детальному рассмотрению.

Во-первых, с лингвистической точки зрения паремии представляют собой лексические единицы, передающие социокультурный фон общения в определённом языке и культуре; во-вторых, с методической точки зрения они представляют собой проблемные темы, изучение которых предполагает обеспечение коммуникативной направленности в ходе обучения школьников из профильных классов иноязычному общению.

Корпусная технология, базирующаяся на изучении лингвистических корпусов, позволяет обеспечить репрезентативность и полноту представлений о паремиологических единицах и их значимости в иноязычном общении.

Процесс обучения паремиологическим единицам школьников в профильных классах на основе применения корпусной технологии обеспечивает овладение знаниями и умениями, связанными с отбором, усвоением, переработкой, трансформацией и использованием в иноязычном общении информации о лингвокультуре, а также расширение опыта межкультурной коммуникации в условиях иной лингвокультуры.

Лингвометодический материал корпусов (их лингвистическое наполнение) позволяет обеспечить приоритетность смысловой направленности над формальным применением лексических единиц с учётом особенностей национально-культурного контекста.

Таким образом, знания об особенностях функционирования корпусов и использования паремий обеспечивают эффективность межкультурного общения школьников классов гуманитарного профиля, поскольку овладение паремиями на основе корпусной технологии даёт обучающимся возможность не только получить лингвистические знания и знания о лингвокультурных особенностях функционирования изучаемого языка в определённой культуре, но и расширить свои представления о мире в целом и языковой картине мира в частности.

В процессе овладения паремиологическими единицами как составляющими иноязычного общения путем применения корпусной технологии школьники профильных классов расширяют свои представления о месте социокультурных ценностей в процессе общения с представителями других культур.

Организация процесса обучения школьников паремиологическим единицам на основе применения корпусной технологии предполагает

включение паремий в определённый лингвокультурный и социокультурный контекст, другими словами – корпус, что обеспечивает их эффективное усвоение в реальных аутентичных ситуациях.

Лингводидактический материал имеет неисчерпаемый образовательный потенциал, так как обеспечивает совершенствование самых разных компетенций школьников, обучающихся в профильных классах: лингвистической, дискурсивной, лингвокультурной, прагматической, социолингвистической и др.

Знание специфики лингводидактического материала и особенностей его функционирования в том или ином языке необходимо обучающимся для обеспечения взаимопонимания между собеседниками в процессе иноязычной и межкультурной коммуникации.

Процесс коммуникации, являясь каналом и средством обучения, воспитания, познания и личностного развития школьников в процессе их иноязычного образования, делает лингводидактический материал неотъемлемой составляющей учебного процесса и обеспечивает эффективное решение задач учебно-познавательного, развивающего и воспитательного характера.

Лингводидактический материал, соответственно, позволяет реализовать как коммуникативную (в плане обмена коммуникантами необходимой информацией), так и перцептивную стороны речевого взаимодействия [Андреева 2003, Лавриненко 2005, Парыгин 1971, Радугин 2002].

Выступая неотъемлемой частью лингводидактического материала, паремиологические единицы, являют собой для обучающихся профильных классов образцы оформления аутентичной иноязычной речи, так как отражают специфику функционирования в изучаемом языке лексических, грамматических и фонетических языковых единиц.

Лингводидактический материал содержит лексику, используемую в самых разных функциональных стилях языка, которая несет в себе национальные черты и отражает фоновые знания, характерные для культуры той или иной страны, а также представляет собой культурно-историческое наследие разных народов и эпох, что особенно важно для расширения социокультурного кругозора школьников [Томахин 1988].

Входящие в состав лингводидактического материала различные лексические единицы, как известно, не могут существовать изолированно друг от друга. Их семантизация всегда осуществляется в тесной взаимосвязи с тем или иным явлением или определенным фактом культуры, который они номинируют.

Изучая разного рода лексические единицы в рамках лингводидактического материала, школьники, обучающиеся в профильных классах, осознают все многообразие существующих связей в мировосприятии представителей разных стран. Это позволяет школьникам глубже проникнуть в специфику иноязычного общения.

Лингводидактический материал содержит аутентичные речевые образцы, отражающие характерные для того или иного языка грамматические связи. В частности, поговорки – это отличные речевые конструкции, позволяющие школьникам эффективно изучать модальные глаголы. Сравним: *He who will reap must sow* – ‘Любишь кататься – люби и саночки возить’.

Пассивные конструкции очень часто используются в данном лингводидактическом материале, поэтому он может быть использован в качестве содержательной основы обучения таким конструкциям, как: *Well begun is half done* – ‘Хорошее начало полдела откачало’.

Лингводидактический материал содержит в себе прилагательные, которые представлены в степенях сравнения, например: *Better a small fish than an empty dish* – ‘Лучше меньше, да лучше’.

Лингводидактический материал имеет особую ценность и в фонетическом плане, поскольку дает обучающимся образцы звучащей аутентичной речи. Его фонетическое оформление передает все многообразие ядерных тонов и акцентов, существующих в интонациях разных языков, особенно это касается логического и эмфатического ударения, которые позволяют точнее передавать семантическую составляющую той или иной речевой конструкции.

Опора на лингводидактический материал в процессе иноязычного общения школьников, обучающихся в профильных классах, повышает эффективность образовательного процесса в аспекте овладения детьми основными функциями общения, а также при решении поставленных коммуникативных задач в заданных коммуникативных ситуациях.

Лингводидактический материал является средством реализации таких основных речевых функций, как: приветствие, инициирование общения, представление/запрос информации, критика, одобрение, выражение сочувствия, выражение поддержки, выражение благодарности, поздравление, завершение общения, прощание и другие. Овладение лингводидактическим материалом должно реализовываться в процессе овладения школьниками основными речевыми функциями общения, которые реализуются в наиболее типичных для носителей языка ситуациях и наиболее ярко представлены в национальных лингвистических корпусах.

Отметим, что лингводидактический материал – это содержание лингвистических корпусов, так как корпус обогащается текстами не случайным образом, а в соответствии с проблемной темой.

Лингводидактический материал составляет основу процесса коммуникации как речевой деятельности, где необходимыми компонентами выступают: предмет общения, в основе которого лежат определенные взаимоотношения между собеседниками; единицы общения; акты социального взаимодействия; вербальные и невербальные коммуникативные средства,

информационный, перцептивный и интеракционный способы коммуникации; итоговая интерпретация информации, изменение взаимоотношений между собеседниками как результаты общения [Пассов 1991: 10].

Таким образом, опора на лингводидактический материал в ходе обучения школьников из профильных классов иноязычному общению на основе корпусной технологии обеспечивает коммуникативную направленность всего образовательного процесса. Конкретный лингвистический корпус в данном случае выступает средством коммуникации в ходе учебного иноязычного общения. Это подтверждает ценность и большой потенциал такого материала для учебного процесса [Сысоев 2016].

В плане решения познавательных задач роль овладения школьниками лингводидактическим материалом на основе корпусной технологии неопределима. Образовательные возможности применения корпусной технологии в ходе изучения школьниками лингводидактического материала весьма широки, так как данный материал отражает национальную языковую картину мира того или иного народа.

Лингводидактический материал содержит самую разнообразную экстралингвистическую информацию, необходимую обучающимся для продуктивной реализации иноязычной деятельности. Осмысление семантики такого материала способствует развитию у обучающихся из профильных классов поликультурного мышления и осознанию ими специфики процесса общения в определённом контексте с представителями других стран и культур.

Овладение обучающимися в профильных классах лингводидактическим материалом из лингвистических корпусов позволяет эффективно углублять их знания относительно способов и средств реализации межкультурного речевого взаимодействия в определенном социокультурном контексте.

Исходя из этого, отметим, что для настоящего исследования весьма актуальна точка зрения О.И. Даниленко, который утверждает, что любая коммуникация всегда имеет направленность на реализацию конкретной системы отношений в заданном социокультурном контексте: «отношение человека к самому процессу общения; отношение его к партнеру по общению; отношение к самому себе» [Даниленко 2008: 67].

Овладение лингводидактическим материалом в процессе иноязычного общения школьников, обучающихся в профильных классах, представляется актуальным, поскольку перечисленные О.И. Даниленко типы отношений находят отражение в этом материале, так как в нем содержатся знания относительно способов выражения указанных отношений в разных языках. Сравним: *Love me, love my dog* – ‘Любишь меня, люби и мою собаку’; *Don't judge a book by its cover* – ‘Встречают по одежке, провожают по уму’.

Лингводидактический материал, кроме всего вышеупомянутого, отражает модели речевого поведения представителей разных культур (например, всем известное русское гостеприимство, немецкую пунктуальность, английскую чопорность, итальянские страсти и т.п.).

Образовательная ценность лингводидактического материала в аспекте реализации познавательных задач иноязычного образования школьников состоит в отражении в таком материале социальных, экономических, политических и идеологических отношений [Андреева 2003].

Г.М. Андреева, А.А. Леонтьев, П.В. Сысоев и другие исследователи отмечают, что в процессе общения всегда передаются определенные общественные отношения. Так и в лингводидактическом материале неизменно зафиксированы социальные взаимодействия представителей разных этносов. Это подтверждает необходимость овладения школьниками, обучающимися в профильных классах, лингводидактическим материалом с целью эффективного речевого

взаимодействия и установления социальных контактов в ходе иноязычного общения.

Изучение лингводидактического материала при обучении школьников, обучающихся в профильных классах, иноязычному общению на основе лингвистических корпусов позволяет повысить эффективность образовательного процесса в соответствии с потребностями современного поликультурного мира.

Образовательные возможности использования лингводидактического материала национальных лингвистических корпусов применительно к решению задач развивающего аспекта в ходе обучения школьников из профильных классов иноязычному общению состоят в том, что эти лингвистические корпуса позволяют активизировать такие основные психические процессы, как восприятие, мышление, воображение, внимание, память, а также способствуют развитию таких лингвистических способностей обучающихся как имитация, дифференциация, антиципация, языковая догадка, контекстуальная догадка, фонематический слух, звуковысотный слух.

Изучение лингводидактического материала в ходе иноязычного общения школьников из профильных классов на основе применения корпусной технологии способствует активизации у обучающихся таких когнитивных механизмов, как аналитический, сравнительно-сопоставительный, механизмы дифференциации, конкретизации, категоризации, смыслового развёртывания, концептуализации и антиципации [Щепилова 2003].

Такой процесс обучения способствует развитию коммуникативных умений школьников из профильных классов, так как построение общения на основе применения лингводидактического материала стимулирует не только речемыслительную, но и иноязычную коммуникативную деятельность обучающихся, а также развивает их поликультурное мышление.

Потенциал реализации задач воспитательного аспекта иноязычного образования школьников из профильных классов на основе применения корпусной технологии заключаются в том, что данная технология обладает ярко выраженной аксиологической направленностью.

В связи с этим необходимо отметить, что применение корпусной технологии в ходе овладения лингводидактическим материалом школьниками, обучающимися в профильных классах, обеспечивает эффективное формирование позитивного ценностного отношения как к фактам культуры, зафиксированным в этом материале, так и к представителям социокультурного сообщества, где этот материал возникает и функционирует.

Воспитательный потенциал изучаемых лингвистических корпусов обусловлен тем, что они являются трансляторами тех идей, которые запечатлены в аутентичных художественных и публицистических произведениях, где зафиксированы наиболее значимые ценностные ориентиры представителей культуры изучаемого языка. Только адекватное владение этими представлениями и ценностями позволяет осуществлять продуктивный диалог в рамках тех или иных социальных отношений [Леонтьев 1991].

Изучение лингводидактического материала посредством применения корпусной технологии должно учитывать специфику ситуаций реального общения, отражающих особенности использования паремиологических единиц для решения определённых коммуникативных задач.

Представляется целесообразным обратиться к рассмотрению критериев отбора лингвометодического материала, которые выступают содержательной основой обучения школьников из классов гуманитарного профиля иноязычному общению.

В качестве данных критериев выступают следующие:

1) соответствие лингводидактического материала задачам учебного аспекта (лексическое наполнение и грамматическое наполнение,

возможность использования лингводидактического материала в процессе передачи функций речевого общения, богатство синтаксических связей и морфологических конструкций);

2) соответствие лингводидактического материала изучаемым проблемам иноязычного общения и типичным ситуациям общения, в которых они употребляются, а также изучаемой коммуникативной теме (теме и ситуациям общения);

3) наличие лингвокультурного потенциала лингводидактического материала (особенности использования такого материала представителями разных культур);

4) соответствие лингводидактического материала типичным социокультурным ситуациям общения;

5) коммуникативный потенциал лингводидактического материала, возможность его широкого использования в учебных и реальных ситуациях общения;

6) аксиологический потенциал и воспитательная направленность лингводидактического материала;

7) развивающий потенциал лингводидактического материала: его использование в качестве инструмента развития иноязычного мышления школьников;

8) мотивационный потенциал лингводидактического материала: его использование в качестве средства формирования инструментальной мотивации к дальнейшему овладению иноязычным общением;

9) лингводидактический материал должен стимулировать познавательную активность школьников.

Таким образом, лингводидактический материал обладает огромным образовательным потенциалом, который заключается в том, что он способствует решению задач иноязычного образования.

Применение корпусной технологии с целью решения учебных задач обучения школьников иноязычному общению позволяет организовать взаимодействие на уроке по законам реального общения. Лингводидактический материал позволяет в этом случае решать коммуникативные задачи в конкретных социокультурных условиях.

В процессе обучения школьников иноязычному общению лингводидактический материал должен использоваться в процессе решения коммуникативных задач в качестве средства передачи как информации лингвистического и социокультурного характера, обеспечивающего реализацию прагматического аспекта общения, так и его эмоционального содержания.

Корпусная технология обладает большим образовательным потенциалом при решении познавательных задач, поскольку обучение иноязычному общению путем использования лингводидактического материала обеспечивает расширение лингвистического, лингвокультурного, социокультурного и общего кругозора, активизацию основных психических процессов, повышение речемыслительной активности, а также развитие лингвистических способностей школьников, обучающихся в профильных классах, так как данные корпуса отражают специфику мировосприятия представителей стран изучаемого языка и передают ценностные и социальные аспекты осуществления иноязычной коммуникации в контексте той или иной культуры.

Обучение иноязычному общению школьников из профильных классов на основе использования лингводидактического материала способствует пониманию и присвоению обучающимися ценностей страны изучаемого языка, родной и мировой культуры, которые отражены в изучаемом материале лингвистических корпусов.

1.3 Модель обучения иноязычному общению школьников профильных классов на основе корпусной технологии

Разработанная модель была создана на основе требований обновленного федерального государственного образовательного стандарта по дисциплине «Иностранный язык» на уровне среднего общего образования. Предлагаемая модель была реализована в процессе обучения школьников 10-х классов МБОУ «Гимназия №44», МБОУ «Гимназия №25», МБОУ «Лицей №21». В данном исследовании под моделью понимается совокупность закономерных, функционально связанных элементов, составляющих определенную целостность [Сластенин 1997: 125].

Разработанная модель характеризуется комплексным характером её реализации и включает в себя следующие блоки: целевой (цель), теоретический (принципы, подходы, содержание), технологический (методы, приёмы, средства, педагогические условия обучения), оценочно-результативный (критерии, показатели, результат). Разработанная модель детально представлена на Рисунке 1.

Достижению цели и решению основных задач предлагаемой модели способствует ведущее положение, согласно которому процесс обучения иноязычному общению школьников классов гуманитарного профиля – это процесс передачи фактов культуры, направленный на совершенствование личностных качеств обучающихся. Национальные лингвистические корпуса как важнейший компонент культурного наследия того или иного народа обладают неисчерпаемым учебным, развивающим, познавательным и воспитательным потенциалом. Соответственно, целью обучения школьников паремиологическим единицам на основе корпусной технологии в профильных классах в рамках овладения иноязычной компетенцией выступает развитие интеллектуальных способностей и духовных сил, формирование ценностных ориентиров обучающихся, направленное на

защиту интересов родной страны на основе владения ее культурным наследием, отражённым в изучаемых лингвистических корпусах.

Рассматривая процесс обучения школьников, обучающихся в профильных классах, паремиологическим единицам, их употреблению в ходе иноязычного общения на основе применения корпусной технологии, необходимо отметить, что базисным в данном случае является положение о том, что обучающийся в классе гуманитарного профиля должен не только овладеть паремиологическими единицами как средством, обеспечивающим эффективную коммуникацию в рамках программных требований, но и усвоить соответствующие знания, навыки, умения и опыт применения лингвистических корпусов в процессе комплексного формирования коммуникативной и информационной компетенций.

Основными задачами, решаемыми в процессе реализации предлагаемой модели, являются:

1) формирование коммуникативной и информационной компетенции обучающихся на основе корпусной технологии в ходе обучения школьников из профильных классов иноязычному общению на основе корпусной технологии;

2) формирование аналитического мышления обучающихся на основе корпусной технологии;

3) развитие социолингвистического и общекультурного кругозора школьников на основе работы с национальными лингвистическими корпусами;

4) развитие автономности обучающихся в ходе их работы с национальными лингвистическими корпусами.

Представим основные подходы, обеспечивающие эффективность реализации разработанной нами модели. Это социокультурный, коммуникативно-когнитивный, системный и проблемно-деятельностный подходы.

Применение в данном процессе социокультурного подхода представляется целесообразным, поскольку паремиологические единицы неразрывно связаны с социокультурным аспектом иноязычного общения и отражают национально-культурный компонент, включающий в себя сведения относительно социального и речевого поведения носителей изучаемого языка, которая отражена в национальных лингвистических корпусах [Сафонова 2001; Сысоев 2010; Kramsch 1993].

Реализация данного подхода предполагает, что обучение иноязычному общению осуществляется в определённом социокультурном контексте, неразрывно связанном с содержанием изучаемых паремиологических единиц в лингвистическом корпусе, что помогает школьникам понять особенности функционирования и употребления паремиологических единиц у представителей той культуры, в которой они используются.

Применение социокультурного подхода даёт возможность обучающимся идентифицировать особенности социального взаимодействия и понять специфику моделей общения, в которых употребляется определённая паремиологическая единица.

Владение паремиологическими единицами расширяет возможности обучающихся и совершенствует их способность вступать в активный диалог с представителями других социокультурных групп [Сысоев 2010].

Следующим актуальным подходом, составляющим теоретическую основу предлагаемой модели, является коммуникативно-когнитивный подход, который предполагает развитие когнитивных способностей обучающихся в процессе иноязычного общения. Обучающиеся производят поиск, отбор, организацию и применение полученных знаний (лингвистических и социокультурных) для решения задач иноязычного общения [Щепилова 2005].

Обучение паремиологическим единицам на основе коммуникативно-когнитивного подхода предполагает овладение обучающимися такими

приоритетными когнитивными стратегиями как стратегия идентификации, стратегия сопоставления, аналитическая стратегия, стратегия конкретизации фактов, стратегия классификации фактов, стратегия систематизации фактов, стратегия обобщения фактов и другие [Щепилова 2005: 75].

Решающее значение в процессе обучения паремиологическим единицам школьников классов гуманитарного профиля отводится характеру познавательной деятельности, которая должна быть направлена на развитие их интеллектуально-эмоциональной сферы [Логинова 2002: 5–6].

Необходимость вовлечения обучающихся в активную познавательную деятельность в ходе обучения их иноязычному общению подчёркивается в исследованиях многих ведущих отечественных и зарубежных методистов [Риверс 1976; Рогова 1991; Зимняя 2005; Щепилова 2006; Оксфорд 1990; Плигин 2009; Коряковцева 2001 и др.].

Процесс овладения паремиологическими единицами предполагает выбор обучающимися наиболее приемлемых для них когнитивных стратегий, обеспечивающих эффективную реализацию способов восприятия паремий, анализа и обработки содержания, их представления и применения с целью решения коммуникативных задач, которые решаются в процессе иноязычного общения.

Обучение паремиологическим единицам в иноязычном общении школьников профильных классов на основе применения корпусной технологии требует от обучающихся гибкого владения комплексом указанных стратегий, интеграция которых способствует правильному восприятию, пониманию и применению паремиологических единиц в конкретном социокультурном контексте [Оксфорд 1990: 8].

Применение стратегий концептуализации может быть эффективно реализовано в процессе овладения обучающимся всеми видами речевой деятельности, овладение которыми обеспечивает овладение иноязычным общением в целом.

Особую значимость для данного исследования имеет системный подход, в соответствии с которым процесс обучения паремиологическим единицам как важнейшей составляющей иноязычного общения рассматривается как целостная система, в которой цель, задачи, средства и условия обучения взаимообусловлены и представляют собой неразрывное единство.

В разработанной педагогической модели приоритетное место отведено проблемно-деятельностному подходу, предполагающему вовлечение школьников в такую деятельность, которая предполагает решение наиболее значимых учебных задач с использованием системы лингвистических, психологических и методических средств.

Процесс обучения школьников профильных классов использованию паремиологических единиц на основе корпусной технологии в процессе иноязычного общения предполагает вовлечение обучающихся в такую деятельность, выполняя которую, они получают новые лингвистические и социокультурные знания, развивают у себя коммуникативные и социокультурные умения и навыки.

Процесс решения школьниками учебных проблемных ситуаций предполагает реализацию следующих этапов: этап ознакомления и представления лингвометодических и информационно-технических аспектов работы с корпусной технологией; этап категоризации паремиологических единиц на основе анализа лингводидактического материала национальных лингвистических корпусов; этап интерпретации паремиологических единиц в конкретном социокультурном контексте, представленном в конкретном корпусе; этап актуализации, предусматривающий употребление паремиологических единиц в заданном контексте общения по определённой теме; этап ознакомления с критериями оценки результатов иноязычной деятельности школьников профильных классов, выполненной на основе применения национальных лингвистических корпусов с использованием

программно-педагогических средств; продуктивно-творческий этап, предусматривающий составление творческого индивидуального продукта, отражающего комплекс изученных паремий; рефлексивно-корректировочный этап, предусматривающий индивидуальный и коллективный анализ и внесение корректив в представленные проекты.

Основу теоретического блока предлагаемой модели составляет комплекс принципов обучения, среди которых выделяются следующие принципы: коммуникативной направленности, социокультурной направленности, культурной рефлексии, речемыслительной активности, ситуативности, функциональности, интегративности, автономности и другие.

Принцип социокультурной направленности также весьма важен при реализации разработанной модели. Он предполагает, что в процессе овладения школьниками паремиями у них будет формироваться паремиологическая картина мира, то есть сложный комплекс представлений относительно менталитета, обычаев и традиций того народа, который использует эти языковые единицы в своей речи [Алефиренко 2009: 316].

У любого народа есть своя паремиологическая картина мира, в которой запечатлено уникальное для этого народа понимание фактов и явлений окружающего мира и своего места в нем. Процесс овладения паремиями школьниками обеспечивает повышение их познавательной активности в аспекте реализации социокультурного компонента общения.

Принцип культурной рефлексии, на который также опирается предлагаемая педагогическая модель, предполагает, что процесс обучения школьников из профильных классов иноязычному общению на основе овладения обучающимися паремиологическими единицами обеспечивает не только понимание закономерностей, способов и приёмов коммуникации на иностранном языке, но и познание другого «Я» в иной культуре.

При реализации этого принципа в представлении школьников формируется поликультурная картина мира, а также умение ее адекватно воспринимать и толковать. Паремии в этом случае рассматриваются как сигналы взаимоотношений между собеседниками как представителями разных стран и культур.

Для того чтобы предлагаемая модель была эффективной, необходимо также соблюдать принцип коммуникативной направленности, предполагающий, что процесс обучения школьников из профильных классов иноязычному общению должен моделировать реальное живое общение и характеризоваться такими параметрами, как: мотивированность, целенаправленность, информативность, ситуативность, функциональность, новизна и эвристичность. Обучение школьников иноязычному общению должно способствовать овладению ими такими наиболее значимыми речевыми функциями, как иницирование речевого взаимодействия, информирование, поддержание диалога, выражение личного отношения, побуждение, призыв к тому или иному действию, убедительная аргументация, критика, похвала и другие.

Опора на принцип коммуникативной направленности в процессе обучения школьников паремиологическим единицам способствует повышению качества коммуникации обучающимся из профильных классов.

Следующий немаловажный принцип – речемыслительной активности, который предполагает овладение школьниками, обучающимися в профильных классах, паремиями как средством решения коммуникативных речемыслительных задач.

Употребление в речи обучающихся социально-маркированных паремий должно быть обусловлено той коммуникативной задачей, которая задана условиями общения. Основанием для выбора тех или иных лингвистических средств всегда должна выступать постановка коммуникативной задачи в контексте заданной социокультурной ситуации.

Принцип речемыслительной активности неразрывно связан с принципом ситуативности, в соответствии с которым овладение паремиями должно осуществляться в ситуациях реального аутентичного общения, демонстрирующих особенности употребления данных единиц в типичных для них ситуациях общения.

Принцип функциональности, лежащий также в основе реализации нашей модели, обуславливает то, что форма изучаемых лингвистических единиц должна определяться их функцией в речевой деятельности коммуникантов в ходе обучения иноязычному общению школьников из профильных классов [Пассов 1991]. Функция, как правило, преобладает над формой, когда речь идет о паремиях.

Особую роль в разработанной модели играет принцип аксиологической направленности, который предполагает овладение школьниками из профильных классов такими наиболее важными ценностями с точки зрения продуктивности иноязычного общения, как ценности родной культуры, культуры страны изучаемого языка и мировой культуры в целом.

Один из ведущих принципов, соблюдаемых в ходе обучения школьников в профильных классах иноязычному общению на основе использования паремиологических единиц, – принцип интегративности, который предусматривает интеграцию обучения всем аспектам языка (лексике, фонетике, грамматике) с различными видами речевой деятельности (аудированием, говорением, чтением и письмом), а также интеграция аудиторной и внеаудиторной работы, научно-исследовательской деятельности и всех аспектов профессиональной подготовки (интеграция лингвистического, социокультурного и специального профессионально-ориентированного аспектов).

Согласно обновлённым требованиям ФГОС на уровне среднего общего образования в обучении иностранному языку школьников в профильных классах основной целью обучения является принцип автономности.

Благодаря поиску паремиологических единиц в определённом лингвистическом корпусе обучающиеся учатся быть самостоятельными в решении поставленных учебных задач.

Главной целью при этом становится не передача учителем знаний, умений и навыков обучающимся, а развитие их способностей и навыков, готовности самостоятельно ставить учебную цель и задачи, что обязательно влечёт за собой их реализацию, самостоятельный контроль и оценку, то есть у школьников формируется умение к автономному обучению.

В условиях реализации проблемно-деятельностного подхода обучающийся становится субъектом учебной деятельности. Школьники из профильных классов в процессе обучения автономно планируют, реализуют и оценивают свою деятельность, что приводит к усвоению не только отдельного конкретного предмета, но и к межпредметному освоению различных дисциплин. Благодаря автономному обучению у обучающихся формируется ряд универсальных учебных действий, которые обеспечивают возможность самостоятельно учиться и развиваться для достижения желаемой учебной цели.

Реализация разработанной модели обеспечивает школьникам из профильных классов не только овладение паремиологическими единицами в иноязычном общении на основе корпусной технологии, но и готовность в дальнейшем самостоятельно развивать и совершенствовать свои умения в рамках межкультурного взаимодействия с представителями иных культур.

Содержание модели обучения иноязычному общению школьников, обучающихся в профильных классах, на основе применения паремиологических единиц предполагает решение учебных, познавательных, воспитательных и развивающих задач.

Реализация учебного аспекта в процессе обучения паремиологическим единицам предполагает овладение лексическими, грамматическими, фонетическими и стилистическими особенностями функционирования и

применения данных единиц в иноязычном общении в ходе решения коммуникативных задач с учётом особенностей складывающихся взаимоотношений между общающимися. Паремиологические единицы в процессе обучения иноязычному общению школьников классов гуманитарного профиля должны выступать в качестве средств передачи таких важнейших характеристик реального общения как целенаправленность, информативность, эмоциональность, ответственность и обеспечивать целостность, связность и логичность высказываний обучающихся.

Познавательный аспект процесса обучения паремиологическим единицам предполагает овладение данными единицами как средствами лингвокультурной и социокультурной составляющей иноязычного общения в типичных ситуациях реального общения.

Развивающий аспект данного процесса направлен на активизацию основных познавательных механизмов школьников профильных классов: мышления, памяти, воображения, внимания, восприятия, а также на развитие их лингвистических способностей: способности к имитации, способности к дифференциации, к догадке (языковой и контекстуальной), к антиципации.

Реализация воспитательного аспекта в процессе обучения паремиологическим единицам предусматривает овладение ценностями, которые всегда отражаются в содержании данных единиц; реализация данного аспекта предусматривает сравнение ценностей родной культуры, культуры страны изучаемого языка и мировой культуры с целью присвоения обучающимся наиболее актуальных личностных и профессиональных ценностей.

Технологический блок включает в себя методы, приёмы, соответствующую технологию, средства, а также педагогические условия обучения.

В качестве методов, которые обеспечивают функционирование данной модели, выступают следующие: аналитический метод, метод проектов и метод контроля.

Предлагаемая авторская технология опирается на следующие приёмы: интерпретации значения паремиологических единиц; смыслового развёртывания; дифференциации; генерализации (обобщения); категоризации; имитации; конкретизации; аналитико-сопоставительного и ролевого общения.

В основу технологического блока положена соответствующая технология, включающая в себя такие этапы, как: этап ознакомления и представления лингвометодических и информационно-технических аспектов работы с корпусной технологией; этап категоризации паремиологических единиц на основе анализа лингводидактического материала национальных лингвистических корпусов; этап интерпретации паремиологических единиц в конкретном социокультурном контексте, представленном в конкретном корпусе; этап актуализации, предусматривающий употребление паремиологических единиц в заданном контексте общения по определённой теме; этап ознакомления с критериями оценки результатов деятельности школьников профильных классов, выполненной на основе применения национальных лингвистических корпусов с использованием программно-педагогических средств; продуктивно-творческий этап, предусматривающий составление творческого индивидуального продукта, отражающего группу изученных паремий; рефлексивно-корректировочный этап, предусматривающий индивидуальный и коллективный анализ и внесение корректив в представленные проекты.

Основными средствами обучения в контексте предлагаемой педагогической модели являются разные виды упражнений и опор.

В предлагаемой технологии использовались следующие виды упражнений: мотивационно-стимулирующие; на определение значения

паремий; на интерпретацию и конкретизацию их значения; на категоризацию; на осознание функции паремиологических единиц в иноязычном общении (сопоставление формы и функции паремиологических единиц в конкретных коммуникативных ситуациях); подстановочные, предполагающие выбор паремиологических единиц в данном контексте; трансформационные, направленные на перестановку анализируемых лингвистических единиц исходя из решаемой коммуникативной задачи; продуктивные, требующие самостоятельного использования школьниками из профильных классов тех или иных паремий при решении поставленных учебных задач; продуктивно-творческие; рефлексивно-корректировочные.

В качестве опор, повышающих эффективность усвоения школьниками значения и функции в речи паремиологических единиц выступают прежде всего лингвистические корпуса. Однако следует отметить, что в процессе обучения также используются такие опоры как: логико-смысловые карты, отражающие лексическое содержание паремий; аутентичные авторские художественные произведения, современная публицистика и периодические издания, рекламные тексты; аутентичные документальные и художественные кинофильмы, новостные аналитические телевизионные программы и интернет-ресурсы; фотографии, отражающие реалии разных культур, произведения изобразительного искусства, фрагменты из Библии и другие.

Важнейшей составляющей разработанной модели являются следующие условия:

- анализ и изучение лингвометодического материала национально-лингвистических корпусов с целью овладения школьниками смыслом, значением и функциями паремиологических единиц в процессе их использования интерпретации в конкретном контексте;

- использование комплекса опор и учебных заданий в соответствии с этапами предлагаемой технологии;

- комплексное формирование коммуникативной и информационной компетенций;
- интеграция дисциплины «Иностранный язык» с другими дисциплинами;
- развитие автономности обучающегося в процессе работы с паремиологическими единицами, представленными в национальных лингвистических корпусах.

Результативно-оценочный блок разработанной модели содержит комплекс критериев, показателей и уровней, позволяющих судить об эффективности реализации данной модели, а также описан предполагаемый и желаемый результат её реализации.

Представим основные критерии и показатели эффективности предлагаемой модели. Критерии: 1) мотивационный (показатель №1 «Наличие мотивации к осуществлению общения в иноязычной среде»; показатель №2 «Положительная установка на использование данных лингвистических корпусов в процессе иноязычной коммуникации»); 2) теоретический (показатель №1 «Владение лингвистическими и социокультурными знаниями»; показатель №2 «Владение знаниями в области информационных и коммуникационных технологий»); 3) операционный (показатель №1 «Умение интерпретировать содержание паремиологических единиц на основе данных национальных лингвистических корпусов»; показатель №2 «Умение применять паремиологические единицы в иноязычном общении»); 4) рефлексивно-коррекционный (показатель №1 «Умение анализировать адекватность применения паремиологических единиц в процессе иноязычного общения»; показатель №2 «Умение вносить необходимые коррективы в творческий индивидуальный продукт»).

В исследовании представлены основные уровни эффективности процесса обучения школьников паремиологическим единицам на основе применения корпусной технологии.

Результатом реализации разработанной модели является сформированность необходимого уровня коммуникативной и информационной компетенции обучающихся на основе использования паремиологических единиц.

Низкий уровень владения школьниками классов гуманитарного профиля паремиологическими единицами в качестве средства иноязычного общения приводит к тому, что обучающиеся профильных классов недостаточно мотивированы к использованию паремий в процессе коммуникации на иностранном языке; обучающиеся строят диалог в основном по шаблону, без крылатых выражений, пословиц и поговорок; зачастую затрудняются при толковании значения паремиологических единиц в связи с недостатком лингвистических и социокультурных знаний; не в полной мере способны использовать междисциплинарные знания для понимания значения паремиологических единиц; обучающиеся не могут правильно применять паремиологические единицы как средство решения коммуникативных задач; наблюдаются фонетические, лексические и грамматические ошибки; школьники не способны анализировать адекватность применения паремиологических единиц в процессе собственной речи и в речи других; не всегда способны вносить коррективы в речь тех обучающихся, которые допускают ошибки в процессе использования пословиц, поговорок, крылатых выражений и т.п.

Средний уровень владения школьниками паремиологическими единицами в процессе иноязычного общения проявляется в том, что у них наблюдается недостаточная самостоятельность при употреблении паремий в собственной речи; обучающиеся могут в целом толковать значение паремиологической единицы, но при этом испытывают некоторые затруднения в связи с недостатком социокультурных знаний; обучающиеся могут (в большинстве случаев) применять междисциплинарные знания для понимания значения паремиологических единиц; обучающиеся применяют

паремиологические единицы как средство решения коммуникативных задач, однако наблюдаются незначительные фонетические, лексические и грамматические ошибки; школьники могут обосновать адекватность или неадекватность применения паремиологических единиц в конкретном контексте иноязычного общения; в большинстве случаев способны замечать ошибки в использовании паремиологических единиц другими обучающимися и вносить соответствующие коррективы.

Высокий уровень владения школьниками паремиологическими единицами характеризуется тем, что обучающиеся осознают необходимость изучения и использования паремий и легко используют их в процессе коммуникации на иностранном языке; умеют варьировать используемые паремиологические единицы в зависимости от складывающейся ситуации общения; корректно применяют лингвистические, социокультурные и междисциплинарные знания для интерпретации значения паремиологических единиц; практически отсутствуют или имеют место незначительные фонетические, лексические и грамматические ошибки; обучающиеся могут обосновать адекватность/неадекватность применения паремиологических единиц в конкретном контексте иноязычного общения; быстро способны замечать ошибки в своей речи и в высказываниях других школьников и вносить коррективы в использование паремиологических единиц.

ПРЕДПОСЫЛКИ		
Социальный заказ на обучение иностранному языку как инструменту установления эффективного взаимодействия.	Требования по организации профильного обучения в образовательной организации в соответствии с переходом на обновленный ФГОС среднего общего образования.	Противоречия между необходимостью овладения паремиологическими единицами школьниками профильных классов как средством общения и неразработанностью теоретических и технологических аспектов реализации данного процесса в рамках корпусной технологии.
ЦЕЛЕВОЙ БЛОК		
Цель – комплексное формирование у школьников профильных классов коммуникативной иноязычной и информационной компетенций.		
ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ БЛОК		
Подходы: социокультурный, межкультурный, коммуникативно-когнитивный, системный, проблемно-деятельностный, интегративный. Принципы: коммуникативной направленности, социокультурной направленности, культурной рефлексии, речемыслительной активности, ситуативности, функциональности, интегративности, автономности и др.		
ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ БЛОК		
Методы обучения: 1) аналитический метод; 2) метод проектов; 3) метод контроля	Технология: этап ознакомления и представления лингвометодических и информационно-технических аспектов работы с корпусной технологией; этап категоризации паремиологических единиц на основе анализа лингводидактического материала национальных лингвистических корпусов; этап интерпретации паремиологических единиц в конкретном социокультурном контексте, представленном в конкретном корпусе; этап актуализации; этап ознакомления с критериями оценки результатов деятельности школьников профильных классов, выполненной на основе применения национальных корпусов с использованием программно-педагогических средств; продуктивно-творческий этап; рефлексивно-корректировочный этап. Комплекс упражнений: мотивационно-стимулирующие; на ознакомление и осмысление значения паремиологических единиц; на представление значения паремиологических единиц; на категоризацию; на интерпретацию и конкретизацию значения паремий; продуктивно-творческие; рефлексивно-корректировочные.	
Опоры: национальные лингвистические корпуса, аутентичные тексты художественных произведений, современные периодики, рекламы; художественные и документальные аутентичные фильмы, аналитические новостные программы; художественные произведения искусства и живописи, библейские сюжеты; профессиональные переводческие форумы и др.	Организационные формы: – аудиторная; – внеаудиторная	
	Содержание обучения: тематическое содержание программы предмета «Иностранный язык», обеспечивающее углубленное изучение, соответствующее требованиям ФГОС среднего общего образования, утвержденного приказом Минобрнауки России от 17 мая 2012 года № 413	
Педагогические условия: - анализ и изучение лингвометодического материала национально-лингвистических корпусов с целью овладения смыслом, значением и функциями паремиологических единиц в процессе их интерпретации в конкретном контексте; - применение системы заданий и опор, соответствующих этапам разработанной технологии; - комплексное формирование коммуникативной и информационной компетенций; - интеграция различных дисциплин; - развитие автономности обучающегося в процессе работы с паремиологическими единицами, представленными в национальных лингвистических корпусах.		
ОЦЕНОЧНО-РЕЗУЛЬТАТИВНЫЙ БЛОК		
	Критерии оценки	Показатели оценки
Результат: сформированность необходимого уровня коммуникативной и информационной компетенции обучающихся, позволяющего обеспечивать установление контакта и эффективное взаимодействие школьников профильных классов с носителями языка посредством применения паремиологических единиц в иноязычном общении.		

Рис. 1. Модель обучения школьников профильных классов паремиологическим единицам на основе применения корпусной технологии

Все три уровня тесно взаимосвязаны, и каждый предыдущий является необходимым этапом для овладения более высоким уровнем владения паремиологическими единицами.

Разработанные уровни отражают сформированность выявленных критериев и показателей данной модели.

Следует отметить, что в предлагаемой технологии все четыре блока тесно взаимосвязаны и обеспечивают достижение конечного результата – овладение школьниками, обучающимися в профильных классах, паремиологическими единицами как средством иноязычного общения.

Все представленные составляющие модели послужили основой для разработки технологии обучения школьников классов гуманитарного профиля паремиологическим единицам как важнейшей составляющей иноязычного общения на основе применения корпусной технологии.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

Представляется целесообразным выбрать паремиологические единицы в качестве содержательной основы обучения, поскольку данные лингвистические единицы по своему содержанию отражают различные социальные и социокультурные проблемы, стимулируя обучающихся к общению. Обсуждение проблем, построенных на содержании паремиологических единиц, позволяет школьникам из профильных классов не только овладеть лингвистическими аспектами иноязычного образования, но и развить логическое мышление. Анализируя содержание проблем, отраженных в паремиологических единицах, обучающиеся развивают свою способность к анализу проблемных ситуаций и особенностей их понимания и разрешения в различных культурах.

Однако сложившийся эмпирический опыт и результаты теоретических исследований свидетельствуют о том, что потенциал корпусной технологии не всегда используется в должной мере применительно к различным

аспектам языка, включая национально-культурную лексику, к которой относятся паремиологические единицы.

Сложившаяся ситуация может быть объяснена тем, что возможности корпусной технологии применительно к обучению культурно-маркированной лексике в целом, и паремиям в частности, в современной лингводидактике ещё не реализованы должным образом ни в теоретическом, ни в практическом аспектах.

В исследовании дана всесторонняя характеристика корпусной технологии, которая обусловлена тем, что лингвометодическая ценность материала лингвистических национальных корпусов представляет собой аутентичную содержательную базу для анализа и интерпретации значения и смысла паремиологических единиц и установления особенностей их функционирования в контексте национального корпуса. Материал лингвистических корпусов позволяет установить взаимосвязь между паремиологической единицей, её значением и функцией в определённом социокультурном контексте и, тем самым, установить чёткие закономерности их применения и функционирования. Выявление указанных закономерностей позволяет соотнести форму, содержание и функции паремий в определённом социокультурном контексте и, тем самым, облегчить их усвоение обучающимися в более сжатые сроки.

Учитывая лингвистические, лингвокультурные и социокультурные характеристики паремий, представляется целесообразным предложить следующие теоретические положения, которые будут обеспечивать эффективность обучения школьников из профильных классов иноязычному общению посредством употребления в речи указанных единиц:

– процесс овладения паремиями предполагает обязательное овладение не только формой, но и функцией изучаемых паремий; функция паремиологических единиц в процессе обучения школьников иноязычному общению занимает приоритетное положение;

– паремии являются средством передачи лингвокультурной составляющей, поэтому их значимость для обучения иноязычному общению школьников в профильных классах представляется особенно актуальной. Владение паремиями даёт обучающимся возможность более глубоко понять культурные коды иноязычного общения, которые непосредственно связаны с моделями общения в определённом лингвокультурном пространстве. Представляется целесообразным организовывать процесс овладения паремиологическими единицами в чётко установленных ситуациях, характеризующихся строгой лингвокультурной направленностью в определённой культуре;

– поскольку паремии отражают социокультурную картину мира, то процесс обучения данным единицам языка должен реализовываться на основе типичных социокультурных ситуаций, отражающих систему взаимоотношений, типичную для представителей определённых стран и культур;

– в реальном общении паремии существуют в тесном взаимодействии с фразеологизмами, поэтому в процессе организации обучения учебному общению на основе паремий представляется целесообразным осуществлять обучение паремиологическим единицам в тесной связи с обучением фразеологизмам;

– паремии отражают ценностные ориентации представителей определённых стран и культур, поэтому обучение иноязычному общению школьников профильных классов на основе применения паремиологических единиц должно быть неразрывно связано с реализацией ценностной составляющей в процессе иноязычного образования.

Особое место в данной главе отводится рассмотрению модели обучения паремиологическим единицам на основе применения корпусной технологии, базирующейся на использовании лингводидактического материала национальных лингвистических корпусов. Данная модель

предполагает комплексное решение учебных, познавательных, воспитательных и развивающих задач с целью формирования необходимого уровня коммуникативной и информационной компетенции школьников классов гуманитарного профиля, позволяющего обеспечивать установление контакта и эффективное взаимодействие школьников профильных классов с представителями страны изучаемого языка.

Разработанная модель базируется на реализации системного, социокультурного, коммуникативно-когнитивного, проблемно-деятельностного, межкультурного, интегративного подходов, реализация которых предусматривает организацию процесса обучения паремиологическим единицам на основе следующих принципов: социокультурной направленности, речемыслительной активности, коммуникативной направленности, интегративности, аксиологической направленности, ситуативности, функциональности, автономности.

Содержанием модели являются проблемные ситуации, основанные на использовании паремиологических единиц в процессе иноязычного общения на основе корпусной технологии.

Теоретические положения разработанной модели нашли отражение в соответствующем комплексе упражнений, который включает в себя следующие виды заданий: мотивационно-стимулирующие; на ознакомление и осмысление значения паремиологических единиц; на представление значения паремиологических единиц; на категоризацию; на интерпретацию и конкретизацию значения паремиологических единиц; продуктивно-творческие; рефлексивно-корректировочные.

Данная модель характеризуется комплексной и полифункциональной направленностью, обеспечивающей решение теоретических и практических задач в процессе обучения школьников паремиологическим единицам.

**ГЛАВА II. ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ
ШКОЛЬНИКОВ ПРОФИЛЬНЫХ КЛАССОВ
ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИМ ЕДИНИЦАМ КАК ВАЖНЕЙШЕЙ
СОСТАВЛЯЮЩЕЙ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБЩЕНИЯ НА ОСНОВЕ
ПРИМЕНЕНИЯ КОРПУСНОЙ ТЕХНОЛОГИИ**

**2.1 Применение корпусной технологии в процессе обучения
паремиологическим единицам как важнейшей составляющей
иноязычного общения школьников профильных классов**

Процесс обучения паремиологическим единицам в иноязычном общении школьников профильных классов на основе применения корпусной технологии базируется на специально разработанной технологии. Данная технология основана на применении программы «Конкорданс», реализация которой предполагает анализ данных национальных лингвистических корпусов с целью определения закономерностей применения языковых единиц, отражённых в текстах различных жанров и ситуаций. Применение программы «Конкорданс» даёт возможность провести анализ особенностей употребления определённой паремиологической единицы в процессе общения (например, языковая единица *to add some fuel to the fire* представлена в Британском Национальном корпусе в виде системы примеров из конкретных контекстов). Данные, представленные в таблице 1, позволяют уточнить специфику использования паремиологических единиц и способствуют полному пониманию особенностей их употребления в процессе иноязычного общения.

Информация, представленная в Британском Национальном корпусе на примере конкретной поговорки *to add fuel to the fire*

she cried, determinedly adding more fuel to the fire. ' But it's how I feel about these plans
Things are bad enough without laying more fuel to the fire. " Don't put yourself about
couldn't afford to add more fuel to the fire of her suspicions by biting Adam's head off the way
she sat up to add more fuel to the fire. She hadn't realised how quickly the stock had been
Adding fuel to the fire is Deepa Kaur, the daughter of Rajah Man Singh, the London's Evening Standard was moved to add fuel to the fire and proclaim' this year
Secretary of the English Golf Union, added fuel to the fire recently by claiming the way
finding difficulty in restraining some of his party from adding fuel to the fire. ' Thakin Soe was'
OSF added fuel to the fire by advising the US trade weekly that it is' very close
It just added fuel to the fire. The' Diamond Dogs' tour that followed was an enormous

Целесообразность применения программы «Конкорданс» заключается в том, что она позволяет собрать богатый массив данных, отражающих особенности использования языковых средств в различных контекстах.

Отбор текстов, представленных в данных корпусах, которые используются как содержательная основа обучения паремиологическим единицам, осуществляется по следующим критериям: лингвистическая наглядность, культурологическое богатство, историческая отнесенность, жанровое разнообразие, соответствие возрастным особенностям обучающихся и их интересам.

Необходимо отметить, что применение программы «Конкорданс», как и всякой другой программы, основанной на использовании возможностей искусственного интеллекта, должно включать в себя следующие этапы:

1) этап знакомства (исследования); 2) этап изучения; 3) этап применения (Е.А. Сентищева, П.В. Сысоев). В частности, работа с паремиологическими единицами на основе программы «Конкорданс» включает в себя следующие этапы:

- 1) обучающиеся заходят на интернет-сайт лингвистического корпуса;
- 2) вводят в окно «поиск» необходимую паремиологическую единицу и начинают её поиск нажатием клавиши «Enter»;
- 3) школьники проводят анализ нескольких фрагментов корпуса, содержащих изучаемую паремиологическую единицу в различных контекстах;
- 4) обучающийся определяет значение и смысл анализируемой паремиологической единицы в определённом контексте;
- 5) школьники используют паремиологическую единицу в целях общения на основе использования опор, предлагаемых учителем;
- 6) обучающийся использует паремиологическую единицу самостоятельно, без использования опор.

Также необходимо отметить, что применение программы конкорданс имеет свою специфику применительно к овладению паремиологическими единицами на различных уровнях образования.

На первой стадии (стадии исследования) овладения паремиологическими единицами учитель может предложить обучающимся самостоятельно изучить материалы, представленные в программе «Конкорданс», с целью самостоятельного осуществления поиска в национальном лингвистическом корпусе изучаемой паремиологической единицы.

На следующей стадии (стадии изучения) обучающиеся самостоятельно используют программу конкорданс. Им предлагается составить собственные примеры с паремиологическими единицами, а в случае затруднения, при недостаточном уровне сформированности коммуникативной и информационной компетенции, обучающимся предлагаются опоры. Учитель

предлагает школьникам памятки, где даются рекомендации по правильному использованию программы «Конкорданс», а также памятки, направленные на предотвращение возможных лексических и грамматических ошибок.

На третьей стадии (стадии применения паремиологических единиц) предполагается повышение уровня автономности обучающегося, поэтому помощь учителя на данной стадии минимальна. На данной стадии обучающиеся используют паремиологические единицы в конкретном контексте, заданном учителем.

Четвёртая стадия (стадия творческого использования) предусматривает применение изученных паремиологических единиц в процессе общения без использования опор.

На третьей и четвертой стадии особое место уделяется подготовительным заданиям, обеспечивающим коммуникативную направленность образовательного процесса.

В процессе применения корпусной технологии на основе реализации программного обеспечения «Конкорданс» возможно использование следующих видов заданий: 1) задания на анализ; 2) задания на соотнесение; 3) задания на сопоставление; 4) задания, предполагающие написание творческих работ; 5) задания на выявление близких по значению паремий; 6) задания на использование паремий в ролевом общении; 7) задания на использование паремий для представления результатов проектной деятельности.

Все задания, представленные в корпусной технологии, могут быть разделены на следующие группы: 1) задания на ознакомление со значением паремиологических единиц; 2) задания на ознакомление с информационно-технологическими аспектами работы с корпусной технологией; 3) задания на категоризацию паремиологических единиц на основе лингвометодического материала национальных лингвистических корпусов; 4) задания на интерпретацию паремиологических единиц в конкретном социокультурном

контексте, представленном в национальном лингвистическом корпусе;

5) задания на практическое использование паремий в заданном контексте с целью решения поставленной коммуникативной задачи; 6) продуктивно-творческие задания, предусматривающие представление творческого индивидуального продукта на основе использования изученных паремий;

7) рефлексивно-корректировочные задания, направленные на определение адекватности применения паремиологических единиц в конкретном социокультурном контексте.

Детальное описание всех этапов технологии и деятельности учителя и обучающихся, а также особенности применения необходимого обеспечения представлены в Таблице 2.

Таблица 2

**Технология реализации деятельности учителя и школьников
профильных классов с национальными лингвистическими корпусами в
процессе обучения паремиологическим единицам**

Действия учителя	Действия школьников	Форма обучения
Этап 1. Этап ознакомления и представления лингвометодических и информационно-технических аспектов работы с корпусной технологией		
Демонстрирует обучающимся особенности применения конкретного лингвистического корпуса (например, представляет возможные приёмы поиска паремиологических единиц, которые имеют связь с паремией <i>go with the times</i>)	Заходят на сайт Британского национального корпуса и производят поиск и интерпретацию лингвистических единиц, связанных со значением и смыслом лингвистической единицы <i>times</i> в различных контекстах	Общение учителя в реальном режиме (онлайн) (с целью внесения необходимых лингвистических, социокультурных и технических комментариев)
Этап 2. Этап категоризации паремиологических единиц на основе анализа лингводидактического материала национальных лингвистических корпусов (определение лексического, грамматического, произносительного и стилистического оформления изучаемых паремиологических единиц на основе использования информационных и лингвометодических возможностей программы «Конкорданс»)		
Даёт деталированные разъяснения по	Уточняют особенности обеспечения	Общение учителя в реальном режиме

<p>обеспечению информационной безопасности в процессе работы с национальными корпусами, а также демонстрирует лингвометодические возможности определённого национального корпуса на примере конкретной паремии (например, <i>Big Brother is watching you</i>)</p>	<p>информационной безопасности в процессе работы с корпусами, а также уточняют лингводидактические возможности национального Американского корпуса на примере паремии <i>Big Brother is watching you</i></p>	<p>(онлайн) (с целью внесения необходимых лингвистических, социокультурных и технических комментариев). В процессе реализации данного этапа также могут быть использованы учебно-методические пособия по информационной безопасности, а также пособия, отражающие лексические, грамматические и стилистические особенности применения конкретной паремии в определённом социокультурном контексте</p>
<p>Этап 3. Этап интерпретации паремиологических единиц в конкретном социокультурном контексте, представленном в конкретном корпусе</p>		
<p>Предлагает проанализировать содержание одной и той же паремиологической единицы в различных контекстах общения (например, паремия <i>Burn the candles at both ends</i> на примере тем <i>Health, Ecological problems, Family relationships, Psychological conflicts etc.</i>)</p>	<p>Интерпретируют содержание паремии в различных контекстах общения, обращая внимание на реализацию социокультурной, прагматической, логической и эмоциональной составляющих, передаваемых паремией <i>Burn the candles at both ends</i></p>	<p>Общение учителя в реальном режиме (онлайн) (с целью внесения необходимых лингвистических, социокультурных и технических комментариев). Используются учебно-методические материалы по информационной безопасности</p>
<p>Этап 4. Этап актуализации, предусматривающий употребление паремиологических единиц в конкретном контексте общения (с использованием и без использования опор по одной из тем)</p>		
<p>Осуществляет семантизацию необходимой лексики, грамматических структур произносительного и стилистического оформления конкретной паремии в различных ситуациях (например, паремия <i>to add some fuel</i></p>	<p>Находят в национальных корпусах лингвистические единицы, содержащиеся в изучаемой паремии</p>	<p>Общение учителя в реальном режиме (онлайн) (с целью внесения необходимых лингвистических, социокультурных и технических комментариев). Школьники составляют собственные мини-</p>

<p><i>to the fire</i> обсуждается на примере темы <i>Political conflicts</i>)</p>		<p>ситуации, в которых демонстрируется паремия <i>to go with the times</i> в процессе изучения темы <i>Political conflicts</i></p>
<p>Этап 5. Этап ознакомления с критериями оценки творческого продукта, выполненного на основе применения национальных корпусов с использованием программы «Конкорданс»</p>		
<p>Представляет требования к проекту (основные критерии его оценки) по конкретной теме, которая включает в себя паремии по всем изученным темам</p>	<p>Знакомятся с правилами создания проектов на основе использования национальных лингвистических корпусов с применением программы «Конкорданс», а также знакомятся с критериями оценки проектов</p>	<p>Общение учителя в реальном режиме (онлайн) (с целью внесения необходимых лингвистических, социокультурных и технических комментариев). Учитель предлагает номенклатуру национально-лингвистических корпусов, а также лингвистических справочников, словарей и Интернет-источников по изучаемой проблеме</p>
<p>Этап 6. Продуктивно-творческий этап, предусматривающий составление творческого индивидуального продукта, отражающего группу изученных паремий</p>		
<p>Осуществляет руководство выполнением проектов, которые построены на использовании изученных ранее паремий (например, тема проекта <i>Arabic immigrants in Europe: military, social, cultural and human victims</i>).</p>	<p>Осуществляют поиск, отбор и представление проектов, включающих в себя все изученные ранее паремии <i>to add some fuel to the fire, to go with the times, Big Brother is watching you, Burn the candles at both ends</i></p>	<p>Общение учителя в реальном режиме (онлайн) (с целью внесения необходимых лингвистических, социокультурных и технических комментариев). Проводит индивидуальную, парную и групповую работу со школьниками по совершенствованию лексического, грамматического, произносительного и стилистического оформления проектов. Особое внимание уделяется социокультурным комментариям по оформлению проекта. Данный этап также предполагает</p>

		взаимодействие со школьниками онлайн
Этап 7. Рефлексивно-корректировочный этап, предусматривающий индивидуальный и коллективный анализ и внесение корректив в представленные проекты		
Задаёт наводящие вопросы с целью улучшения качества проекта	Анализируют собственные ошибки и ошибки своих одноклассников, осуществляют оценку проектов в соответствии с предложенными ранее критериями. Вносят комментарии, используя материалы национальных лингвистических корпусов, полученные с применением программы «Конкорданс»	Общение учителя в реальном режиме (онлайн) (с целью внесения необходимых лингвистических, социокультурных и технических комментариев). Участники проектной деятельности добавляют возможные значения и смыслы, которые могут передаваться изученными паремиями, в процессе выполнения проекта «Arabic immigrants in Europe: military, social, cultural and human victims».

В процессе анализа обучающимися индивидуальных творческих продуктов, включающих в себя паремиологические единицы, особое место уделяется адекватности не только лингвометодических средств, но и средств передачи социокультурной специфики.

Применение коммуникативно-когнитивных стратегий в обучении использованию паремиологических единиц в иноязычном общении на основе корпусной технологии базируется на реализации коммуникативно-когнитивного метода обучения иностранным языкам [Щепилова 2006]. В соответствии с положениями данного подхода обучение иноязычному общению предполагает интенсивное развитие таких психических функций обучающихся, как мышление, память, внимание, воображение, восприятие. Реализация данного подхода предполагает включение видов заданий, способствующих активизации данных психических функций. Применение коммуникативно-когнитивного подхода также предусматривает развитие

таких когнитивных механизмов обучающихся, как механизм имитации, механизм дифференциации, сравнительно-сопоставительный механизм, аналитический механизм, механизм антиципации, механизм обобщения. Коммуникативно-когнитивные технологии способствуют развитию указанных психических функций и указанных механизмов.

Рассмотрим более подробно виды заданий, используемых в учебном процессе с целью обучения школьников паремиологическим единицам и их употреблению в иноязычном общении на основе применения корпусной технологии, базирующихся на реализации коммуникативно-когнитивных стратегий. Применение на практике коммуникативно-когнитивных стратегий при обучении школьников иноязычному общению основано на вовлечении обучающихся в неподготовленное (спонтанное) использование паремиологических единиц в процессе выполнения заданий творческой направленности. От обучающихся требуется применить паремиологическую единицу в процессе осуществления неподготовленной коммуникации на иностранном языке. Рассмотрим более подробно возможные варианты применения коммуникативно-когнитивных стратегий, например, в процессе изучения темы «*How to succeed at work*», изучение которой предполагает овладение паремией *Jack of all trades*. В начале обучающиеся соотносят данную паремию с возможными разговорными темами. Например, при изучении темы «*Having a job and making the career*» обучающиеся должны решить проблемную ситуацию, предлагаемую учителем, которая требует от него обязательного употребления данной паремии в процессе выполнения задания.

В процессе изучения подтемы «*Making a job*» обучающимся предлагается следующая проблемная ситуация: “Some people consider that it is great to be Jack of all trades in a certain professional field. Other people don't share this point of view, they consider a real professional should specialise in a very narrow field. What approach is better and why?”

В процессе изучения подтемы «*The greatest personalities of the world*» от обучающихся требуется охарактеризовать одного из великих личностей, его деятельность в определённой сфере и доказать, что он был настоящим профессионалом в различных сферах. Например, текст об Уинстоне Черчилле:

Read the text about W. Churchill and his political career and find the facts that Churchill was Jack of all trades. Текст: W. Churchill was born in Great Britain, Woodstock. He attended one of the best private school. But unfortunately he wasn't good at Latin and Greek. Then he entered a Military school and he became an officer. He worked in Africa as a military reporter describing a most... He was imprisoned by the enemies but he managed to escape from prison. In the 30th he started his political career and he became the secretary of war he was very successful and he successfully developed a military forces of Great Britain. He was a very good pilot. He carried out... During the Second World War he was Prime minister of Great Britain and he successfully solved all political and military problems in his country. When he was 77 he was offered the position of the Prime Minister again but he turned down this proposal because of his age. When he resigned he spent much time, painting landscapes and writing memories. His literary work was highly appreciated and he got the noble Prize for Literature. He was constantly in world in changing activities which made his life very exciting. He died at the age of 92 but he was never satisfied with his achievements. Before death he said: "The life is so boring".

В процессе изучения подтемы «*My future profession*» школьникам предлагается следующий список профессий: A teacher of English, A Public Relations Officer, An Interpreter. Students should prove that every representative of these professions should be Jack of all trades. Примерный вариант ответа обучающегося: «A teacher of English is ... because is not only a teacher he is an actor, he is a specialist in the sphere of public relations, he is a guide that is why he is ...»

В процессе изучения подтемы “*My professional icon*” от обучающихся требуется составить список великих учёных и описать их профессиональные умения, которые помогли им сделать великие открытия или совершить великие технологические изобретения благодаря тому, что они прекрасно разбирались в различных областях окружающей действительности. Обучающимся предлагается следующий текст:

«Bill Gates is the inventor of Microsoft” Read the text and single out the main professional skills and personal characteristics which help him to create his Microsoft structure.

Bill Gates was born in America. At the age of 15 he entered Harvard University and he signed up for all the courses and was greatly interested in all the subjects. He attended the lectures of great professors who influenced greatly his way of thinking. Be a student he suggested one of the first IT companies to make up Computer Soft Ware for them. Then he decided to work independently. Microsoft has become one of the most powerful companies. Bill Gates is brilliant not only at creating Soft Ware. He has extraordinary skills. He has a great talent of earning money and sharing this money with the people who can make our world better. Money is not his aim. Money is a tool of the modern world perfection. Примерный вариант ответа обучающихся: I consider Bill Gates is Jack ... because he is a donater, an inventor. He is a financially and a morally advanced person”.

В процессе изучения подтемы «*My plans for future*» обучающимся может быть предложено составить план-перспектив своей будущей профессиональной деятельности и доказать, что современный специалист в области иноязычного образования должен иметь разностороннюю подготовку и профессиональные умения в различных сферах деятельности, интеграция которых поможет ему достигнуть высокого профессионального уровня. Make up a plan of your future professional development in the sphere of foreign language education. Imagine: you would like to become a headmaster of

a Linguistic School. Make up the list of characteristics which are whistle for the head of linguistic organisation ... in order to reach...; Make up the list of skills which are necessary in order to carry out professional responsibilities at a high level of proficiency at a Linguistic school. Determine short-term and long-term goals which are necessary to achieve in your professional career in the sphere of foreign language education.

Представленные выше типы упражнений и заданий не только развивают коммуникативные умения на основе применения корпусной технологии, но и способствуют совершенствованию основных физических функций и когнитивных механизмов, которые обозначают эффективность иноязычной деятельности школьников профильных классов.

Представляется целесообразным остановиться на некоторых методических рекомендациях, которые обеспечивают эффективность обучения школьников из профильных классов употреблению паремиологических единиц в иноязычном общении на основе применения корпусной технологии.

1. При отборе паремиологических единиц для их изучения в школе необходимо учитывать степень их сложности для понимания обучающимися, стараться придерживаться строгой последовательности при переходе от простых паремий к более сложным, от часто встречающихся в текстах, типичных, к ограниченным в употреблении, обусловленным ситуациями общения.

2. В процессе обучения школьников классов гуманитарного профиля целесообразно вводить иноязычные паремии в составе конкретной лексико-тематической группы, в конкретном ситуативно обусловленном контексте в рамках изучаемой на уроке темы. (Например, к теме «*Medical care*» подходит в качестве иллюстрации поговорка «*to be as right as rain*» / *Здоров как огурчик*).

3. Обучение школьников классов гуманитарного профиля иноязычному общению на основе овладения паремиологическими единицами должно строиться с учётом закономерностей реального общения. Паремиологические единицы должны использоваться как средства общения, которые передают коммуникативные намерения говорящего в процессе достижения определённых коммуникативных целей. В связи с этим обучающиеся должны быть погружены в коммуникативную ситуацию, демонстрирующую функциональные особенности употребления тех или иных паремий при решении коммуникативных задач.

4. Семантизация, тренировка в употреблении и практико-ориентированное применение в речевой практике паремиологических единиц должны чётко соответствовать стадиям разработанной технологии и базироваться на типичных видах упражнений, выполняемых на каждой из выделенных стадий.

5. Овладение паремиологическими единицами как средствами иноязычного общения основывается на реализации принципа функциональности, который предполагает выведение функции паремиологической единицы на первое место. Функция является первичной, а форма данной единицы – вторична [Пассов 1989]. Паремиологические единицы должны использоваться как средства выражения определённых мыслей и отношений в процессе реализации иноязычного общения.

2.2 Организационно-дидактические условия, обеспечивающие эффективность процесса обучения паремиологическим единицам как важнейшей составляющей иноязычного общения школьников профильных классов на основе корпусной технологии

Эффективность процесса обучения школьников классов гуманитарного профиля паремиологическим единицам как важнейшей составляющей иноязычного общения обеспечивается реализацией организационно-педагогических условий, к важнейшим из которых относятся следующие: 1) анализ и изучение лингвометодического материала национально-лингвистических корпусов с целью овладения смыслом и функциями паремий в ходе их интерпретации в том или ином контексте; 2) применение комплекса заданий и опор в соответствии с этапами предлагаемой технологии; 3) комплексное формирование коммуникативной и информационной компетенций; 4) реализация междисциплинарной интеграции на уроках иностранного языка и другие.

Лингвометодический материал национальных лингвистических корпусов должен наглядно демонстрировать смысл и особенности функционирования паремиологических единиц в различных контекстах, которые характеризуются содержательным и стилистическим многообразием. Особое место в данном процессе отводится интерпретации смысла и значения паремиологических единиц в различных социокультурных контекстах. Паремиологические единицы, представленные в корпусах, должны наглядно демонстрировать концептосферу представителей изучаемого языка и культуры.

Содержательной основой для анализа текстов, представленных в лингвистических корпусах, являются рекламные проспекты, новостные радио- и телепрограммы, англоязычные сайты, англоязычные форумы, материалы международных конференций на иностранном языке, материалы

ЮНЕСКО и Совета Европы. Особое место в отборе текстов, содержащих паремиологические единицы, отводится выступлениям известных общественных деятелей и политиков.

Содержательной основой текстов, которые используются для анализа паремиологических единиц, выступают такие национальные корпуса, как Британский национальный корпус (British National Corpus), Лингвистический корпус английского языка (The Bank of English), Американский национальный корпус (American National Corpus), Мичиганский корпус академического английского языка (Michigan Corpus of Academic Spoken English: MiCASE), а также следующие англоязычные сайты: <http://www.breakingnewsenglish.com>, <http://www.thetimes.co.uk/tto/news/>, <http://www.bbc.co.uk/learningenglish>.

Важнейшим фактором, обеспечивающим реализацию указанного условия, является погружение обучающихся в аутентичную образовательную среду, которая реализуется на основе не только лингвометодического материала лингвистических корпусов, но и других аутентичных источников, представленных в глобальной информационной сети. Образовательные возможности аутентичной среды в обучении иноязычному общению школьников профильных классов раскрываются в исследованиях таких учёных, как П.В. Сысоев, О.Г. Поляков, В.В. Сафонова, С.Г. Тер-Минасова, В.П. Кузовлев. В исследованиях данных учёных подчёркивается, что аутентичная образовательная среда позволяет не только развить необходимые коммуникативные и социокультурные умения обучающихся, но и, что самое главное, осознать значимость осознания особенностей менталитета представителей изучаемого языка и культуры и средств выражения типологических национально-культурных черт средствами языка, среди которых паремиологические единицы занимают важнейшее место.

Образовательная среда занимает особое место в процессе овладения ценностями страны изучаемого языка и ценностями мировой культуры.

Паремиологические единицы содержат в себе богатую аксиологическую составляющую, поэтому овладение паремиологическими единицами на основе корпусной технологии способствует не только развитию умений иноязычного общения, но и воспитанию личности школьника, способного понимать специфику ценностных отношений у представителей различных стран и культур.

Анализ паремиологических единиц осуществляется в процессе обсуждения тем аксиологической направленности, которые, как правило, богаты паремиологическими единицами. Представляется особенно продуктивными обсуждения с обучающимися таких тем, как «Вклад представителей различных культур в дело Мира» / «Great personalities in fighting for Peace in the global world» (например, «Put not your hand between the bark and the tree»), «Личностное и профессиональное совершенствование в процессе изучения иностранного языка» / «Personal and professional development in the process of foreign language learning» (например, «No sweet without sweat», «A bad workman quarrels with his tools»). «Мировые ценности в шедеврах искусства и культуры/World values in the masterpieces of culture and art» (например, «We can only change the world by changing men» Wells), «Раскрытие национальной идентичности через призму культуры» / «National identity: cultural lens» (например, «The only fence against the world is a through knowledge of it» Locke).

Особую ценность в процессе реализации данного условия представляет работа с аутентичными документальными и художественными фильмами, международными информационными порталами, новостными программами; регулярный систематический просмотр аутентичных англоязычных передач, это позволяют повысить эффективность анализа и познания паремиологических единиц.

Особое место в реализации данного условия отводится работе с программой «Конкорданс». Данная программа предусматривает проведение

интерпретации текстов, содержащих паремиологические единицы. «Конкорданс» даёт возможность осуществить детальный анализ и правильный перевод паремиологических единиц, которые представлены в социокультурном контексте.

Следующим важным условием является применение системы заданий и опор, обеспечивающих овладение паремиологическими единицами как средствами иноязычного общения. К наиболее типичным видам упражнений относятся следующие:

1. Упражнения на этапе формирования мотивации к овладению паремиологическими единицами. Read the fairytale by Kiepling and find plemias in the text. Read the text and find in the list the plemia which reveals the problem of the text.

2. Упражнения на этапе ознакомления и представления значения паремиологических единиц. Analyse the situation and determine the meaning of the given plemia. Match the given plemias and the topic reflected in them: *A fly in a balm / Муха в бальзаме (амер. Ложка дёгтя в бочке мёда).*

3. Упражнения на этапе категоризации. Look at the title of the text S. Maugham “A friend in need” and determine the main problem which is in the text. Analyse the content of the plemia and determine the national character of the people “My home is my castle”.

4. Этап интерпретации и конкретизации. Interpret the similarities and differences in the given plemias: My house is my castle. «Родился с серебряной ложкой во рту», Муха в бальзаме (амер.) / Ложка дёгтя в бочке мёда. Analyse the text and interpret the meaning of the given plemia “The gift of the Magi”. And find its Russian equivalent.

5. Упражнения на продуктивно-творческом этапе. Give the situation connected with professional training of young specialists using the plemia “It is not my cup of tea”. Give the situation which reveals the meaning of the expression «Родился с серебряной ложкой во рту». Interpret the historical situation which

explains the origin of the proverbs and find the same situations in the contemporary world Троянский конь. Make up the dialogue based on the topic connected with professional training of young specialists using the proverbs. Analyse the beginning of the represented situation and make up the ending of the given situation using the proverbs. Jack of all trades. Write the essay on the topic «Хочешь есть калачи – не сиди на печи». Make up the situation based on the proverb “Love me, love my dog” in the personal relationships of businesspartners.

6. Упражнения на рефлексивно-коррекционном этапе. Analyse the situation and determine if the proverbs are used in the right way in the given situations. Дается ситуация на тему «Работа».

Важнейшим условием, которое обеспечивает продуктивность процесса обучения школьников классов гуманитарного профиля паремиологическим единицам на основе применения корпусной технологии, является комплексное формирование коммуникативной и информационной компетенций на всех этапах реализации данной технологии. Детальная интеграция данного условия представлена в Таблице 1 «Технология реализации деятельности учителя и школьников профильных классов с национальными лингвистическими корпусами в процессе обучения паремиологическим единицам».

Следующим условием, обеспечивающим эффективность разработанной технологии, является интеграция дисциплины «Иностранный язык» с другими дисциплинами. Особую роль здесь приобретают знания в области таких дисциплин, как «История», «Культурология», «Литература», «Страноведение», «Информатика» и другие.

Особое значение имеют знания в области истории, которые помогают соотнести исторические факты с конкретными поговорками, например, Троянский конь, Ахиллесова пята вызывают у обучающихся такой факт истории, как покорение завоевателями Трои.

Невозможно обучение паремиологическим единицам на основе корпусной технологии без культурологических знаний, которые отражают социокультурные аспекты функционирования языка в определённой культуре, для которой характерно восприятие страны изучаемого языка в определённый исторический период. В связи с этим представляется важным знакомство школьников с мировой художественной культурой, применительно к обучению паремиям в английском языке. Важно изучать культуру и историю западных стран, поскольку факты различных культур западноевропейских стран тесно переплетаются друг с другом. Например, паремиологические единицы получают отражение в произведениях искусства европейских стран, так, например, выражение «Дары Волхвов» встречается в английской рождественской новелле О. Генри «The Gift of the Magi», которая насыщена библейскими аллюзиями, что позволяет интерпретировать содержание произведения не только с художественной точки зрения, но и с философской.

Обучение паремиологическим единицам на основе корпусной технологии невозможно без знаний из области мировой литературы и литературы западноевропейских стран. Так, например, в произведениях англоязычной литературы широкое применение получили паремии, отражающие обычаи и традиции страны изучаемого языка. (Например, *Золотая лихорадка (Gold Rush)*).

Особое место в обучении паремиологическим единицам на основе корпусной технологии отводится специальным художественным текстам конкретных лингвистических корпусов. (Например, «Ярмарка тщеславия» (У. Теккерей), «Ромео и Джульетта» (У. Шекспир) и др.).

Важнейшее место в данной интеграции занимает страноведение, где обучающиеся знакомятся с реалиями стран изучаемого языка и фактами культуры, характерными для них. Например, *The English crow* символизирует традиции, связанные с Тауэром, в соответствии с которыми Английский

ворон является хранителем Тауэра, и пока жив он, жив Тауэр. Например, Uncle Sam, Columbia и The Statue of Liberty символизируют Америку.

Эффективность реализации указанного процесса невозможна без знаний по информатике, где особое место отводится предоставлению информационной безопасности в ходе работы с программным обеспечением «Конкорданс».

На основе получения интегративных знаний обучающимся может быть предложено составить высказывания по изучаемым темам в наиболее типичных ситуациях общения с представителями стран изучаемого языка. Представляется целесообразным составление логико-смысловых карт по содержанию паремий, а также проведение сравнительно-сопоставительного анализа текста в родном и изучаемом языках не только в плане их содержания, но и в плане выражения.

Таким образом, реализация всех указанных условий способствует эффективному обучению на основе корпусной технологии школьников из профильных классов употреблению паремиологических единиц как средству иноязычного общения

2.3 Ход и результаты методического эксперимента, направленного на проверку эффективности процесса обучения школьников профильных классов паремиологическим единицам на основе корпусной технологии

С целью проверки эффективности реализации технологии обучения на основе применения корпусной технологии школьников из профильных классов паремиологическим единицам как средству иноязычного общения был проведен педагогический эксперимент.

Педагогический эксперимент дал возможность обеспечить внедрение в теорию и практику преподавания иностранных языков теоретических и технологических аспектов применения разработанной технологии.

Гипотеза опытно-экспериментальной работы была определена следующим образом: технология обучения паремиологическим единицам в иноязычном общении школьников профильных классов на основе применения корпусной технологии будет эффективна, если будут:

- выявлены и реализованы на практике образовательные возможности применения корпусной технологии в процессе обучения паремиологическим единицам школьников из профильных классов;

- обоснована, разработана и проверена опытно-экспериментальным путём модель обучения иноязычному общению школьников из профильных классов на основе корпусной технологии, которая основана на применении паремиологических единиц при решении коммуникативных задач в процессе реализации иноязычного общения;

- разработана технология обучения паремиологическим единицам на основе применения лингводидактического материала национальных корпусов;

- выявлены условия, которые обеспечивают эффективность процесса обучения паремиологическим единицам школьников из профильных классов на основе применения корпусной технологии.

Проверка эффективности процесса обучения на основе корпусной технологии школьников из профильных классов паремиологическим единицам как средству иноязычного общения обеспечивается путем применения следующих критериев и показателей:

С целью определения *первого показателя мотивационного критерия* «Наличие мотивации к осуществлению общения в иноязычной среде» было проведено анкетирование, которое включало в себя ряд вопросов, выявляющих отношение школьников профильных классов к иноязычной коммуникации с представителями других стран.

С целью определения *второго показателя мотивационного критерия* «Положительная установка на использование данных лингвистических

корпусов в процессе иноязычной коммуникации» обучающимся было предложено поработать с лингвистическими корпусами и выразить своё отношение о целесообразности их использования на уроке иностранного языка.

С целью определения *первого показателя теоретического критерия* «Владение лингвистическими и социокультурными знаниями» обучающимся был предложен тест, целью которого было выявление знаний о паремиологических единицах.

С целью определения *второго показателя теоретического критерия* «Владение знаниями в области информационных и коммуникационных технологий (computer based technologies)» был разработан соответствующий тест, направленный на проверку теоретических знаний в данной области.

С целью определения *первого показателя операционного критерия* «Умение интерпретировать содержание паремиологических единиц на основе данных национальных лингвистических корпусов» обучающимся было необходимо объяснить содержание определённой паремиологической единицы в конкретном социокультурном контексте на основе информации, представленной в лингвистических корпусах.

С целью определения *второго показателя операционного критерия* «Умение применять паремиологические единицы в иноязычном общении» обучающимся было предложено выполнить две задачи: отреагировать на реплику собеседника, включающую паремиологическую единицу; сделать перевод текста с английского на русский язык на основе данных, представленных в лингвистических корпусах.

С целью определения *первого показателя рефлексивно-коррекционного критерия* «Умение анализировать адекватность применения паремиологических единиц в процессе иноязычного общения» обучающимся было предложено проанализировать два варианта перевода одного и того же текста с английского языка на русский и выбрать более адекватный вариант,

соответствующий решению поставленной переводческой задачи. Выполнение данного задания предполагало использование лингвистических корпусов на основе применения программы «Конкорданс».

С целью определения *второго показателя рефлексивно-коррекционного критерия* «Умение вносить необходимые коррективы в творческий индивидуальный продукт» обучающимся было предложено самостоятельно внести коррективы в перевод текста с английского языка на русский, используя возможности программы «Конкорданс». В процессе внесения корректив обучающиеся интерпретировали и вносили изменения в перевод в соответствии с учётом значения данных из лингвистических корпусов.

Опытно-экспериментальная работа с целью проверки эффективности технологии обучения школьников из профильных классов паремиологическим единицам как средству иноязычного общения на основе применения корпусной технологии предполагала два этапа: констатирующий и формирующий.

В эксперименте приняли участие 202 обучающихся 10-х классов гуманитарного профиля на базе школ МБОУ «Гимназия №44», МБОУ «Гимназия №25», МБОУ «Лицей №21».

В ходе опытно-экспериментальной работы решались следующие задачи:

- определить содержание занятий по иностранному языку, основанных на реализации корпусной технологии, с целью повышения эффективности процесса обучения школьников из профильных классов паремиологическим единицам как важнейшей составляющей иноязычного общения;

- разработать в соответствии с этапами обучения школьников паремиологическим единицам на основе корпусной технологии необходимое учебно-методическое обеспечение;

- выделить и апробировать комплекс организационно-дидактических условий, которые обеспечивают эффективность реализации разработанной модели обучения.

В опытно-экспериментальной работ приняли участие 202 школьника, в том числе 102 обучающихся – в экспериментальных группах и 100 обучающихся – в контрольных группах. Эксперимент проходил с 2018 по 2022 учебный год.

План-схема опытно-экспериментального исследования подробно предствлен в Таблице 3.

Таблица 3

План-схема опытно-экспериментального исследования

I.	Констатирующий этап: - разработка плана и программы, уточнение задач опытно-экспериментального исследования; - уточнение критериев и показателей эффективности процесса обучения паремиологическим единицам; - первоначального уровня всех выявленных критериев	2018– 2019 уч. год	- анкетирование - тестирование - наблюдение	Октябрь 2018 г.	Обучающиеся 10-х классов МБОУ «Гимназия №44», МБОУ «Гимназия №25», МБОУ «Лицей №21»
----	--	--------------------------	---	--------------------	---

II.	Формирующий этап: - апробация разработанной технологии и соответствующего учебно-методического обеспечения; - апробация комплекса выявленных педагогических условий; - проведение текущей и итоговой диагностики.	2019– 2022 уч. год	- тестирование - наблюдение Беседа с обучающимися профильных классов и учителями	Сентябрь 2019 г., май 2022 г.	Обучающиеся 10-х классов МБОУ «Гимназия №44», МБОУ «Гимназия №25», МБОУ «Лицей №21»
III	Итоговый этап эксперимента: - оценка эффективности полученных результатов	2022– 2023 уч. год	Анализ результатов итогового тестирования		Обучающиеся 10-х классов МБОУ «Гимназия №44», МБОУ «Гимназия №25», МБОУ «Лицей №21»

Констатирующий этап опытно-экспериментальной работы

С целью проверки разработанной технологии было проведено опытно-экспериментальное обучение, которое характеризовалось длительностью, непосредственным внедрением теории в практику, сохранением обычного хода образовательного процесса в средних учебных заведениях общего образования.

В эксперименте приняли участие 202 обучающихся из профильных классов. В процессе опытно-экспериментальной работы с целью оптимизации учебного процесса был создан элективный курс «Обучение паремиологическим единицам на основе корпусной технологии».

Содержательную базу процесса обучения школьников профильных классов премиям как средству иноязычного общения составили тексты, включающие в себя паремиологические единицы, употреблённые в типичных коммуникативных ситуациях, характерных для той или иной культуры.

Констатирующий этап эксперимента проводился с октября 2018 по июнь 2019 г. Цель – определить эффективность осуществления обучающимися процесса иноязычного общения посредством применения паремиологических единиц.

В октябре 2018 г. и в июне 2019 г. мы провели контрольный срез на определение исходного уровня сформированности у школьников, обучающихся в профильных 10 классах, умений иноязычного общения по всем выбранным нами критериям и показателям. (Диагностические материалы отражены в приложении). Отметим, что по итогам диагностики на констатирующем этапе было установлено, что группы показали примерно равные результаты.

Представим диагностический инструментарий, который использовался с целью определения уровня сформированности исследуемых умений обучающихся по каждому избранному показателю в соответствии с выделенными критериями.

С целью определения *первого показателя мотивационного критерия* «Наличие мотивации к осуществлению общения в иноязычной среде» было проведено анкетирование, которое включало в себя ряд вопросов, выявляющих отношение к необходимости осуществления постоянной коммуникации на иностранном языке. (Содержание анкеты представлено в Приложении 1.1.)

С целью определения *второго показателя мотивационного критерия* «Положительная установка на использование данных лингвистических корпусов в процессе иноязычной коммуникации» обучающимся было

предложено поработать лингвистическими корпусами с помощью учителя, который предлагал обучающимся лингводидактический материал корпусов в распечатанном виде, а также выразить своё отношение к использованию данного материала на занятиях по иностранному языку. (Содержание анкеты представлено в Приложении 1.2.)

С целью определения *первого показателя теоретического критерия* «Владение лингвистическими и социокультурными знаниями» обучающимся был предложен тест, целью которого было выявление знаний о паремиологических единицах. Содержание теста представлено в (Приложении 2.1 «Владение лингвистическими и социокультурными знаниями»).

С целью определения *второго показателя теоретического критерия* «Владение знаниями в области информационных и коммуникационных технологий (computer based technologies)» был разработан соответствующий тест, направленный на проверку теоретических знаний в данной области. (Содержание теста представлено в Приложении 2.2.)

С целью определения *первого показателя операционного критерия* «Умение интерпретировать содержание паремиологических единиц на основе данных национальных лингвистических корпусов» обучающимся было необходимо объяснить содержание определённой паремиологической единицы в конкретном социокультурном контексте на основе информации, представленной в лингвистических корпусах. (Содержание теста представлено в Приложении 3.1.)

С целью определения *второго показателя операционного критерия* «Умение применять паремиологические единицы в иноязычном общении» обучающимся было предложено выполнить две задачи: отреагировать на реплику собеседника, включающую паремиологическую единицу; сделать перевод текста с английского на русский язык. (Содержание теста представлено в Приложении 3.2.)

С целью определения *первого показателя рефлексивно-коррекционного критерия* «Умение анализировать адекватность применения паремиологических единиц в процессе иноязычного общения» обучающимся было предложено проанализировать два варианта перевода одного и того же текста с английского языка на русский и выбрать наиболее адекватный вариант перевода соответствующий решению поставленной задачи. Выполнение данного задания предполагало использование лингвистических корпусов на основе применения программы «Конкорданс». (Содержание аналитических заданий коммуникативной направленности представлено в Приложении 4.1.)

С целью определения *второго показателя рефлексивно-коррекционного критерия* «Умение вносить необходимые коррективы в творческий индивидуальный продукт» обучающимся было предложено самостоятельно внести коррективы в перевод текста с английского языка на русский, используя возможности программы «Конкорданс». В процессе внесения коррективов обучающиеся интерпретировали и вносили изменения в перевод в соответствии со значением данных лингвистических корпусов. (Содержание предлагаемых для анализа вариантов перевода текстов представлено в Приложении 4.2.)

По итогам констатирующего этапа эксперимента были получены следующие результаты.

Внешняя мотивация к изучению иностранного языка преобладает у 58% обучающихся (у 118 из 202 человек). Школьники в основном указали на такие стимулы внешней мотивации, как социальный статус, материальный достаток, престиж профессии, в которой требуется знание иностранных языков. Среди факторов инструментальной мотивации более 24% обучающихся (50 человек) выбраны такие, как: общение с представителями другой культуры, носителями иностранного языка, просмотр оригинальных аутентичных фильмов, чтение произведений художественной литературы и

прослушивание песен на иностранном языке, участие в международных соревнованиях по видеоиграм и др.

Большинство школьников из профильных классов отметили, что в силу большого объёма домашнего задания по иностранному языку, им зачастую не хватает ни интеллектуальных усилий, ни времени на их выполнение, поэтому не все задания выполняются полностью, хотя обучающиеся осознают необходимость их выполнения (см. Приложение 1.1 «Мотивация к изучению иностранного языка»).

Отвечая на вопрос «Как часто Вы обращаетесь к сайтам с информацией по иностранному языку?» лишь 30% школьников отметили, что делают это регулярно, еще 30% обучающихся пользуются таким сайтами периодически, а оставшиеся и 40% указали, что совсем не прибегают к данному подспорью.

Однако практически 100% обучающихся понимают необходимость развития своих умений иноязычного общения. (См. Приложение «Отношение к иноязычной коммуникации»).

Кроме того, на констатирующем этапе школьникам, обучающимся в профильных классах, предлагалась анкета (модифицированная методика М. Рокича) на определение наиболее значимых для них личностных ценностей. («Анкета на определение ценностных ориентаций школьников» представлена в Приложении).

С целью изучения сформированности у школьников первого показателя теоретического критерия «Владение лингвистическими и социокультурными знаниями» обучающимся предлагался тест, направленный на выявление уровня знаний старшеклассников относительно паремиологических единиц и понимания их функции в речи в процессе иноязычного общения.

К примеру, школьникам было предложено проанализировать содержание и функции паремии в заданном контексте, то есть соотнести

специфику употребления паремиологической единицы в русском и английском языках. Так, фрагмент рассказа S. Maugham “Verger” включает в себя поговорку “*to go with the times*”. В эпизоде говорится о том, как жена священника, который был вынужден заняться бизнесом, упрекает его в том, что он слишком «низко пал». Герой в ответ бросает крылатую фразу: «*To go with the times*» («Нужно идти в ногу со временем»). Содержание теста представлено в Приложении «Владение лингвистическими и социокультурными знаниями»). В представленном примере поговорка выполняет прагматическую функцию.

Особое место в данном тесте отводилось социокультурным знаниям. Школьникам из профильных классов было предложено соотнести конкретную поговорку с тем или иным социокультурным контекстом.

Представим примеры наиболее типичных заданий.

Вариант 1. Обучающимся необходимо было определить, где происходит действие в зависимости от особенностей функционирования паремиологической единицы в конкретном социокультурном окружении. Например, обучающимся предлагалось проанализировать ситуацию и определить, относится ли поговорка «*It's Uncle Sam's combat engineers charging side by side with Greeks*» к американской или британской культуре.

Вариант 2 данного задания может быть представлен в следующей форме: Insert the necessary word in the phrase: There is no climate, there is weather in ... (Britain). (См. Приложение 2.2).

Вариант 3. Insert the necessary collocations in the represented situation: They were very poor: “They hadn't enough money to get by. They could hardly *keep the soul and body together*”.

(Содержание теста представлено в Приложении 2.2 «Владение социокультурными знаниями о паремиологических единицах»).

1. They were very poor. They hadn't enough money to get by. They could hardly *keep the soul and body together*.

С целью определения второго показателя теоретического критерия «Владение знаниями в области информационных и коммуникационных технологий (computer based technologies)» был разработан тест для определения уровня знаний и умений в области применения информационных технологий.

С целью определения первого показателя операционного критерия «Умение интерпретировать содержание паремиологических единиц на основе данных национальных лингвистических корпусов» обучающимся было необходимо завершить высказывание, содержащее паремиологическую единицу, в процессе решения определённой коммуникативной задачи на иностранном языке:

It pours cats and dogs. I would rather stay at home, because I am under the... (weather). (Содержание теста представлено в Приложении 3.1 «Умение интерпретировать содержание паремиологических единиц и применять их в процессе иноязычного общения»).

С целью определения второго показателя операционного критерия «Умение применять паремиологические единицы в иноязычном общении» обучающимся было предложено сделать перевод с английского на русский язык текста, который содержал паремиологические единицы. (Содержание текстов представлено в Приложении 3.2 «Тексты для определения умения применять паремиологические единицы для решения коммуникативных задач»). Например, в качестве такого текста выступал текст «It never rains but it pours...».

С целью определения первого показателя рефлексивно-коррекционного критерия «Умение анализировать адекватность применения паремиологических единиц в процессе иноязычного общения» обучающимся было предложено проанализировать два варианта перевода одного и того же текста с английского языка на русский и выбрать наиболее адекватный из них, соответствующий решению поставленной переводческой задачи, и

объяснить целесообразность использования приёмов перевода в конкретной ситуации. Для примера обучающимся был предложен текст “All ears (p. 119)”. (Содержание текстов и варианты их переводов представлены в Приложении 4.1 «Умение анализировать адекватность применения паремиологических единиц для решения задач переводческой направленности»).

С целью определения второго показателя рефлексивно-коррекционного критерия «Умение вносить необходимые коррективы в творческий индивидуальный продукт» обучающимся было предложено самостоятельно внести коррективы в перевод текста с английского языка на русский с целью выяснения соответствия содержанию текста на русском и объяснить целесообразность внесённых коррективов с учётом специфики решаемой переводческой задачи. Для выполнения данного задания обучающимся был предложен текст “Fruity language (p. 98)”. (Варианты перевода данного текста представлены в Приложении 4.2 «Умение вносить коррективы в творческий переводческий продукт»).

Анализ результатов диагностики, проведенной на констатирующем этапе эксперимента в контрольных и экспериментальных группах, показывает, что старшеклассники, обучающиеся в профильных классах, испытывали затруднения при использовании паремий во время иноязычного общения, в частности, им с трудом удавалось адекватно подбирать пословицы и поговорки для конкретной речевой ситуации. Количественные результаты эксперимента подробно отражены в Таблицах 4–6, а также в сводной Таблице 7.

Таблица 4

Количество участников эксперимента

Контрольная группа	Экспериментальная группа	Всего
100	102	202

Констатирующий этап

Сопоставляя экспериментальные данные, полученные на констатирующем этапе эксперимента в контрольной и экспериментальной группах (см. таблицы 5–8 и рисунки 2–9), можно утверждать, что выбранные критерии и показатели в них сформированы на одинаковом уровне.

Таблица 5

Обобщенные результаты измерений на констатирующем этапе по показателям мотивационного критерия

Показатели	Уровни сформированности	Контрольная группа		Экспериментальная группа	
		чел.	%	чел.	%
1. Наличие мотивации к осуществлению общения в иноязычной среде	Низкий	6	6,0%	7	6,9%
	Средний	34	34,0%	37	36,3%
	Высокий	60	60,0%	58	56,9%
2. Положительная установка на использование данных лингвистических корпусов в процессе иноязычной коммуникации	Низкий	9	9,0%	8	7,8%
	Средний	33	33,0%	38	37,3%
	Высокий	58	58,0%	56	54,9%

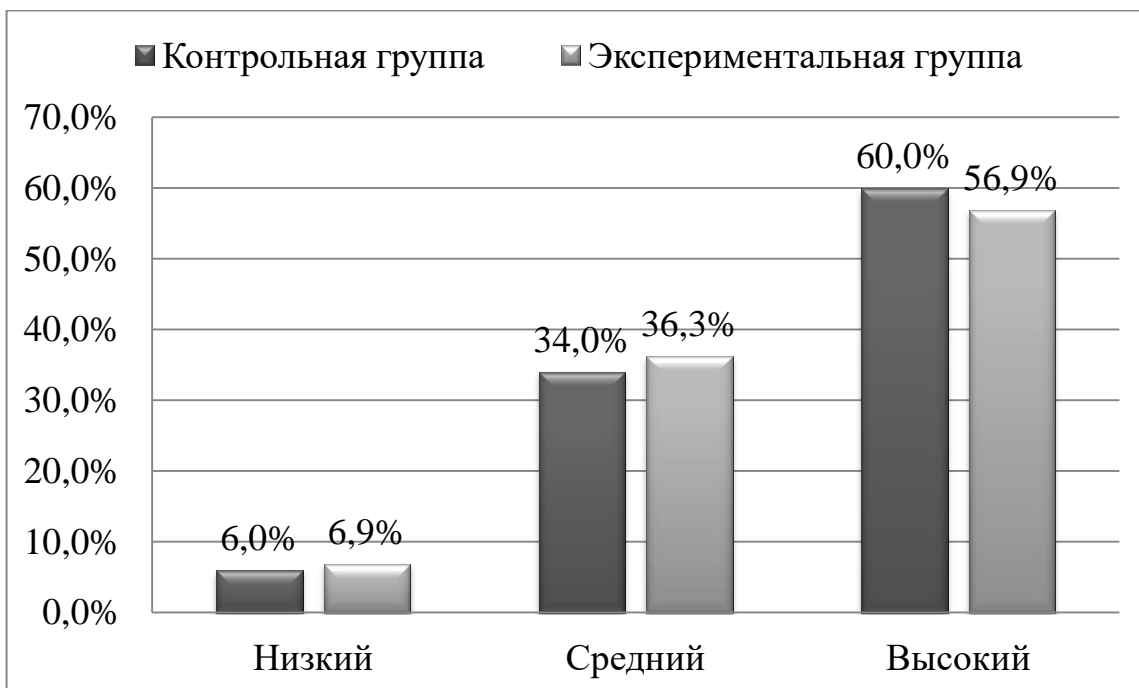


Рис. 2. Диаграмма результатов измерений на констатирующем этапе по показателю 1. «Наличие мотивации к осуществлению общения в иноязычной среде»

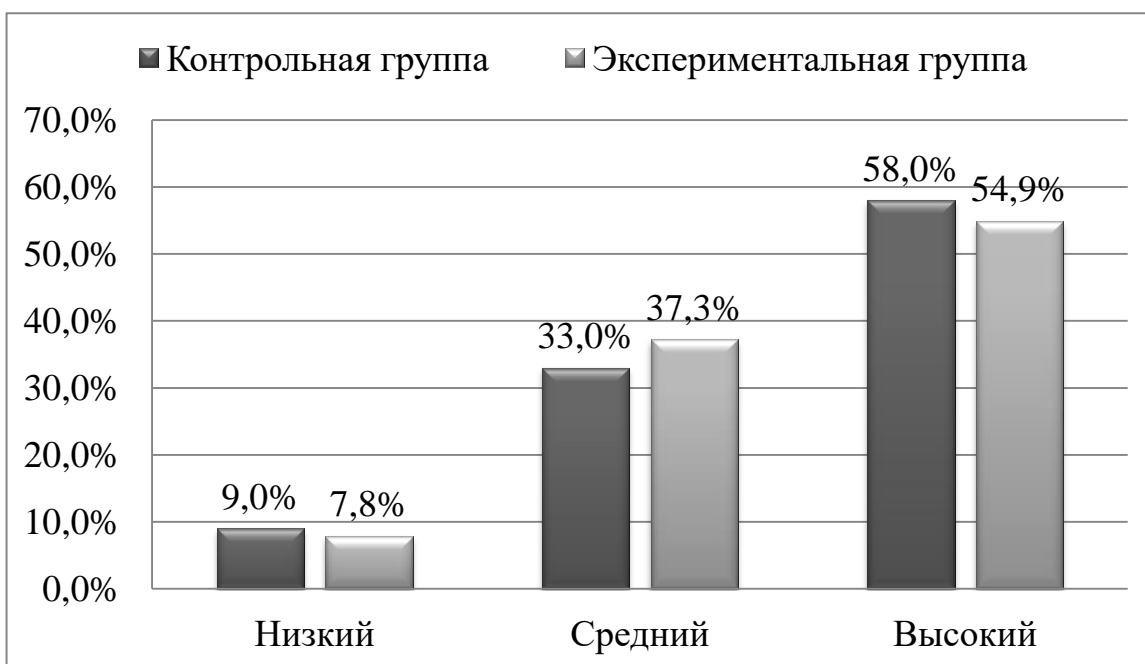


Рис. 3. Диаграмма результатов измерений на констатирующем этапе по показателю 2. «Положительная установка на использование данных лингвистических корпусов в процессе иноязычной коммуникации»

Обобщенные результаты измерений на констатирующем этапе по показателям теоретического критерия

Показатели	Уровни сформированности	Контрольная группа		Экспериментальная группа	
		чел.	%	чел.	%
3. Владение лингвистическими и социокультурными знаниями	Низкий	14	14,0%	12	11,8%
	Средний	38	38,0%	40	39,2%
	Высокий	48	48,0%	50	49,0%
4. Владение знаниями в области информационных и коммуникационных технологий	Низкий	21	21,0%	21	20,6%
	Средний	27	27,0%	28	27,5%
	Высокий	52	52,0%	53	52,0%

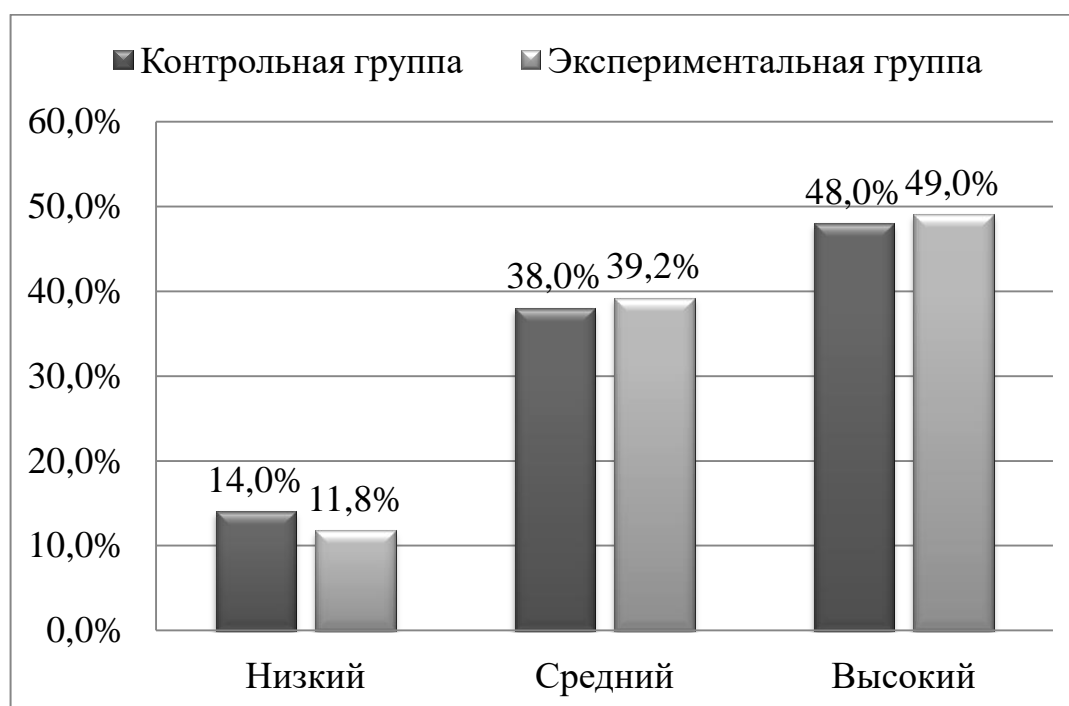


Рис. 4. Диаграмма результатов измерений на констатирующем этапе по показателю 3. «Владение лингвистическими и социокультурными знаниями»

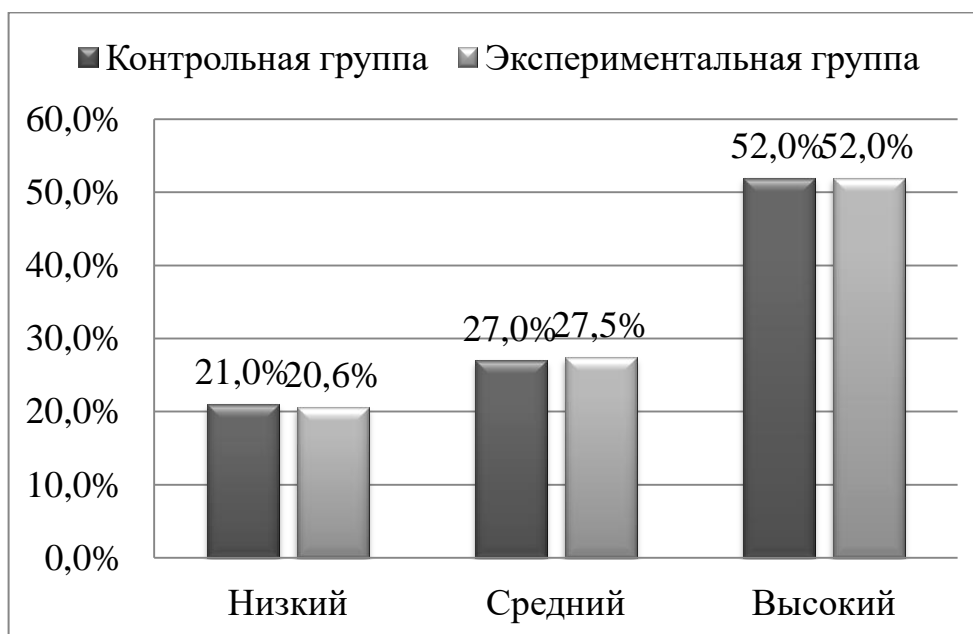


Рис. 5. Диаграмма результатов измерений на констатирующем этапе по показателю 4. «Владение знаниями в области информационных и коммуникационных технологий»

Таблица 7

Обобщенные результаты измерений на констатирующем этапе по показателям операционного критерия

Показатели	Уровни сформированности	Контрольная группа		Экспериментальная группа	
		чел.	%	чел.	%
5. Умение интерпретировать содержание паремиологических единиц на основе данных национальных лингвистических корпусов	Низкий	23	23,0%	24	23,5%
	Средний	31	31,0%	30	29,4%
	Высокий	46	46,0%	48	47,1%
6. Умение применять паремиологические единицы в иноязычном общении	Низкий	30	30,0%	33	32,4%
	Средний	34	34,0%	32	31,4%
	Высокий	36	36,0%	37	36,3%

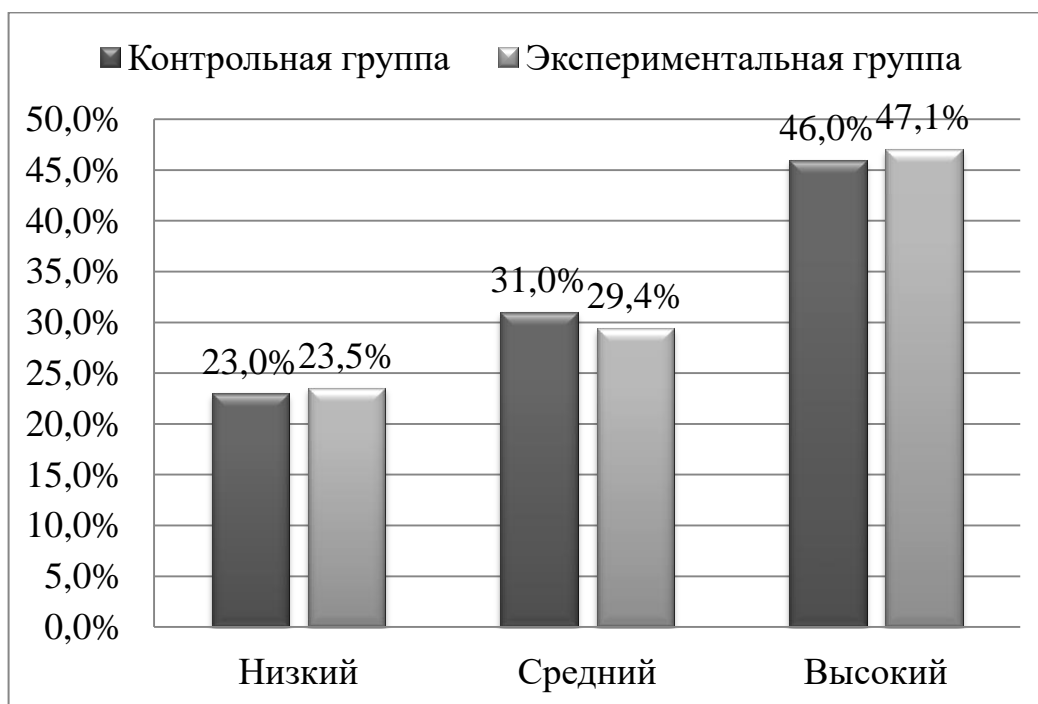


Рис. 6. Диаграмма результатов измерений на констатирующем этапе по показателю 5. «Умение интерпретировать содержание паремиологических единиц на основе данных национальных лингвистических корпусов»

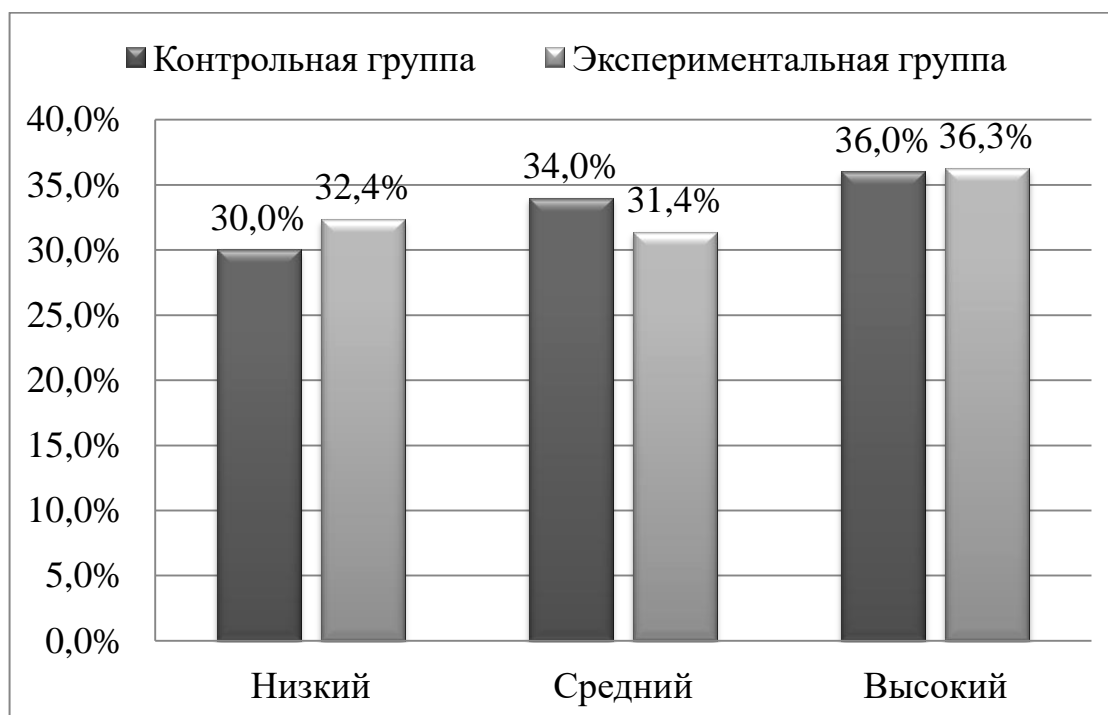


Рис. 7. Диаграмма результатов измерений на констатирующем этапе по показателю 6. «Умение применять паремиологические единицы в иноязычном общении»

**Обобщенные результаты измерений на констатирующем этапе по
показателям рефлексивно-коррекционного критерия**

Показатели	Уровни сформированности	Контрольная группа		Экспериментальная группа	
		чел.	%	чел.	%
7. Умение анализировать адекватность применения паремиологических единиц в процессе иноязычного общения	Низкий	32	32,0%	31	30,4%
	Средний	32	32,0%	34	33,3%
	Высокий	36	36,0%	37	36,3%
8. Умение вносить необходимые коррективы в творческий индивидуальный продукт	Низкий	33	33,0%	34	33,3%
	Средний	33	33,0%	35	34,3%
	Высокий	34	34,0%	33	32,4%

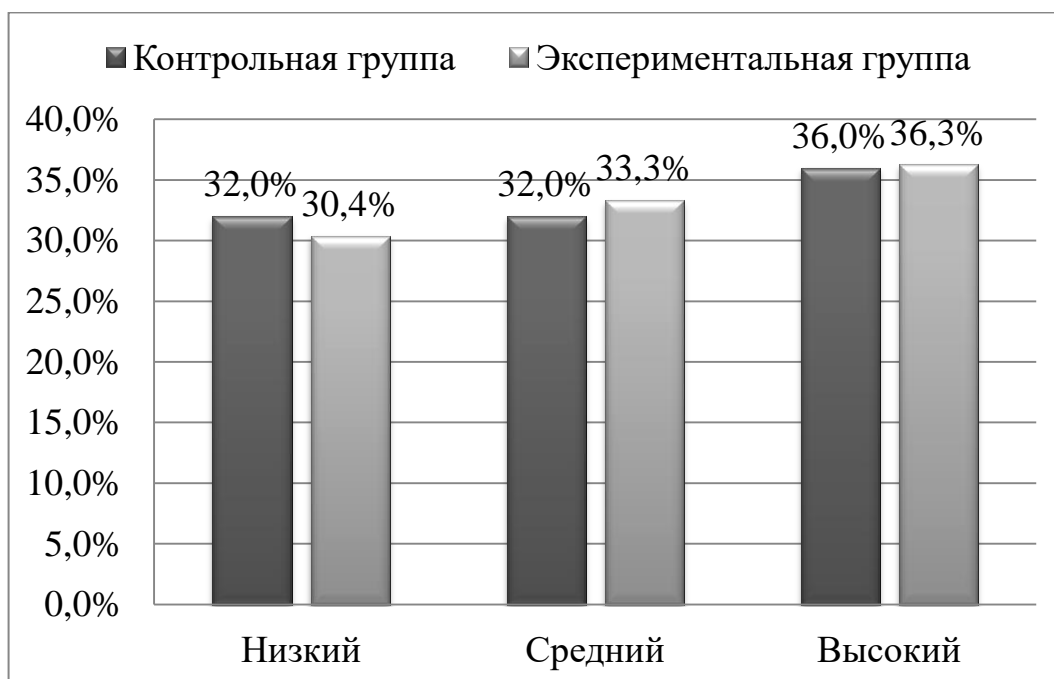


Рис. 8. Диаграмма результатов измерений на констатирующем этапе по показателю 7. «Умение анализировать адекватность применения паремиологических единиц в процессе иноязычного общения»

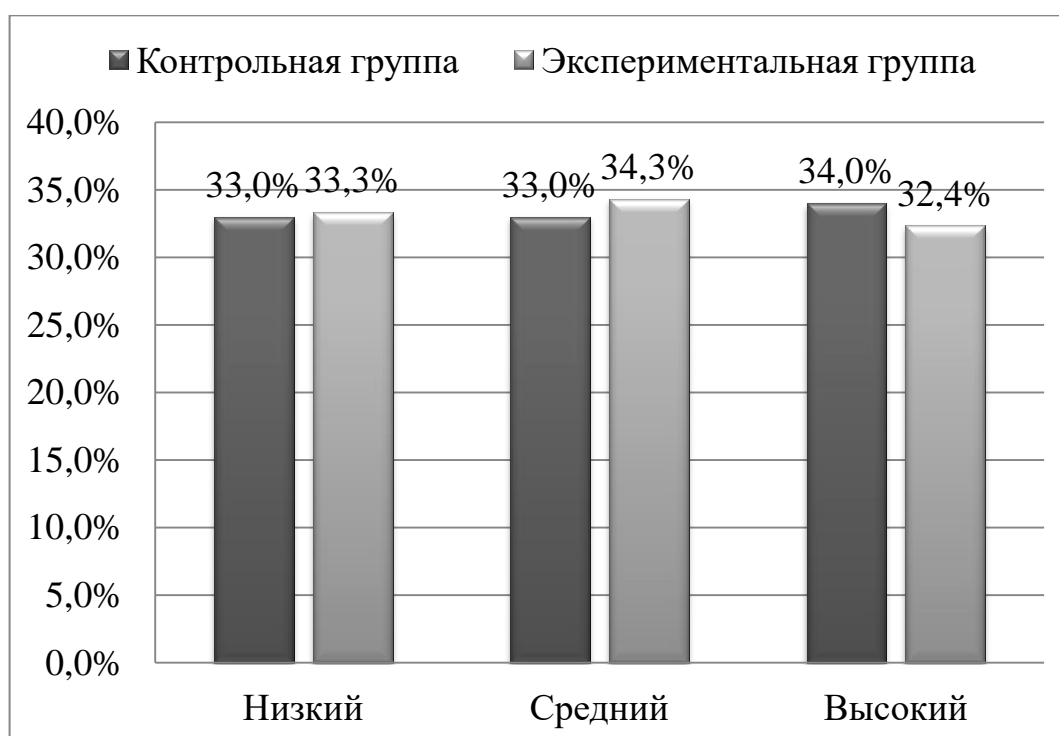


Рис. 9. Диаграмма результатов измерений на констатирующем этапе по показателю 8. «Умение вносить необходимые коррективы в творческий индивидуальный продукт»

Статистическая обработка данных констатирующего этапа эксперимента

Результаты обработки данных, полученных в ходе диагностики, отражены в Таблице 9. Отметим, что под сформированными показателями понимается высокий уровень. Статистическая обработка данных констатирующего этапа эксперимента осуществлялась посредством статистического критерия Фишера [Сидоренко 2000: 158; Новиков 2004: 56].

Приведем пример применения критерия Фишера для статистической обработки данных констатирующего этапа эксперимента.

Так, для показателя 1: «Наличие мотивации к осуществлению общения в иноязычной среде» можно сформулировать нулевую гипотезу следующим образом: «Контрольная и экспериментальная группы на констатирующем этапе эксперимента имеют одинаковый уровень сформированности мотивации к осуществлению общения в иноязычной среде».

Эмпирическое значение критерия Фишера $\varphi_{эмп}$ можно рассчитать по следующей формуле (1):

$$\varphi_{эмп} = abs(2 \cdot arcsin(\sqrt{p}) - 2 \cdot arcsin(\sqrt{q})) \cdot \sqrt{\frac{M \cdot N}{M + N}} \quad (1),$$

где p – количество школьников из контрольной группы, у которых сформирован данный показатель, q – число обучающихся в экспериментальной группе со сформированным искомым показателем,

M – количество старшеклассников из контрольной группы ($N = 100$),
 N – из экспериментальной группы ($M = 102$).

Экспериментальные значения показателя 1: «Наличие мотивации к осуществлению общения в иноязычной среде» на констатирующем этапе эксперимента для контрольной группы составят $p = 0,6$, для экспериментальной – $q = 0,569$. Следовательно,

$$\varphi_{эмн} = abs(2 \cdot arcsin(\sqrt{0,6}) - 2 \cdot arcsin(\sqrt{0,569})) \cdot \sqrt{\frac{100 \cdot 102}{100 + 102}} = 0,45$$

Табличное значение критерия Фишера $\varphi_{0,05}$ для уровня значимости 0,05 равно 1,64. Неравенство вида $\varphi_{эмн}(0,45) < \varphi_{0,05}(1,64)$, позволяет принять следующую нулевую гипотезу: обучающиеся в контрольной и экспериментальной группах на **констатирующем** этапе эксперимента характеризуются **одинаковым уровнем** сформированности критериев по показателю 1: «Наличие мотивации к осуществлению общения в иноязычной среде» с уровнем значимости 0,05.

Таблица 9

Оценка уровней сформированности показателей на констатирующем этапе

Показатели	Контрольная группа		Экспериментальная группа		Критерий Фишера
	чел.	%	чел.	%	
Мотивационный критерий					
1. Наличие мотивации к осуществлению общения в иноязычной среде	60	60,0%	58	56,9%	0,45
2. Положительная установка на использование данных лингвистических корпусов в процессе иноязычной коммуникации	58	58,0%	56	54,9%	0,44
Теоретический критерий					
3. Владение лингвистическими и социокультурными знаниями	48	48,0%	50	49,0%	0,14
4. Владение знаниями в области информационных и коммуникационных технологий	52	52,0%	53	52,0%	0,01
Операционный критерий					
5. Умение интерпретировать	46	46,0%	48	47,1%	0,15

содержание паремиологических единиц на основе данных национальных лингвистических корпусов					
6. Умение применять паремиологические единицы в иноязычном общении	36	36,0%	37	36,3%	0,04
Рефлексивно-коррекционный критерий					
7. Умение анализировать адекватность применения паремиологических единиц в процессе иноязычного общения	36	36,0%	37	36,3%	0,04
8. Умение вносить необходимые коррективы в творческий индивидуальный продукт	34	34,0%	33	32,4%	0,25

Результаты статистической обработки экспериментальных данных констатирующего этапа с применением критерия Фишера по всем показателям, отраженные в Таблице 9, свидетельствуют о том, что уровни сформированности показателей и критериев в **контрольной и экспериментальной группах по всем показателям** на начало эксперимента **совпадают**.

Результаты диагностики на констатирующем этапе позволяют констатировать, что обучение иностранному языку в профильных классах по традиционной технологии в контрольных и экспериментальных группах требует разработки специальной технологии обучения школьников иноязычному общению, основанной на овладении паремиологическими единицами с использованием корпусной технологии.

Формирующий эксперимент

Формирующий эксперимент был организован с 2019 по 2021 уч. г. В нем приняли участие 98 обучающихся экспериментальных групп 10-х классов гуманитарного профиля МБОУ «Гимназия №44», МБОУ «Гимназия №25», МБОУ «Лицей №21». Обучающиеся в экспериментальных группах

были вовлечены в различные формы организации занятий, направленных на обучение школьников употреблению паремиологических единиц в процессе иноязычного общения на основе применения корпусной технологии. Задача учителя в данном случае – организовать процесс обучения таким образом, чтобы обеспечивалось формирование необходимых коммуникативных умений на иностранном языке.

Обучение в ходе педагогического эксперимента предполагало проведение анализа результатов обучения школьников контрольных групп. Для обработки полученных данных использовалась 4-балльная система оценки сформированности избранных показателей (от 5 до 2).

Формирующий этап. Задачами данного этапа эксперимента были следующие: апробировать технологию и соответствующее учебно-методическое обеспечение, направленное на обучение паремиологическим единицам как средством иноязычного общения на основе применения корпусной технологии, а также проверить эффективность выявленных педагогических условий.

Обучающимся были предложены различные тексты, содержащие паремиологические единицы, аудиозаписи с аутентичными диалогами, отражающими использование паремиологических единиц в типичных ситуациях; тексты международных переговоров, которые содержали паремиологические единицы. Школьники знакомились с особенностями использования паремиологических единиц в определённом социокультурном контексте и проводили анализ ситуаций, в которых паремиологические единицы были использованы.

Также школьники принимали участие в различных деловых и ролевых играх, круглых столах, дискуссиях, в разработке проектов социокультурной направленности. Примерный перечень заданий, направленных на обучение школьников из профильных классов язычному общению с использованием паремиологических единиц, представлен в Приложении.

Замер всех указанных критериев и показателей у школьников экспериментальных групп, обучающихся по разработанной технологии, проходил с сентября 2019 г. по июнь 2022 г.

Анализ результатов, полученных в экспериментальных группах, показал, что у обучающихся данных групп имеет место необходимый уровень развития умений использовать паремиологические единицы в ходе иноязычного общения при решении коммуникативных задач.

Большинство обучающихся умело оперировали паремиологическими единицами в типичных ситуациях общения, строили его в зависимости от особенностей социокультурной ситуации. Общение носило целенаправленный, информативный, мотивированный и прагматический характер.

При сравнении результатов, полученных в контрольных и экспериментальных группах, мы учитывали, что занятия в экспериментальной группе велись по специально разработанной для проведения педагогического эксперимента технологии, а в контрольных – по традиционной методике, остальные условия обучения были равными.

С целью интерпретации результатов, представленных в таблицах, необходимо обратиться к детальным пояснениям, связанным со статистической обработкой экспериментальных данных (Критерий Фишера).

Различия в результатах, полученных в экспериментальных и контрольных группах после проведения экспериментального обучения, доказали эффективность разработанной педагогической технологии.

Следовательно, процесс обучения иноязычному общению на основе применения паремиологических единиц должен основываться на корпусной технологии и учитывать лингвокультурные и социокультурные аспекты иноязычного общения.

То есть можно утверждать, что, согласно статистически обработанным данным на основе применения критерия Фишера, результаты опытно-

экспериментального обучения подтверждают эффективность предлагаемой технологии обучения школьников премиологическим единицам как средству иноязычного общения.

При сравнении результатов опытно-экспериментальной работы, полученных в контрольных и экспериментальных группах, можно увидеть, что в экспериментальных имеет место более ярко выраженная динамика по всем выделенным критериям и показателям.

Итоговый этап

Анализ диагностических данных, полученных на **ИТОВОМ** этапе эксперимента (таблицы 10–13 и рисунки 10–17), свидетельствует о существенных различиях в уровнях сформированности всех критериев каждого показателя в контрольных и экспериментальных группах, причем в экспериментальных группах все результаты выше.

Таблица 10

Обобщенные результаты измерений на итоговом этапе по показателям мотивационного критерия

Показатели	Уровни сформированности	Контрольная группа		Экспериментальная группа	
		чел.	%	чел.	%
1. Наличие мотивации к осуществлению общения в иноязычной среде	Низкий	3	3,0%	2	2,0%
	Средний	27	27,0%	15	14,7%
	Высокий	70	70,0%	85	83,3%
2. Положительная установка на использование данных лингвистических корпусов в процессе иноязычной коммуникации	Низкий	4	4,0%	2	2,0%
	Средний	29	29,0%	19	18,6%
	Высокий	67	67,0%	81	79,4%

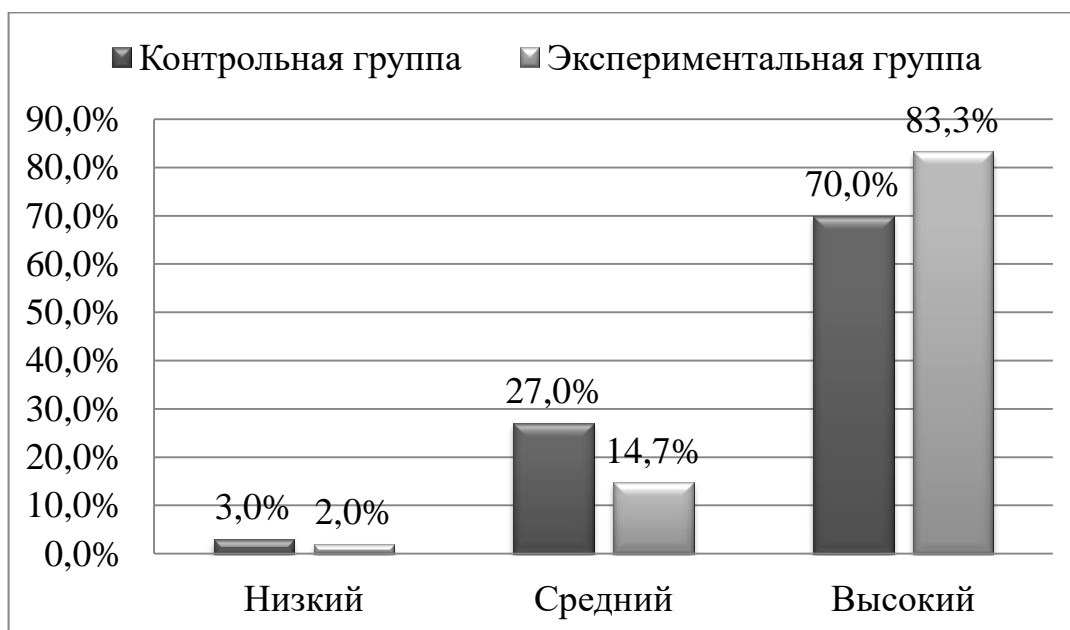


Рис. 10. Диаграмма результатов измерений на итоговом этапе по показателю 1. «Наличие мотивации к осуществлению общения в иноязычной среде»

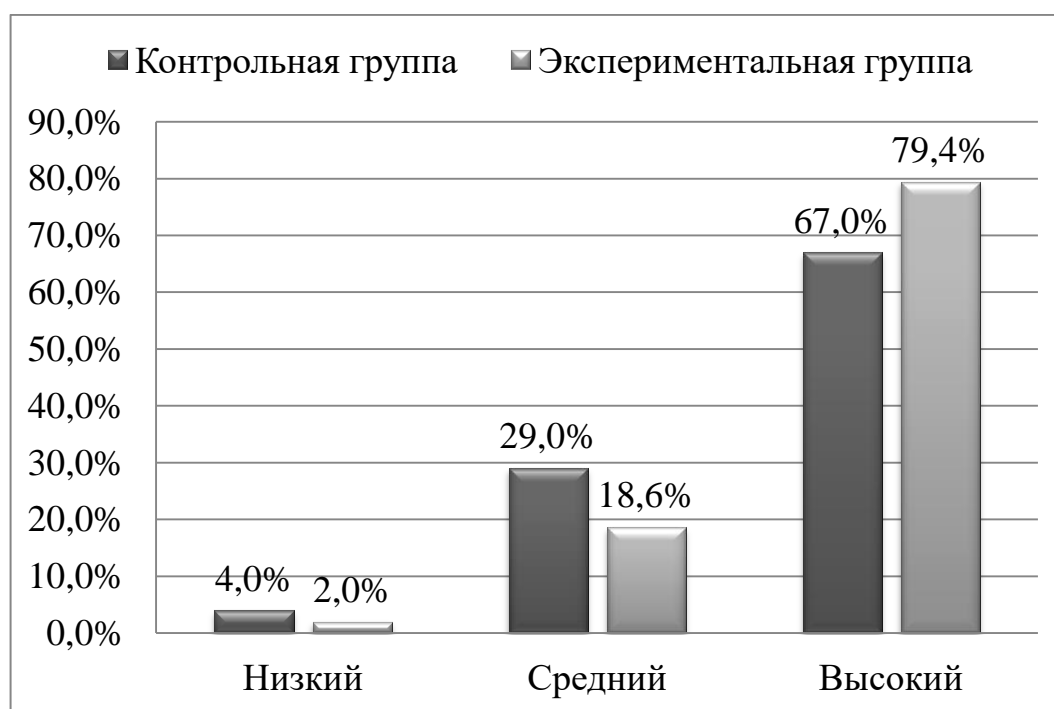


Рис. 11. Диаграмма результатов измерений на итоговом этапе по показателю 2. «Положительная установка на использование данных лингвистических корпусов в процессе иноязычной коммуникации»

**Обобщенные результаты измерений на итоговом этапе по показателям
теоретического критерия**

Показатели	Уровни сформированности	Контрольная группа		Экспериментальная группа	
		чел.	%	чел.	%
3. Владение лингвистическими и социокультурными знаниями	Низкий	7	7,0%	3	2,9%
	Средний	37	37,0%	27	26,5%
	Высокий	56	56,0%	72	70,6%
4. Владение знаниями в области информационных и коммуникационных технологий	Низкий	10	10,0%	6	5,9%
	Средний	28	28,0%	19	18,6%
	Высокий	62	62,0%	77	75,5%

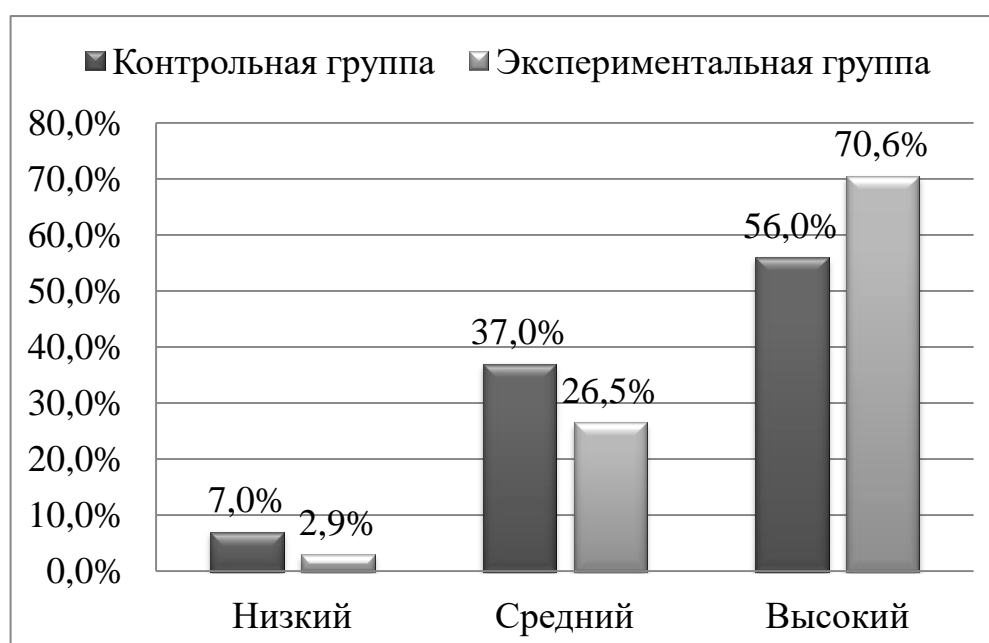


Рис. 12. Диаграмма результатов измерений на итоговом этапе по показателю 3. «Владение лингвистическими и социокультурными знаниями»

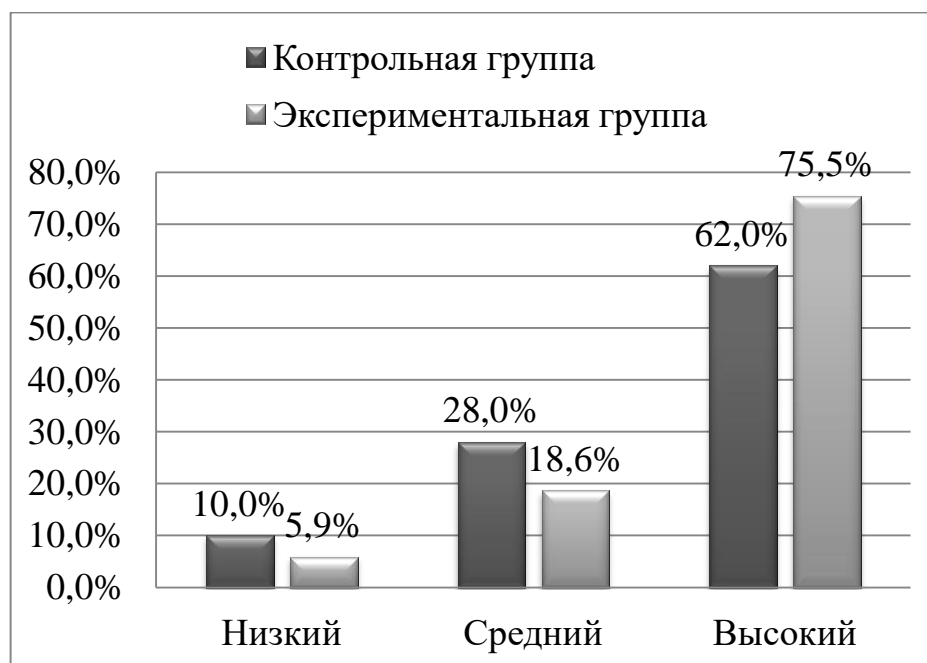


Рис. 13. Диаграмма результатов измерений на итоговом этапе по показателю 4. «Владение знаниями в области информационных и коммуникационных технологий»

Таблица 12

**Обобщенные результаты измерений на итоговом этапе по показателям
операционного критерия**

Показатели	Уровни сформированности	Контрольная группа		Экспериментальная группа	
		чел.	%	чел.	%
5. Умение интерпретировать содержание паремиологических единиц на основе данных национальных лингвистических корпусов	Низкий	11	11,0%	8	7,8%
	Средний	34	34,0%	25	24,5%
	Высокий	55	55,0%	69	67,6%

6. Умение применять паремиологические единицы в иноязычном общении	Низкий	14	14,0%	10	9,8%
	Средний	39	39,0%	31	30,4%
	Высокий	47	47,0%	61	59,8%

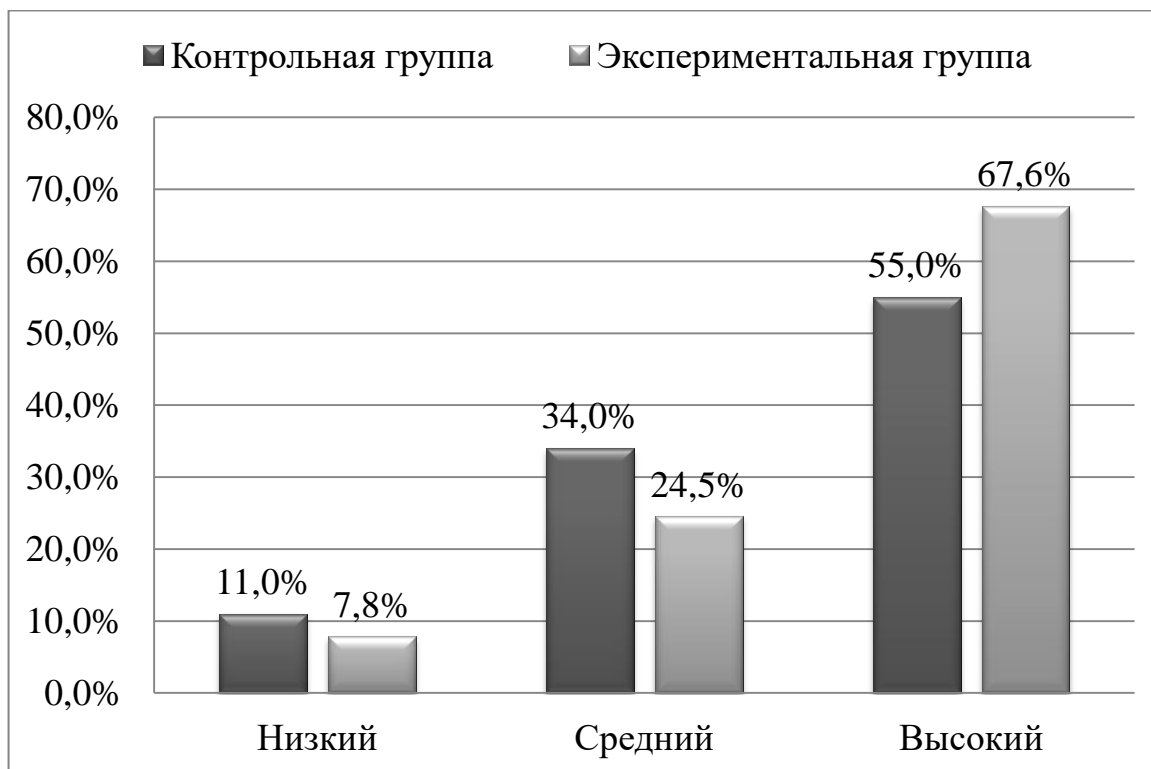


Рис. 14. Диаграмма результатов измерений на итоговом этапе по показателю 5. «Умение интерпретировать содержание паремиологических единиц на основе данных национальных лингвистических корпусов»

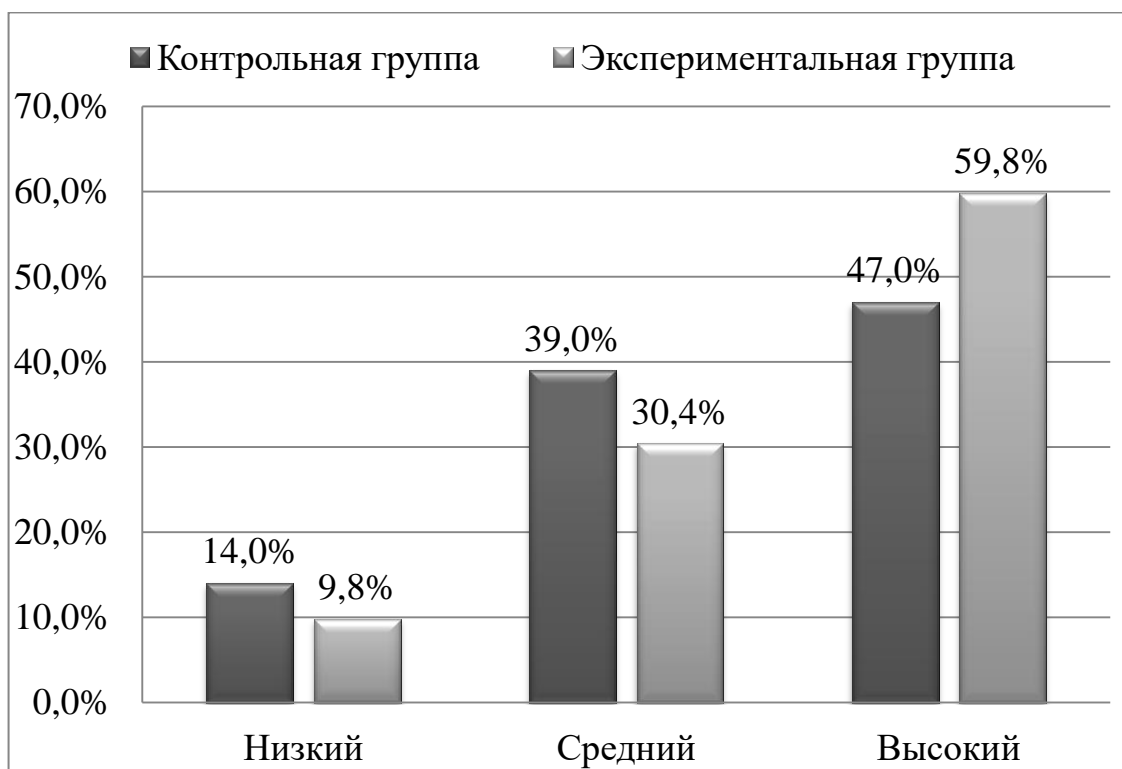


Рис. 15. Диаграмма результатов измерений итогового этапа по показателю 6. «Умение применять паремиологические единицы в иноязычном общении»

Таблица 13

**Обобщенные результаты измерений итогового этапа по показателям
рефлексивно-коррекционного критерия**

Показатели	Уровни сформированности	Контрольная группа		Экспериментальная группа	
		чел.	%	чел.	%
7. Умение анализировать адекватность применения паремиологических	Низкий	15	15,0%	9	8,8%
	Средний	39	39,0%	32	31,4%

единиц в процессе иноязычного общения	Высокий	46	46,0%	61	59,8%
8. Умение вносить необходимые коррективы в творческий индивидуальный продукт	Низкий	16	16,0%	11	10,8%
	Средний	41	41,0%	33	32,4%
	Высокий	43	43,0%	58	56,9%

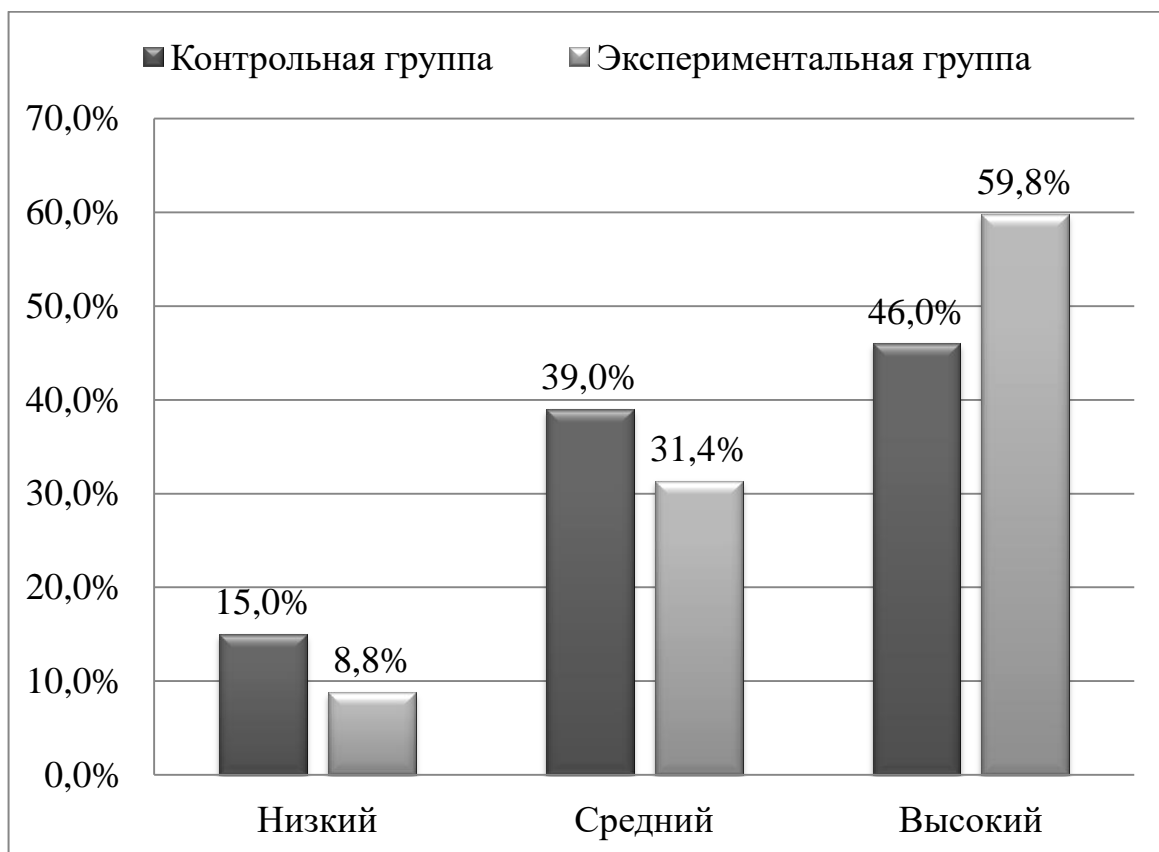


Рис. 16. Диаграмма результатов измерений итогового этапа по показателю 7. «Умение анализировать адекватность применения паремиологических единиц в процессе иноязычного общения»

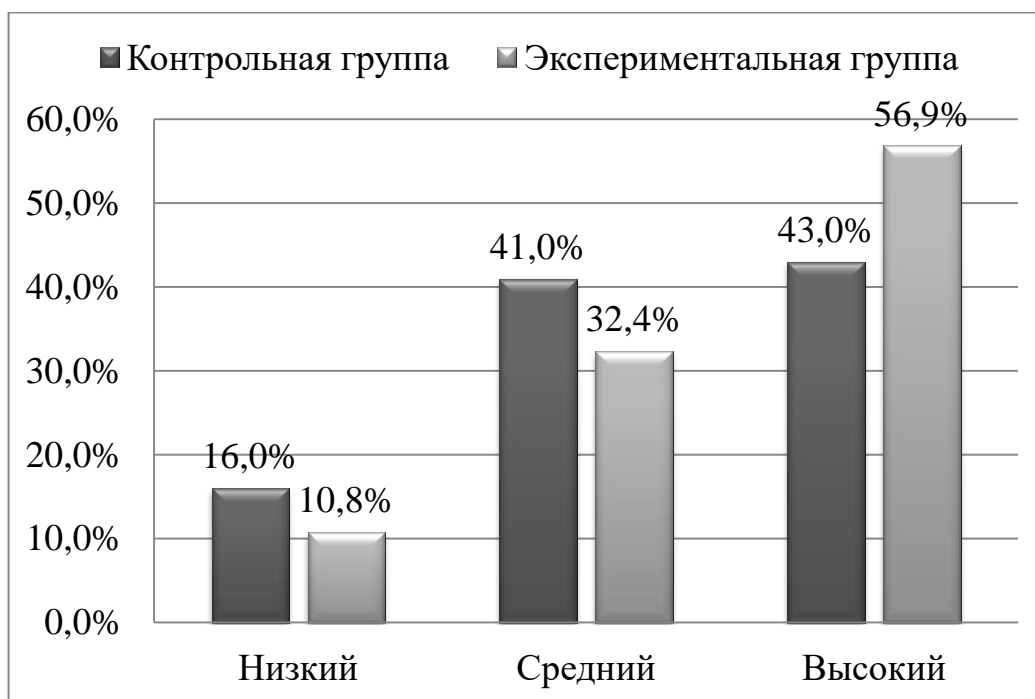


Рис. 17. Диаграмма результатов измерений итогового этапа по показателю 8. «Умение вносить необходимые коррективы в творческий индивидуальный продукт»

Статистическая обработка на итоговом этапе

Применение статистического критерия Фишера позволяет констатировать, что по всем критериям и показателям, отраженным в Таблице 14, на итоговом этапе опытно-экспериментальной работы наблюдаются достоверные различия в характеристиках контрольной и экспериментальной групп (по всем показателям = 95%).

Таблица 14

Оценка уровней сформированности показателей на итоговом этапе

Показатели	Контрольная группа		Экспериментальная группа		Критерий Фишера
	чел.	%	чел.	%	
Мотивационный критерий					
1. Наличие мотивации к осуществлению общения в иноязычной среде	70	70,0%	85	83,3%	2,26

2. Положительная установка на использование данных лингвистических корпусов в процессе иноязычной коммуникации	67	67,0%	81	79,4%	2,00
Теоретический критерий					
3. Владение лингвистическими и социокультурными знаниями	56	56,0%	72	70,6%	2,16
4. Владение знаниями в области информационных и коммуникационных технологий	62	62,0%	77	75,5%	2,08
Операционный критерий					
5. Умение интерпретировать содержание паремиологических единиц на основе данных национальных лингвистических корпусов	55	55,0%	69	67,6%	1,85
6. Умение применять паремиологические единицы в иноязычном общении	47	47,0%	61	59,8%	1,83
Рефлексивно-коррекционный критерий					
7. Умение анализировать адекватность применения паремиологических единиц в процессе иноязычного общения	46	46,0%	61	59,8%	1,97
8. Умение вносить необходимые коррективы в творческий индивидуальный продукт	43	43,0%	58	56,9%	1,98

Дополнительно контрольная группа

Сравнение результатов применения критерия Фишера при статистической обработке данных, полученных по всем показателям **контрольной группы** констатирующего и итогового этапов эксперимента (Таблица 15), позволяет утверждать, что уровни сформированности умений

иноязычного общения у обучающихся в контрольных группах на констатирующем и итоговом этапах по всем показателям совпадают (уровень значимости – 0,05).

Таблица 15

Оценка уровней сформированности показателей контрольной группы на констатирующем и итоговом этапах эксперимента

<i>Показатели</i>	<i>Констатирующий этап</i>		<i>Итоговый этап</i>		<i>Критерий Фишера</i>
	<i>чел.</i>	<i>%</i>	<i>чел.</i>	<i>%</i>	
Мотивационный критерий					
1. Наличие мотивации к осуществлению общения в иноязычной среде	60	60,0%	70	70,0%	1,50
2. Положительная установка на использование данных лингвистических корпусов в процессе иноязычной коммуникации	58	58,0%	67	67,0%	1,33
Теоретический критерий					
3. Владение лингвистическими и социокультурными знаниями	48	48,0%	56	56,0%	1,14
4. Владение знаниями в области информационных и коммуникационных технологий	52	52,0%	62	62,0%	1,45
Операционный критерий					
5. Умение интерпретировать содержание паремиологических единиц на основе данных национальных лингвистических корпусов	46	46,0%	55	55,0%	1,29
6. Умение применять паремиологические единицы в иноязычном общении	36	36,0%	47	47,0%	1,60
Рефлексивно-коррекционный критерий					
7. Умение анализировать адекватность применения паремиологических единиц в процессе иноязычного общения	36	36,0%	46	46,0%	1,45

8. Умение вносить необходимые коррективы в творческий индивидуальный продукт	34	34,0%	43	43,0%	1,32
--	----	-------	----	-------	------

Дополнительно экспериментальная группа

Результаты применения критерия Фишера при статистической обработке данных, полученных по всем показателям в экспериментальных группах на констатирующем и итоговом этапах (Таблица 16), свидетельствуют о достоверности различий в характеристиках контрольных и экспериментальных групп на итоговом этапе опытно-экспериментальной работы (по всем показателям – 95%). Это подтверждает значительное увеличение количества старшеклассников в профильных классах со сформированными показателями в экспериментальных группах к итоговому этапу опытно-экспериментальной работы.

Таблица 16

Оценка уровней сформированности показателей экспериментальной группы на констатирующем и итоговом этапах

<i>Показатели</i>	<i>Констатирующий этап</i>		<i>Итоговый этап</i>		<i>Критерий Фишера</i>
	<i>чел.</i>	<i>%</i>	<i>чел.</i>	<i>%</i>	
Мотивационный критерий					
1. Наличие мотивации к осуществлению общения в иноязычной среде	58	56,9%	85	83,3%	4,23
2. Положительная установка на использование данных лингвистических корпусов в процессе иноязычной коммуникации	56	54,9%	81	79,4%	3,79
Теоретический критерий					
3. Владение лингвистическими и социокультурными знаниями	50	49,0%	72	70,6%	3,17
4. Владение знаниями в области информационных и коммуникационных технологий	53	52,0%	77	75,5%	3,54
Операционный критерий					

5. Умение интерпретировать содержание паремиологических единиц на основе данных национальных лингвистических корпусов	48	47,1%	69	67,6%	3,00
6. Умение применять паремиологические единицы в иноязычном общении	37	36,3%	61	59,8%	3,40
Рефлексивно-коррекционный критерий					
7. Умение анализировать адекватность применения паремиологических единиц в процессе иноязычного общения	37	36,3%	61	59,8%	3,40
8. Умение вносить необходимые коррективы в творческий индивидуальный продукт	33	32,4%	58	56,9%	3,56

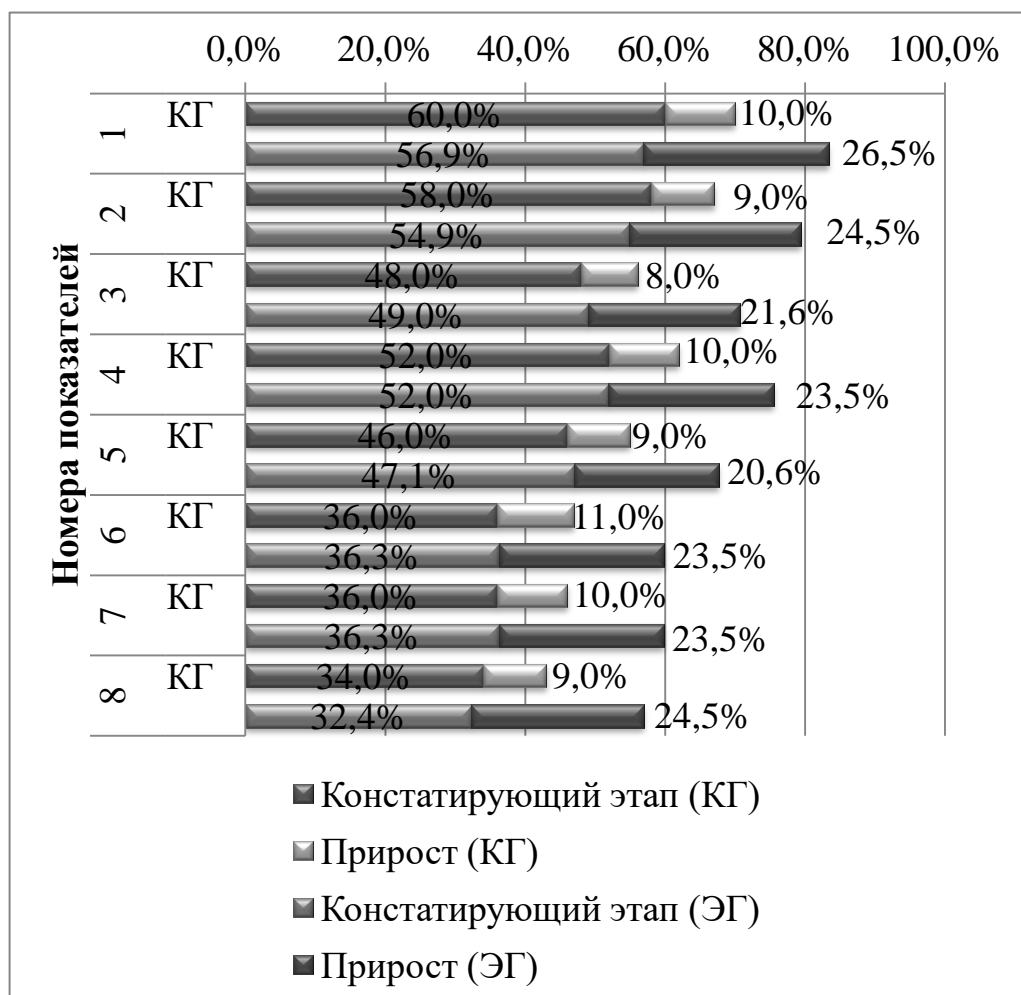


Рис. 18.1 Динамика сформированности показателей, определяющих эффективность реализации разработанной модели



Рис. 18.2 Динамика сформированности показателей, определяющих эффективность реализации разработанной модели



Рис. 18.3 Динамика сформированности показателей, определяющих эффективность реализации разработанной модели

Динамика полученных результатов свидетельствует о том, что обучение по разработанной технологии более эффективно по сравнению с обучением по традиционной модели. У школьников, обучающихся в экспериментальных группах, наблюдается более высокая динамика по всем выявленным критериям и показателям.

Необходимо отметить, что предлагаемая технология реализуется за счет эффективности разработанной технологии обучения, состоящей из таких этапов, как: этап ознакомления и представления лингвометодических и информационно-технических аспектов работы с корпусной технологией; этап категоризации паремиологических единиц на основе анализа лингводидактического материала национальных лингвистических корпусов; этап интерпретации паремиологических единиц в конкретном социокультурном контексте, представленном в конкретном корпусе; этап актуализации, предусматривающий употребление паремиологических единиц в заданном контексте общения по определённой теме; этап ознакомления с критериями оценки результатов деятельности школьников из профильных классов, выполненной на основе применения национальных корпусов с использованием программно-педагогических средств; продуктивно-творческий этап, предусматривающий составление творческого индивидуального продукта, отражающего группу изученных паремий; рефлексивно-корректировочный этап, предусматривающий индивидуальный и коллективный анализ и внесение корректив в представленные проекты.

Отметим, что положительная динамика в ходе реализации предлагаемой модели наблюдается только при соблюдении следующих педагогических условий применения корпусной технологии:

- 1) анализ и изучение лингвометодического материала национально-лингвистических корпусов с целью овладения смыслом и функциями паремиологических единиц в ходе интерпретации их функционирования в конкретном контексте;
- 2) применение комплекса заданий и опор в

соответствии с этапами разработанной технологии; 3) комплексное формирование коммуникативной и информационной компетенций; 4) реализация междисциплинарной интеграции на занятиях по иностранному языку.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

В данной главе представлена технология обучения паремиологическим единицам обучающихся профильных классов на основе корпусной технологии и типичные виды упражнений, предлагаемые обучающимся на каждом из выделенных этапов.

Реализация процесса обучения паремиологическим единицам как важнейшей составляющей иноязычного общения школьников профильных классов основывается на технологии, реализующейся в несколько этапов: мотивационный этап; этап ознакомления и представления лингвометодических и информационно-технических аспектов работы с корпусной технологией; этап категоризации паремиологических единиц на основе анализа лингводидактического материала национальных лингвистических корпусов; этап интерпретации паремиологических единиц в конкретном социокультурном контексте, представленном в конкретном корпусе; этап актуализации, предусматривающий употребление паремиологических единиц в заданном контексте общения по определённой теме; этап ознакомления с критериями оценки результатов деятельности школьников профильных классов, выполненной на основе применения национальных лингвистических корпусов с использованием программно-педагогических средств; продуктивно-творческий этап, предусматривающий составление творческого индивидуального продукта, отражающего группу изученных паремий; рефлексивно-корректировочный этап, предусматривающий индивидуальный и коллективный анализ и внесение

корректив в творческий переводческий продукт или представленные проекты обучающихся, основанные на использовании паремиологических единиц.

Наиболее значимыми упражнениями в предлагаемой технологии являются следующие: мотивационно-стимулирующие; на определение значения паремий; на интерпретацию и конкретизацию их значения; на категоризацию; на осознание функции паремиологических единиц в иноязычном общении (сопоставление формы и функции паремиологических единиц в конкретных коммуникативных ситуациях); подстановочные, предполагающие выбор паремиологических единиц в данном контексте; трансформационные, направленные на перестановку анализируемых лингвистических единиц исходя из решаемой коммуникативной задачи; продуктивные, требующие самостоятельного использования школьниками из профильных классов тех или иных паремий при решении поставленных учебных задач; продуктивно-творческие; рефлексивно-корректировочные.

Педагогический эксперимент доказал целесообразность соблюдения ряда условий, обеспечивающих эффективность реализации предлагаемой модели обучения. К данным условиям относятся следующие: 1) анализ и изучение лингвометодического материала национальных лингвистических корпусов с целью овладения смыслом, значением и функциями паремиологических единиц в ходе интерпретации их функционирования в конкретном контексте; 2) применение комплекса заданий и опор в соответствии с этапами разработанной технологии; 3) комплексное формирование коммуникативной и информационной компетенций; 4) реализация междисциплинарной интеграции на уроках иностранного языка.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данное исследование посвящено актуальной проблеме современной теории и методики обучения иностранным языкам – рассмотрению теоретических и технологических аспектов обучения иноязычному общению, а именно обучению школьников из профильных классов общению с использованием паремиологических единиц на иностранном языке на основе применения корпусной технологии. Решение данной проблемы явилось целью исследования, задачи которого заключались в следующем:

- *представить* необходимость овладения паремиологическими единицами школьниками профильных классов как важнейшей составляющей иноязычного общения;

- *раскрыть* сущность и содержание понятия «корпусная технология» и её образовательные возможности применительно к обучению паремиологическим единицам школьников класса гуманитарного профиля;

- *обосновать, разработать и опытно-экспериментальным путём проверить эффективность* модели обучения школьников профильных классов на основе корпусной технологии паремиологическим единицам как важнейшей составляющей иноязычного общения;

- *детально представить* этапы применения корпусной технологии, направленной на обучение школьников из профильных классов паремиологическим единицам как важнейшей составляющей иноязычного общения;

- *определить* организационно-дидактические условия, обеспечивающие эффективность процесса обучения школьников в профильных классах паремиологическим единицам на основе корпусной технологии.

Диссертационное исследование было проведено в соответствии с выявленной целью и задачами исследования. Ход и результаты проведенного диссертационного исследования позволили сделать следующие выводы.

В соответствии с первой задачей исследования было выявлено, что процесс обучения паремиологическим единицам как средству иноязычного общения школьников из профильных классов на основе применения корпусной технологии предполагает вовлечение обучающихся в реальные аутентичные ситуации межкультурного взаимодействия, которые демонстрируют особенности функционирования и использования паремий в определённом лингвистическом корпусе, что позволяет овладеть их формой и функцией.

Данный процесс строится не только на тщательном отборе лингвистических корпусов, но и на выборе наиболее эффективных способов их представления и подачи в свете восприятия, осознания и дифференциации их формальных и семантических особенностей, границ их тождества и вариативности, речевой функциональной специфики, отображающей языковую картину мира того или иного народа. Анализируя содержание проблем, отраженных в паремиологических единицах, школьники развивают свою способность к анализу проблемных ситуаций и особенностей их понимания и разрешения в различных культурах в процессе иноязычного общения.

Вторая задача исследования заключалась в рассмотрении лингводидактического материала национальных лингвистических корпусов и возможностей его использования в корпусной технологии в процессе обучения школьников из профильных классов иноязычному общению с использованием паремиологических единиц. Данные возможности заключаются в следующем:

- данные единицы стимулируют обучающихся к межкультурному общению как в личностном, так и в профессиональном аспектах, поскольку отражают различные социальные и социокультурные проблемы;
- данные единицы способствуют развитию общекультурного и социокультурного кругозора школьников из профильных классов, так как

отражают факты культуры и ценности, характеризующие национально-культурную специфику представителей страны изучаемого языка;

- паремиологические единицы обеспечивают реализацию закономерностей реального общения в процессе обучения иноязычному общению школьников из профильных классов, поскольку данные единицы пронизывают все составляющие иноязычного общения как деятельности, в которой всегда присутствуют предмет общения (взаимоотношения общающихся), акты социального взаимодействия, средства общения (вербальные и невербальные), способы общения (информационный, интеракционный, перцептивный), продукты общения (интерпретация информации) и результаты общения (изменение взаимоотношений), что обуславливает их образовательный потенциал данных единиц.

В соответствии с третьей задачей исследования была обоснована, разработана и опытно-экспериментальным путём проверена модель обучения на основе корпусной технологии иноязычному общению школьников профильных классов с применением паремиологических единиц как средств иноязычного общения, которые являются знаками ситуаций или отношений между общающимися и предметами общения в процессе осуществления эффективного иноязычного взаимодействия между представителями различных стран и культур.

Ведущими подходами в реализации предлагаемой модели выступают следующие: социокультурный, межкультурный, системный, коммуникативно-когнитивный, проблемно-деятельностный и интегративный.

Основными принципами реализации предлагаемой педагогической модели являются: принцип коммуникативной направленности, принцип социокультурной направленности, принцип культурной рефлексии, принцип речемыслительной активности, принцип ситуативности, принцип функциональности, принцип интегративности, принцип автономности и другие.

В качестве основных *критериев* эффективности данной модели выступают следующие: *мотивационный критерий, теоретический критерий, операционный критерий и рефлексивно-коррекционный критерий.*

Результатом разработанной модели является сформированность необходимого уровня коммуникативной и информационной компетенции обучающихся, позволяющей обеспечивать установление контакта и эффективного взаимодействия обучающихся из профильных классов с носителями языка посредством применения паремиологических единиц в иноязычном общении.

Четвёртая задача исследования предполагала выявление и проверку технологии реализации методики обучения иноязычному общению школьников из профильных классов на основе использования паремиологических единиц, включающей следующие этапы: этап ознакомления и представления лингвометодических и информационно-технических аспектов работы с корпусной технологией; этап категоризации паремиологических единиц на основе анализа лингводидактического материала национальных лингвистических корпусов; этап интерпретации паремиологических единиц в конкретном социокультурном контексте, представленном в конкретном корпусе; этап актуализации, предусматривающий употребление паремиологических единиц в заданном контексте общения по определённой теме; этап ознакомления с критериями оценки результатов деятельности школьников профильных классов, выполненной на основе применения национальных лингвистических корпусов с использованием программно-педагогических средств; продуктивно-творческий этап, предусматривающий составление творческого индивидуального продукта, отражающего группу изученных паремий; рефлексивно-корректировочный этап, предусматривающий индивидуальный и коллективный анализ и внесение корректив в представленные проекты.

Пятая задача исследования предполагала определение наиболее значимых педагогических условий, обеспечивающих эффективность реализации разработанной технологии: 1) анализ и изучение лингвометодического материала национальных лингвистических корпусов с целью овладения смыслом, значением и функциями паремиологических единиц в ходе интерпретации их в конкретном контексте; 2) применение комплекса заданий и опор в соответствии с этапами разработанной технологии; 3) комплексное формирование коммуникативной и информационной компетенций; 4) интеграция таких дисциплин, как «Страноведение», «Литература», «Информатика», «История» и др.; 5) развитие автономности обучающегося в процессе работы с паремиологическими единицами, представленными в национальных лингвистических корпусах.

Выполненное исследование проблемы обучения школьников из профильных классов паремиологическим единицам как важнейшей составляющей иноязычного общения на основе применения корпусной технологии отвечает лишь на некоторые вопросы, возникающие в теории и методике обучения иностранным языкам и вводит нас в круг нерешённых проблем, разработка которых обусловлена объективными потребностями социальной теории и педагогической практики. К этим проблемам целесообразно отнести следующие:

- специфика реализации корпусной технологии на различных уровнях образования в процессе обучения различным аспектам языка;
- использование потенциала различных подходов (например, цивилизационного) в процессе реализации корпусной технологии.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Алефиренко, Н.Ф. Теория языка / Н.Ф. Алефиренко. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 368 с.
2. Андреева, Г.М. Социальная психология / Г.М. Андреева. – М.: Аспект Пресс, 2003. – 375 с.
3. Ариян, М.А. Развитие коммуникативной компетенции студентов лингвистического направления подготовки через использование сервиса подкастов / М. А. Ариян, А. А. Волкова // Профессиональные компетенции современного учителя иностранных языков (Саломатовские чтения): Сборник научных статей по материалам III Всероссийской научно-практической конференции с международным участием / Отв. редактор Е.М. Панова. – Нижний Новгород, 2022. – С. 14–17.
4. Архангельский, В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке / В.Л. Архангельский. – Ростов н/Д, 1964. – 316 с.
5. Баранов, А.Н. Корпусная лингвистика / А.Н. Баранов // Баранов, А.Н. Введение в прикладную лингвистику: Учебное пособие. – М.: Эдиториал УРСС, 2003. – С. 112–137.
6. Безукладников, К. Э. Обучение иностранному языку в школах ФРГ / К.Э. Безукладников, Б.А. Крузе, Б.А. Жигалев, А.В. Шелякин // Язык и культура. – 2020. – №50. – С. 170–195.
7. Безукладников, К. Э. Лингводидактические компетенции: концепция формирования : монография / К. Э. Безукладников. – Пермь: Пермский гос. пед. университет, 2011. – 207 с.
8. Богоявленская, Д.Б. Психология творческих способностей: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений / Д.Б. Богоявленская. – М.: Изд. Центр “Академия”, 2002. – 320 с.
9. Британский Национальный корпус British National Corpus [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения: 12.10.2023).

10. Вежбицкая, Л.А. Язык. Культура. Познание / Л.А. Вежбицкая. – М.: Русские словари, 1997. – 416 с.
11. Верещагин, Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: методическое руководство / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1983. – 248 с.
12. Верещагин, Е.М. Национально-культурная семантика русских фразеологизмов / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров // Словари и лингвострановедение. – М.: Русский язык, 1982. – С. 20–37.
13. Выготский, Л.С. Мышление и речь / Л.С. Выготский. – М.: Лабиринт, 1999. – 392 с.
14. Выготский, Л.С. Педагогическая психология / Л.С. Выготский. – М.: Педагогика-Пресс, 1999. – 536 с.
15. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования: Лингвистическое наследие XX века / И.Р. Гальперин. – 4-е изд., стереотипн. – М.: КомКнига, 2006. – 144 с.
16. Гальскова, Н.Д. Теория и методика обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и ф-тов ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – 6-е изд., стереотипн. – М.: Изд. центр «Академия», 2009. – 336 с.
17. Гвишиани, Н.Б. Практикум по корпусной лингвистике: учеб. пособие по английскому языку / Н.Б. Гвишиани. – М.: Высшая школа, 2008. – 191 с.
18. Гвишиани, Н.Б. Введение в контрастивную лексикологию (Англо-русские межъязыковые соответствия) / Н.Б. Гвишиани. – М.: Книжный дом «Либроком», 2010. – 288 с.
19. Гез, Н.И. История зарубежной методики преподавания иностранных языков: Учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и ф-тов ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н.И. Гез, Г.М. Фролова. – М.: Изд. центр «Академия», 2008. – 256 с.

20. Глумова, Е.П. Развитие социокультурной компетенции старшеклассников на основе чтения текстов регионального содержания / Е. П. Глумова, А. А. Горобец // Феномен патриотизма в трансструктурном коммуникационном поле: сборник материалов Международной научнопрактической конференции (Нижний Новгород, 11–12 марта 2020 года). – Н. Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2020. – С. 165–167.

21. Гураль, С.К. Обучение иноязычному дискурсу как сверхсложной саморазвивающейся системе: языковой вуз: автореферат дис. ... докт. пед. наук: 13.00.02 / Светлана Константиновна Гураль. – Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина. – Томск, 2009. – 46 с.

22. Гураль, С.К. Многоязычие и обучение иностранным языкам: современный контекст проблемы / С. К. Гураль, Е. В. Конева, О. Г. Поляков // Педагогика. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 3(3). – С. 9–12.

23. Даниленко, О.И. Пособие по социальной психологии / О.И. Даниленко. – СПб.: Издательство СПбГУ, 2008. – 70 с.

24. Ефимов А.И. Курс лекций. История русского литературного языка. Стилистика художественной речи / А.И. Ефимов. – М.: Учпедгиз, 1961. – 322 с.

25. Ефимова, Ю.А. Педагогические условия реализации проблемно-деятельностного подхода к профессиональному иноязычному образованию: на материале подготовки специалистов по информационным и коммуникационным технологиям в вузе: дисс. ... канд. пед. наук: 13.00.08 / Ефимова Юлия Александровна. – Курск, 2007. – 218 с.

26. Жигалев, Б. А. Технологии критериального оценивания и рефлексии как способ повышения мотивации при овладении иностранным языком в школе и вузе / Б. А. Жигалев, К. Э. Безукладников, Б. А. Крузе // Язык и культура. – 2017. – № 37. – С. 153–165.

27. Захаров, В.П. Корпусная лингвистика: Учебно-метод. пособие / В.П. Захаров. – СПб.: Изд-во «Санкт-Петербургский университет», 2005.– 48 с.

28. Захарова Е.А. Применение результатов исследований корпусной лингвистики в обучении грамматике английского языка на продвинутом уровне / Е. А. Захарова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». – М.: Изд-во Российского ун-та дружбы народов (РУДН), 2016 – № 2 – С. 41–49.

29. Зимняя, И.А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата образования / И.М. Зимняя // Высшее образование сегодня. – 20203. – №5. – С. 34–42.

30. Зимняя, И.А. Ключевые компетенции как результативно-целевая основа компетентного подхода в образовании: Авторская версия / И.М. Зимняя. – М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. – 42 с.

31. Исаев, М.А. Структурная организация и семантика фразеологических единиц даргинского языка / М.А. Исаев. – Махачкала, 1995. – 207 с.

32. Кан-Калик, В.А. Учителю о педагогическом общении: Кн. для учителя / В.А. Кан-Калик. – М.: Просвещение, 1987.– 190 с.

33. Кокорева, А.А. Корпус параллельных текстов в обучении иностранному языку / А. А. Кокорева // Вестник Тамбовского университета. Серия «Гуманитарные науки». – Тамбов: Изд-во Тамбовского гос. ун-та им. Г. Р. Державина, 2013. – № 02 (118). – С. 57–62.

34. Копыленко М.М. Основы этнолингвистики / М.М. Копыленко. – Алматы: Издательство Евразия, 1995. – 179 с.

35. Коряковцева, Н.Ф. Автономия учащегося в учебной деятельности по овладению иностранным языком как образовательная цель / Н.Ф. Коряковцева // Иностранные языки в школе. – 2001. – №1. – С. 9–14.

36. Костомаров, В.Г., Виноградов В.В. О русском языке как явлении мировой культуры / В.Г. Костомаров, В.В. Виноградов // Известия Российской Академии наук. Серия литературы и языка. – Т. 54. – 1995. – №3. – С.49–54.

37. Кошарная, С.А. Миф и язык: Опыт лингвокультурологической реконструкции русской мифологической картины мира / С. А. Кошарная. – Белгород: Изд-во Бел. гос. ун-та, 2002. – 288 с.

38. Кузовлев, В.П. Структура индивидуальности учащихся как основа индивидуализации обучения иноязычной речевой деятельности / В.П. Кузовлев // Иностранные языки в школе. – 1979. – Вып. 1. – С.21–29.

39. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М.. 1986. Т.1–2, 1250 с.

40. Кустова, Г.И. Семантическая разметка лексики в Национальном корпусе русского языка: принципы, проблемы, перспективы / Г.И. Кустова, О.Н. Ляшевская, Е.В. Падучева, Е.В. Рахилина // Национальный корпус русского языка: 2003–2005. Результаты и перспективы. – М., 2005. – С. 155–174.

41. Лавриненко, В.Н. Психология и этика делового общения: учебник для вузов / В.Н. Лавриненко. Изд. 4–е, перераб. и доп. – М.: ЮНИТИ–ДАНА, 2005. – 415 с.

42. Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность / А.А. Леонтьев. – М.:и Просвещение, 1969. – 212 с.

43. Леонтьев, А.А. Общение как объект психологического исследования / А.А. Леонтьев // Методологические проблемы социальной психологии. – М., 1975. – С. 106–123.

44. Ляшевская, О.Н. О морфологическом стандарте Национального корпуса русского языка / О.Н. Ляшевская, В.А. Плунгян, Д.В. Сичинава // Национальный корпус русского языка: 2003–2005. Результаты и перспективы. – М., 2005. – С. 111–135.

45. Мильруд, Р.П. Методика преподавания английского языка. English Teaching Methodology: учеб. пособие для вузов / Р.П. Мильруд. – 2-е изд., стереотипн. – М.: Дрофа, 2007. – 253 с.
46. Мильруд, Р.П. Современные концептуальные принципы коммуникативного обучения иностранному языку / Р.П. Мильруд, И.Р. Максимова // Иностранные языки в школе. – 2000. – №4. – С.14–19.
47. Миньяр-Белоручев, Р.К. О принципах обучения иностранным языкам / Р.К. Миньяр-Белоручев // Общая методика обучения иностранным языкам: Хрестоматия / Сост. А.А. Леонтьев. – М.: Русский язык, 1991. – С. 43–53.
48. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Московский Лицей, 1996. – 298 с.
49. Михайлов, М.Н. Компьютерное обеспечение корпуса текстов (взгляд пользователя) / М.Н. Михайлов // Русистика сегодня. – 1998. – № 1–2. – С. 192–201.
50. Мокиенко, В.М. Образы русской речи / В.М. Мокиенко. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1996. – 280 с.
51. Мудрик, А.В. Социализация человека / А.В. Мудрик. – 3-е, перераб. и расшир. – М.–Воронеж: РАО-МПЦИ, 2011. – 624 с.
52. Нагель, О.В. Корпусная лингвистика и ее использование в компьютеризированном языковом обучении / О.В. Нагель // Язык и культура. Томск, 2008. – №4. – С.53–59.
53. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 18.11.2023).
54. Норман, Б.Ю. Лингвистическая прагматика: на материале русского и других славянских языков / Б.Ю. Норман. – Минск, 2009. – 183 с.
55. Оберемко, О. Г. Диалог культур в обучении иностранному языку студентов лингвистического вуза / О. Г. Оберемко // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. – 2014. – Выпуск 26. – С. 101–113.

56. Образцов, П.И. Проектирование и конструирование профессионально-ориентированной технологии обучения : учебно-методическое пособие / П. И. Образцов, А.И. Ахулкова, О.Ф. Черниченко; под общ. ред. профессора П. И. Образцова. – Орел : ОГУ, 2003. – 94 с.
57. Образцов, П.И. Технология профессионально-ориентированного обучения в высшей школе : учеб. пособие / П. И. Образцов, А. И. Уман, М. Я. Виленский; под ред. В. А. Сластенина. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Издательство Юрайт, 2017. – 271 с.
58. Парыгин, Б.Д. Основы социально-психологической теории / Б.Д. Парыгин – М: Наука, 1987. – 592 с.
59. Пассов, Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е.И. Пассов. – М.: Русский язык, 1989. – 276 с.
60. Пассов, Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению / Е.И. Пассов. – Изд. 2–е. – М.: Просвещение, 1991. – 223 с.
61. Пассов, Е.И. Концепция высшего профессионального образования: (на примере иноязычного образования) / Е.И. Пассов. – Липецк, 1998. – 86 с.
62. Пассов, Е.И. Портрет коммуникативности / Е.И. Пассов // Коммуникативная методика. – 2002. – № 2. – С. 50–51.
63. Пермяков, Г.Л. Основы структурной паремиологии / Г.Л. Пермяков. – М.: Наука, 1988. – 236 с.
64. Плигин, А.А. Психология познавательных стратегий школьников в индивидуализации образования: дисс. ... докт. психол. наук / А.А. Плигин: 19.00.07. – М., 2009. – 517 с.
65. Плунгян, В.А. Зачем нужен Национальный корпус русского языка? Неформальное введение / В.А. Плунгян // Национальный корпус русского языка: 2003–2005. – М.: Индрик, 2005. [Электронный ресурс]. – URL: <http://ruscorpora.ru/sbornik2005/02plu.pdf> (дата обращения: 14.05.2023).

66. Плунгян, В.А. Национальный корпус русского языка: опыт создания корпусов текстов современного русского языка / В.А. Плунгян, Д.В. Сичинава // Труды Междунар. конференции «Корпусная лингвистика-2004» / под ред. Л. Н. Беляева и др.. – СПб: СПбГУ, 2004. – С. 216–238.
67. Плунгян, В.А. Корпус как инструмент и как идеология: О некоторых уроках современной корпусной лингвистики / В.А. Плунгян // Русский язык в научном освещении. – 2008. – № 2 (16). – С. 7–20.
68. Поляков, О.Г. Самоконтроль в обучении английскому языку / О. Г. Поляков // Иностранные языки в школе. – 2005. – № 7. – С. 48–52.
69. Радугин, А.А. Психология и педагогика: учебное пособие для вузов / А.А. Радугин. – М.: Центр, 2002. – 256 с.
70. Рахилина, Е.В. Корпус как творческий проект / Е.В. Рахилина // Национальный корпус русского языка: 2006–2008: Новые результаты и перспективы. – СПб.: Нестор-История, 2009. – С. 7–26.
71. Риверс, У. Лингвистические и психологические факторы восприятия речи и их применение в обучении / У. Риверс // Методика преподавания иностранного языка за рубежом. – Т. 2. – М.: Просвещение, 1976. – С. 96–108.
72. Рогова, Г.В. Технология обучения иностранным языкам / Рогова Г.В. // Иностранные языки в школе. – 1976. – Вып. 2. – С. 79–82.
73. Рогова, Г.В. Методика обучения иностранным языкам в средней школе / Г.В. Рогова, Ф.М. Робинович, Т.Е. Сахарова. – М.: Просвещение, 1991. – 289 с.
74. Рубинштейн, С.Л. Принципы и пути развития психологии / С.Л. Рубинштейн. – М.: МП РСФСР, 1959. – 354 с.
75. Рубинштейн, С.Л. Бытие и сознание / С.Л. Рубинштейн. – М.: АН СССР, 1957. – 328 с.

76. Рыков, В.В. Корпусная лингвистика: Научно–аналитический обзор / В.В. Рыков // РЖ: Социальные и гуманитарные науки: Зарубежная литература. – М.: ИНИОН, 1996. – № 4. – С.43–51.

77. Савенкова, Л.Б. Русские паремии как функционирующая система: дисс. ... докт. филол. наук / Людмила Борисовна Савенкова: 10.02.01. – Ростов н/Д, 2002. – 484 с.

78. Савчук, С.О. Что вносит жестикуляционная лингвистика в изучение дискурса / С.О. Савчук // Когнитивные исследования языка / гл. ред. Н.Н. Болдырев. Вып. 1(44): Когнитивные исследования естественной коммуникации: Qs&As: материалы Круглого стола. Московский государственный лингвистический университет. 29 октября 2020 г. / гл. ред. вып. О.К. Ирисханова. – Тамбов: Изд. дом «Державинский», 2021.– С. 213–220

79. Савчук, С.О. Особенности устного научного дискурса: по материалам Национального корпуса русского языка / С.О. Савчук // Анализ разговорной русской речи // Труды восьмого междисциплинарного семинара. – 2019. – С. 88–95.

80. Сафонова, В.В. Социокультурный подход к обучению иностранному языку как специальности : дисс. ... докт. пед. наук: 13.00.02. – М., 1992. – 528 с.

81. Сентищева, Е.А. Формирование организационно-коммуникативной компетенции будущих бакалавров государственного и муниципального управления на основе электронного тренажера: дисс. ... канд. пед. наук / Е.А. Сентищева : 13.00.08. – Орел, 2021. – 163 с.

82. Слостенин, В.А. Педагогика / В.А. Слостенин. – М.: Асаёета, 2009. – 570 с.

83. Слостенин, В.А. Качество образования как социально–педагогический феномен / В.А. Слостенин // Педагогическое образование и наука. – 2009. – №1. – С. 4–11.

84. Сластенин, В.А. Болонское соглашение: курс на интеграцию / В.А. Сластенин // Педагогическое образование и наука. – 2011. – №8. – С. 4–7.
85. Сысоев, П.В. Методика обучения иностранному языку с использованием новых информационно-коммуникационных Интернет-технологий : учебно-методическое пособие / П. В. Сысоев, М. Н. Евстигнеев. – М.: Глосса-Пресс; Ростов-на-Дону: Феникс, 2010. – 177 с.
86. Сысоев, П.В. Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам / П. В. Сысоев // Язык и культура. – М., 2010. – № 01(9). – С. 99–111.
87. Тер-Минасова, С.Г. Словосочетание в научно-лингвистическом и дидактическом аспектах / С.Г. Тер-Минасова. – 3-е изд. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 143 с.
88. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово / Slovo, 2008. – 264 с.
89. Томахин, Г.Д. Реалии – американизмы: пособие по страноведению / Г.Д. Томахин. – М.: Высшая школа, 1988. – 923 с.
90. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего общего образования (утв. приказом Министерства образования и науки РФ от 17.07.2012 № 413). [Электронный ресурс]. URL: <https://base.garant.ru/70188902/8ef641d3b80ff01d34be16ce9bafc6e0> (дата обращения: 12.12.2022).
91. Федотов, Г.П. Национальное и вселенское / Г.П. Федотов // О России и русской философской культуре. – М., 1990. 121 с.
92. Френсис, У.Н. Проблемы формирования и машинного представления большого корпуса текстов / У.Н. Френсис // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XIV. Проблемы и методы лексикографии. – М., 1983. – С. 334–353.
93. Халеева, И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи : (Подгот. переводчиков) / И. И. Халеева. – М. : Высшая школа, 1989. – 236 с.

94. Хроленко, А.Т. Теория языка: учебное пособие / А.Т. Хроленко, В.Д. Бондалетов. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 512 с.

95. Хроленко, А.Т. Этнос – Язык – Культура / А.Т. Хроленко. – Курск, 1996. – 184 с.

96. Чеботарева, К. А. Основные теоретические положения, обеспечивающие эффективность обучения иноязычному общению будущих переводчиков на основе применения паремиологических единиц / К. А. Чеботарева // Мир науки. Педагогика и психология. – 2020. – Т. 8. – № 5. – С. 56.

97. Чеботарева, К. А. Использование фразеологических единиц как способ создания художественных связей в литературном произведении / К. А. Чеботарева // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. – 2019. – № 4(52). – С. 223-225.

98. Чеботарева, К. А. Образовательные возможности применения паремиологических единиц в процессе обучения профессиональному общению будущих переводчиков / К. А. Чеботарева // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. – 2021. – № 1(57). – С. 195-200.

99. Баскова (Чеботарёва), К. А., Тарасюк, Н. А. Особенности обучения профессиональному иноязычному общению будущих переводчиков на основе применения паремиологических единиц в процессе их профессиональной подготовки / К. А. Баскова (Чеботарёва), Н. А. Тарасюк // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. – 2019. – № 1(49). – С. 242–246.

100. Чеботарева, К. А. Модель обучения иноязычному общению будущих переводчиков на основе применения паремиологических единиц / К.А. Чеботарева, Н.А. Тарасюк // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. – 2021. – № 3(59). – С. 166–172.

101. Чеботарева, К. А. Реализация лингвистического потенциала паремиологических единиц в учебном дискурсе переводчиков / Н.А. Тарасюк, К. А. Чеботарева // Теория языка и межкультурная коммуникация. – 2021. – № 4(43). – С. 189–196.

102. Чеботарева, К. А. Методика обучения иноязычному общению школьников профильных классов на основе применения паремиологических единиц / К. А. Чеботарева // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. – 2023. – № 3(67). – С. 217–226.

103. Щепилова, А.В. Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 033200 «Иностр. яз.» / А. В. Щепилова. – М.: Гуманитар. изд. центр «ВЛАДОС», 2005. – 245 с.

104. Щукин, А.Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика / А.Н. Щукин. – М.: Филоматис, 2006. – С. 480.

105. Яроцкая, Л.В. Учимся правильно формулировать и излагать мысли. Ч. 2 : учеб. пособие по развитию письменного речевого общения : для студентов II курса язык. вуза / Л. В. Яроцкая, И. И. Градышкевич; Моск. гос. лингвист. ун-т. – М.: МГЛУ, 2002. – 42 с.

106. Barlow, M. Corpora for theory and practice / M. Barlow // International Journal of Corpus linguistics. – 1996. – № 1(1). – P. 1–37.

107. Barnbrook, G. Language and Computers / G. Barnbrook. – Edinburgh: Edinburgh Univ. Press, 1996. – 209 p.

108. Bernadini, S. Corpora in the classroom: An overview and some reflections on future developments / S. Bernadini // Sinclair J.McH. (ed.) How to use corpora in language teaching. – Amsterdam [u.a.]: Benjamins, 2004. – 308 p.

109. Biber, D. Corpus Linguistics: Investigating language structure and use / D. Biber, S. Conrad, R. Reppen. – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1998. – 300 p.

110. Biber, D. Longman Grammar of Spoken and Written English / D. Biber, S. Johansson, G. Leech, S. Conrad, E. Finegan. – S. l.: Pearson Education Limited, 1999. – 1204 p.
111. Brawn, S. Designing and exploiting small multimedia corpora for autonomous learning and teaching / S. Brawn // Hidalgo E., Quereda L., Santana J. (eds.) Corpora in the Foreign Language Classroom: Selected papers from the Sixth International Conference on Teaching and Language Corpora (TaLC 6). – Amsterdam: Rodopi, 2007. – C. 32–33.
112. Brown, C. Understanding International Relations / C. Brown, K. Ainley. – S.l.: Palgrave Macmillan, 2009. – 321 p.
113. Brown, P. Politeness: Some universals in language usage / P. Brown, S. Levinson. – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1987. – 345 p.
114. Carter, R. Cambridge Grammar of English: A comprehensive guide: Spoken and Written English Grammar and Usage / R. Carter, M. McCarthy. – 6th printing. – S. l.: Cambridge Univ. Press, 2011. – 973 p.
115. Conrad, S., Real Grammar: A Corpus-Based Approach to English / S. Conrad, D. Biber. – Pearson: Longman, 2009. – 150 p.
116. Corpus LAB: for English Language Learners [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.corpuslab.com>. (дата обращения: 18.11.2023).
117. Dale, L. CLIL Activities: A resource for subject and language teachers / L. Dale, R. Tanner. – S. l.: Cambridge Univ. Press, 2012. – 284 p.
118. Douglas, D. Assessing language for Specific Purposes / D. Douglas. – S. l.: Cambridge Univ. Press, 2000. – 311 p.
119. Erman, B. The idiom principle and the open choice principle / B. Erman, B. Warren // Text. – New York, 2000. – Vol. 20/1. – P. 29–62.
120. Firth, J. Papers in Linguistics: 1934–1951 / J. Firth. – Oxford: Oxford Univ. Press, 1957. – 646 p.
121. Flowerdew, L. Corpora and Language Education / L. Flowerdew – S. l.: Palgrave Macmillan, 2012. – 347 p.

122. Fox, K. *Watching the English: The hidden rules of English Behaviour* / K. Fox. – Hodder, 2004. – 424 p.
123. Halliday, M. *An introduction to Functional Grammar* / M. Halliday. – 3rd ed. / Revised by C. Matthiessen. – London: Hodder Arnold, 2004. – 700 p.
124. Hidalgo, E. *Corpora in the Foreign Language Classroom: Selected papers from the Sixth International Conference on Teaching and Language Corpora (TaLC 6)* / E. Hidalgo, L. Quereda, J. Santana (eds.). – Amsterdam: Rodopi, 2007. – 362 p.
125. Hoey, M. *Lexical Priming: A New Theory of Words and Language* / M. Hoey. – Routledge, 2005. – 202 p.
126. Huhta, M. *Needs Analysis for Language Course Design: A holistic approach to ESP* / M. Huhta, K. Vogt, E. Johnson, H. Tulkki; Ed. by D. Holl. – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2013. – 266 p.
127. Hunston, S. *Colligation, lexis, patterns and text* / S. Hunston // Scott M., Thompson G. (eds.) *Patterns of Text*. – Amsterdam: John Benjamins, 2001. – P. 13–33.
128. Hunston, S. *Corpus Linguistics. Birmingham* / S. Hunston, S. Laviosa // Centre for English Language Studies. The University of Birmingham, 2000. – 112 p.
129. Hutchinson, T. *English for specific purposes: A learning-centered Approach* / T. Hutchinson, A. Waters. – S. l.: Cambridge Univ. Press, 1991. – 183 p.
130. Johansson, S. *Using corpora: from learning to research* / S. Johansson // Hidalgo E., Quereda L., Santana J. (eds.) *Corpora in the Foreign Language Classroom: Selected papers from the Sixth International Conference on Teaching and Language Corpora (TaLC 6)*. – Amsterdam: Rodopi, 2007. – P. 17–27.
131. *International Corpus of English [Электронный ресурс]*. – URL: <https://ice-corpora.net/ice/> (дата обращения: 12.11.2023).
132. Kramsch, C. *Context and Culture in Language Teaching* / C. Kramsch. – Oxford: Oxford University Press, 1993. – 296 p.

133. Lakoff, D. Hedges: A study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts / D. Hedges Lakoff // *Journal of Philosophical Logic*. – 1972. – № 2(4). – P. 458–508.
134. Langacker, R.W. A usage-based model / R.W. Langacker // Rudzka-Ostyn B. (ed.) *Topics in Cognitive Linguistics*. – Amsterdam/Philadelphia, 1988. – P. 127–131.
135. Leech, G. Teaching and language corpora: A convergence / G. Leech // Wichmann A., Fligelstone S., McEnery A.M., Knowles G. (Eds.). *Teaching and Language Corpora*. London: Longman, 1997. – P. 1–23.
136. Lewis, M. *The Lexical Approach: The state of ELT and a way forward* / M. Lewis. – Hove / England: Language Teaching Publications. – 1999. – 200 p.
137. Lewis, M. *Implementing the lexical approach: Putting theory into practice* / M. Lewis. – Heinleceange, 2008. – 223 p.
138. Lewis, M. *Practical Techniques For Language Teaching* / M. Lewis, J. Hill. – Thompson, 2002. – 136 p.
139. *Longman Dictionary of Contemporary English: Pearson Education Limited*. – 6th impression. – S. l., 2003. – 1950 p.
140. McCarthy, M. *Vocabulary* / M. McCarthy. – S. l.: Oxford Univ. Press, 1990. – 208 p.
141. McCarthy, M. Accessing and interpreting corpus information in the teacher education context / McCarthy, M. // *Language Teaching*. – S. l.: Cambridge Univ. Press, 2008. – Vol. 41. – P. 563–574.
142. McEnery, T. *Corpus Linguistics* / T. McEnery, A. Wilson. – Edinburgh: Edinburgh Univ. Press, 1999. – 173 p.
143. McEnery, T. *Corpus Linguistics*. (2nd Ed.) Edinburgh: Edinburgh University Press / T. McEnery, A. Wilson. – 2001. – 144 p.
144. Millton, J. How periods abroad affect vocabulary growth in a foreign language / J. Millton, P. Meara // *ITL: Review of Applied Linguistics*. – 1995. – Vol. 107–108. – P. 17–34.

145. Oakes, M. *Statistics for Corpus Linguistics* / M. Oakes. – Edinburgh: Edinburgh Univ. Press, 1998. – 212 p.
146. O’Keeffe, A. *From Corpus to Classroom: language use and language teaching* / A. O’Keeffe, M. McCarthy, R. Carter. – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2007. – 315 p.
147. Oxford, R.L. *Language learning strategies: what every teacher should know* / R.L. Oxford. – Boston: Heinle and Heinle Publishers, 1990. – 342 c.
148. Peters, A.M. *The Units of Language Acquisition* / A.M. Peters. – S. 1.: Cambridge Univ. Press, 1983. – 131 p.
149. Reppen, R. *Using Corpora in the Language Classroom* / R. Reppen. – New Edition. – S. 1: Cambridge Univ. Press, 2010. – 118 p.
150. Ricks, C. *The Force of Poetry* / C. Ricks. – S. 1.: Oxford University Press, 1984. – 464 p.
151. Scott, M. *The Importance of Key Words for LSP* / M. Scott // Arno E.A., Cervera A.S., Ramos C.R. (eds.) *Information Technology in Languages for Specific Purposes*. – New York: Springer, 2006. – P. 65–71.
152. Scott, M. *Textual Patterns: key words and corpus analysis in language education: Studies in Corpus Linguistics* / M. Scott, C. Tribble. – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 2006. – 200 p.
153. Scrivener, J. *Learning teaching: The essential guide to English language teaching* / J. Scrivener. – S. 1.: Macmillan, 2005. – 227 p.
154. Sailer, J.M. *Die Weisheit auf der Gasse oder Sinn und Geist deutscher Sprichwörter* / J. M. Sailer. – Frankfurt am Main: Eichborn Verlag, 1996. – 357 p.
155. Selinker, L. *Interlanguage* / L. Selinker // *International Review of Applied Linguistics*. – 1972. – № 10. – P. 209.
156. Simpson, R. *A corpus-based study of idioms in academic speech* / R. Simpson, D. Mendis // *TESOL Quarterly*. – 2003. – № 37. – P. 419–441.
157. Sinclair, J. *Corpus: Concordance and Collocation* / J. Sinclair. – Oxford: Oxford Univ. Press, 1991. – 137 p.

158. Sinclair, J. The search for units of meaning / J. Sinclair // *Textus*. – 1996. – № 9 (1). – P. 75–106.
159. Sinclair, J.M. *Linear Unit Grammar: Integrating Speech and Writing: Studies in Corpus Linguistics* / J.M. Sinclair, A. Mauranen. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2006. – 185 p.
160. Stubbs, M. Corpus evidence for norms of lexical collocation / M. Stubbs // Cook G., Seidlhofer B. (eds.) *Principle and Practice in Applied Linguistics: Studies in Honour of H.G. Widdowson*. – Oxford: Oxford Univ. Press, 1995. – P. 245–256.
161. Taylor, Archer. *The Proverb* / Archer Taylor. – Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1931. – 232 p.
162. Thornbury, S. *An A–Z of ELT: A Dictionary of Terms and Concepts* / S. Thornbury. – S. l.: Macmillan Books for Teachers, 2006. – 264 p.
163. Van Lancker Sidtis, D. Formulaic and Novel Language in a ‘Dual Process’ Model of Language Competence / D. Van Lancker Sidtis / *Formulaic Language*. – Vol. 2 / Ed. by R. Corrigan et al. – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 2009. – 145 p.
164. Web Concordancer [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.edict.com.hk/concordance/> (дата обращения: 22.10.2023).
165. Widdowson, H. *Explorations in Applied Linguistics* / H. Widdowson. – Oxford: Oxford Univ. Press, 1979. – 176 p.
166. Wilkins, D.A. *Linguistics in Language Teaching* / D.A. Wilkins. – London: Arnold, 1973. – 324 p.
167. Zipf, G.K. *Human Behavior and the Principle of Least Effort* / G.K. Zipf. – New York: Hafner, 1965. – 213 p.

**ПРИЛОЖЕНИЯ «Диагностический инструментарий, направленный на
определение эффективности процесса обучения школьников
профильных классов паремиологическим единицам на основе
корпусной технологии»**

Приложение 1.1

**Анкета для определения показателя 1.1 «Наличие мотивации к
осуществлению общения в иноязычной среде» (вариант 1 «Основной»)**

1. Вы изучаете иностранный язык в школе как профильный предмет.
Каково Ваше отношение к осуществлению общения в иноязычной среде?

а) всегда включаюсь в иноязычное общение с большим интересом;
б) иногда испытываю трудности в осуществлении иноязычного
общения, что в некоторых случаях понижает мою мотивацию к овладению
им;

в) иноязычное общение не представляется мне интересным.

2. Что является стимулом к овладению иноязычным общением?

а) возможность достойной заработной платы в будущем;
б) расширение возможностей и получение более интересной
профессии;

в) непосредственный интерес к иноязычному образованию и его
культуре.

3. Какие аспекты иноязычного общения представляют для Вас
наибольшие трудности?

а) произношение звуков и овладение интонационными моделями;

б) грамматические трудности;

в) лексические трудности;

г) социокультурные трудности;

4. Какие из указанных видов речевой деятельности в осуществлении
иноязычного общения представляются для Вас наиболее сложными?

- а) перевод;
- б) говорение;
- в) чтение;
- г) письмо;
- д) аудирование.

5. Какова роль паремиологических единиц в реализации иноязычного общения?

- а) представляются значимой частью, обеспечивающей эффективность иноязычной деятельности;
- б) представляются необходимыми лишь в определённых ситуациях иноязычного общения;
- в) не играют существенной роли в осуществлении иноязычного общения.

6. Испытываете ли Вы трудности в использовании паремий в процессе общения на иностранном языке?

- а) да;
- б) нет;
- в) иногда.

7. Что, по Вашему мнению, необходимо делать, чтобы эффективно переводить паремиологические единицы (устоявшиеся паремиологические единства: пословицы, поговорки, афоризмы, крылатые выражения)?

- а) читать аутентичную литературу;
- б) общаться с носителями языка;
- в) смотреть аутентичные фильмы;
- г) учить паремии наизусть;
- д) осуществлять перевод текстов, содержащих паремии.

Анкета для определения уровня мотивации у обучающихся к изучению иностранного языка (вариант 2 «Дополнительный»)

Анкета является дополнением для получения данных по показателю 1.1 мотивационного критерия

1. Вы учитесь в профильном классе с углубленным изучением иностранного языка. Вы с интересом изучаете иностранный язык сейчас?

Подчеркни нужное:

- да
- нет.

2. Как обстоят дела после двух четвертей обучения в профильном классе? Обведите кружочком тот вариант, который тебе подходит:

- а) не хочу учиться, не интересно;
- б) хочу учиться и учусь с прежним интересом;
- в) хочу изучить ещё один иностранный язык.

3. Что стимулирует Ваш интерес к изучению иностранного языка?

- а) материальная заинтересованность;
- б) социальный престиж;
- в) возможность трудоустройства;
- г) красота языка и интерес к его культуре.

4. Какие аспекты языка являются для Вас наиболее трудными?

- а) фонетические;
- б) грамматические;
- в) лексические;
- г) стилистические.

5. Какие виды речевой деятельности являются для Вас наиболее привлекательными?

- а) аудирование;
- б) говорение;
- в) чтение;

- г) письмо;
- д) перевод.

6. Какие аспекты языка вызывают наибольшие трудности?

- а) аудирование;
- б) говорение;
- в) чтение;
- г) письмо;
- д) перевод.

7. Что такое поговорка и для чего она используется в языке?

- а) для передачи эмоциональной окраски высказывания;
- б) для передачи более точного смысла высказывания в более краткой форме;
- в) для передачи национально-культурной специфики языка;
- г) для формирования языковой картины мира у обучающихся.

8. Испытываете ли Вы трудности в использовании поговорок в процессе общения на иностранном языке?

- да
- нет
- иногда.

9. Испытываете ли Вы трудности в процессе перевода поговорок?

- да
- нет
- иногда

10. Что, по Вашему мнению, необходимо делать, чтобы эффективно переводить лингвистические единицы (устоявшиеся лингвистические единицы: пословицы, поговорки, афоризмы, крылатые выражения)?

- а) читать аутентичную литературу;
- б) общаться с носителями языка;
- в) смотреть аутентичные фильмы;

г) учить поговорки наизусть.

Тест на мотивацию к осуществлению общения в иноязычной среде (может быть использован для получения дополнительных данных по критерию 1.1 «Наличие мотивации к осуществлению общения в иноязычной среде», Вариант 3 «Дополнительный»)

Тест модифицирован на основе методики диагностики учебной мотивации школьников (А.А. Реан и В.А. Якунин, модификация Н.Ц. Бадмаевой)

Назначение теста

Диагностика учебной мотивации школьников.

Описание теста

Методика разработана на основе опросника А.А. Реана и В.А. Якунина. К 16 утверждениям вышеназванного опросника добавлены утверждения, характеризующие мотивы учения, выделенные А.А. Леонтьевым, а также утверждения, характеризующие мотивы учения, полученные Н.Ц. Бадмаевой в результате опроса школьников. Это коммуникативные, профессиональные, учебно-познавательные, широкие социальные мотивы, а также мотивы творческой самореализации, избегания неудачи и престижа.

Инструкция к тесту

Оцените по 5-балльной системе приведенные мотивы учебной деятельности по значимости для Вас: 1 балл соответствует минимальной значимости мотива, 5 баллов – максимальной.

Тестовый материал

1. Учусь, потому что я мечтаю быть переводчиком.
2. Чтобы добиться успеха в переводческой деятельности.
3. Хочу стать высококвалифицированным специалистом в сфере иноязычного образования.
4. Чтобы иметь широкий кругозор в будущей профессиональной деятельности.

5. Хочу развить свои способности в будущей профессиональной деятельности в сфере перевода и переводоведения.
6. Чтобы не отставать от одноклассников.
7. Чтобы работать с людьми, надо иметь высокий уровень профессиональной иноязычной компетентности.
8. Потому что хочу быть первым по успеваемости в классе.
9. Потому что хочу, чтобы мой класс был на первом месте по успеваемости в школе.
10. Чтобы расширить круг личных и профессиональных интересов.
11. Потому что высокий уровень профессиональной компетентности поможет мне приобрести материальные и социальные блага.
12. Хочу поступить в университет на языковой факультет, чтобы оправдать ожидания родителей и друзей.
13. Чтобы избежать порицания и негативного отношения со стороны родителей и друзей.
14. Хочу иметь высокий социальный статус в коллективе.
15. Хочу, чтобы мой уровень подготовки соответствовал уровню подготовки моих одноклассников.
16. Хочу иметь высокий уровень доходов в будущем.
17. Принимать участие в городских и областных олимпиадах.
18. Нравится процесс обучения.
19. Вынужден учиться, чтобы поступить в университет.
20. Демонстрировать на занятиях высокий уровень своих знаний и готовности к иноязычной деятельности.
21. Успешно продолжить обучение после окончания университета в магистратуре и аспирантуре.
22. Чтобы не было стыдно за свои знания в дальнейшей работе.
23. Хочу заняться научной деятельностью в сфере перевода и переводоведения.

- 24.Хочу расширить свой общекультурный кругозор и стать просвещенным человеком.
- 25.Хочу быть полезным своей школе, семье и обществу.
- 26.Быть специалистом международного класса.
- 27.Чтобы заниматься творческой переводческой деятельностью и получать от работы удовольствие.
- 28.Чтобы помочь решить глобальные проблемы человечества.
- 29.Пользоваться уважением учителей и одноклассников.
- 30.Получить признание родителей и друзей.
- 31.Исполняю свой социальный долг перед обществом.
- 32.Хочу быть более уверенным в себе благодаря своим знаниям.
- 33.Хочу построить хорошую карьеру.
- 34.Хочу поступить в университет и окончить его с отличием, чтобы получить работу в престижной компании.

Ключ к тесту и обработка результатов теста

Шкала 1. Коммуникативные мотивы: 7, 10, 14, 32.

Шкала 2. Мотивы избегания: 6, 12, 13, 15, 19.

Шкала 3. Мотивы престижа: 8, 9, 29, 30, 34.

Шкала 4. Профессиональные мотивы: 1, 2, 3, 4, 5, 26.

Шкала 5. Мотивы творческой самореализации: 27, 28.

Шкала 6. Учебно-познавательные мотивы: 17, 18, 20, 21, 22, 23, 24.

Шкала 7. Социальные мотивы: 11, 16, 25, 31, 33.

При обработке результатов тестирования необходимо подсчитать средний показатель по каждой шкале опросника.

Анкета для определения показателя 1.2 «Положительная установка на использование данных лингвистических корпусов в процессе иноязычной коммуникации»

1. Какое из ниже перечисленных определений является верным для понятия «лингвистический корпус»? (1 балл)

а) *лингвистический корпус – это массив текстов, собранных в единую систему по определенным признакам (языку, жанру, времени создания текста, автору и т.п.) и снабженных поисковой системой;*

б) *лингвистический корпус – это собрание сочинений конкретного автора, снабженное поисковой системой;*

в) *лингвистический корпус – это собрание высказываний различных авторов, которые содержат конкретную лингвистическую единицу, представленную в различных жанрах и контекстах.*

2. Обозначьте, какие из ниже перечисленных корпусов, рекомендуется использовать для наиболее эффективной иноязычной коммуникации? (3 балла)

а) *Национальный корпус русского языка;*

б) *Корпус современного американского английского языка;*

в) *Британский национальный корпус.*

3. Любой лингвистический корпус призван отражать следующий феномен языка (подчеркните правильный вариант ответа): (1 балл)

а) *хрестоматийность (факт знакомства с текстом во время ранней социологической адаптации);*

б) *семиотический способ существования (обращение к оригинальному тексту отсылкой, намёком);*

в) *лексикограмматический феномен (значимость одновременного представления в тексте его структуры и формы);*

г) реинтерпретируемость (существование какого-либо факта во всех сферах жизни).

4. Помимо классических национальных корпусов, какие ещё коллекции текстов могут быть отнесены к лингвистическим корпусам? (выберите несколько возможных вариантов) (2 балла)

а) газеты (напр. *The Wall Street Journal*), новостные ленты (напр. *Рейтер*);

б) коллекции художественной литературы (напр. *Проект «Гутенберг»*);

в) интервью (напр. С политическими деятелями);

г) письма известных людей, получившие огласку (напр. Письмо Наполеона Жозефине).

5. Выберите из перечисленных вариантов свойства, характерные для лингвистического корпуса (несколько ответов): (3 балла)

а) визуализированность;

б) репрезентативность;

в) грамматическая отформатированность;

г) размеченность;

д) прагматическая ориентированность.

6. Корпус, как элемент иноязычной коммуникации, какими преимуществами обладает? (выберите несколько вариантов ответов) (2 балла)

а) обширность и вместительность (разнообразные примеры употребления того или иного слова/выражения);

б) эргономичность и производительность переводческой деятельности за счёт работы с данными корпуса;

в) представляет культурологические знания о конкретном явлении

г) отражает особенности произношения в изучаемом иностранном языке конкретном варианте

7. Лингвистические корпуса представляют собой ценность для иноязычной коммуникации школьников профильных классов в силу следующих факторов: (2 балла)

а) *отражают возможности применения переводческих приёмов в процессе иноязычной коммуникации;*

б) содержат в себе лингвометодическую ценность;

в) *отражают вариативность реализации лингвистического оформления материала в конкретный исторический период.*

Ключ к анкете и обработка результатов анкеты

Высокий уровень установки на использование данных лингвистических корпусов в процессе иноязычной коммуникации: 12-14 баллов.

Средний уровень установки на использование данных лингвистических корпусов в процессе иноязычной коммуникации: 10-11 баллов.

Низкий уровень установки на использование данных лингвистических корпусов в процессе иноязычной коммуникации: 7-9 баллов.

Приложение 2.1

Задание на определение показателя 2.1 «Владение лингвистическими и социокультурными знаниями»

Вариант 1

Школьникам предлагалось проанализировать паремиологические единицы в определённом контексте. Отрывок из рассказа S. Maugham “Verger” содержит паремиологическую единицу “to go with the times” супруга священника, который был вынужден стать бизнесменом по материальным причинам, упрекает его, что он «низко пал». Священник отвечает на эту фразу, используя паремию «необходимо идти в ногу со временем/to go with

the times». От обучающихся требовалось соотнести паремии на русском и английском языках в текстах предложенных для анализа. (10 баллов)

Вариант 2

Обучающимся предлагалось вставить наиболее подходящую по конкретному социокультурному контексту лингвистическую единицу.

Insert the necessary word in the phrase: There is no climate, there is weather in ... (Britain). (3 балла)

Вариант 3

Обучающимся предлагалось вставить необходимую паремиологическую единицу по контексту.

Insert the necessary collocations in the represented situation: They were very poor: "They hadn't enough money to get by. They could hardly *keep the soul... (and body together)*". (5 баллов)

Вариант 4

Обучающимся необходимо было определить, где происходит действие в зависимости от особенностей функционирования паремиологической единицы в конкретном социокультурном окружении. Например, обучающимся предлагалось проанализировать ситуацию и определить, относится ли паремия к американской или британской культуре: «It's Uncle Sam's combat engineers charging side by side with Greeks.» (7 баллов)

Вариант 5

Тест на проверку социокультурных знаний

Choose the right answer.

1. Secondary education in Britain is
a) compulsive; b) compulsory; c) optional; d) voluntary.
2. Hand shaking is not typical of
a) Americans; b) Englishmen; c) French; d) Russians.
3. How many centimeters will be considered as a violation of the personal space?

- a) 20 cm; b) more than 70 cm; c) 100 cm; d) 90.
2. What does it mean when Americans raise their eyebrows looking at you?
- a) expressing surprise; b) greeting; c) expressing annoyance; d) asking for help.
3. What intonational pattern is used in the standard English when you greet somebody?
- a) fall; b) rise; c) fall-rise; d) rise-fall.
4. What intonational pattern is used in the standard English when you part with somebody?
- a) fall; b) rise; c) fall-rise; d) rise-fall.
5. What intonational pattern is used in the standard English when you express a polite request?
- a) fall; b) rise; c) fall-rise; d) rise-fall.
6. What intonational pattern is used in the standard English when you demand something?
- a) fall; b) rise; c) fall-rise; d) rise-fall.
9. High school is
- a) college; b) a university; c) a very good school; d) upper grades of secondary school.
10. The oldest university in Britain is
- a) London; b) Cambridge; c) Oxford; d) Edinburgh.
11. In England “public school” means
- a) state-financed school; b) private school; c) comprehensive school;
b) religious school. (11 баллов)

Вариант 6

Answer the following questions

1. Who lived in the Wild West? *Cowboys*
2. What country did Alaska belong to 200 hundred years ago?

3. Unity of what countries does Union Jack symbolize?
4. Why is the British flag depicted on the Australian houses?
5. What is the second name for the English Channel? *La Manche*
6. What legend hero who held the poor lived in Sherwood Forest? *Robin Hood*

Hood

7. Where was Willim Shakspeare born? *Stratford-upon-Avon*

(7 баллов)

Ключ к тесту и обработка результатов теста

Высокий уровень владения лингвистическими и социокультурными знаниями: 40-43 балла

Средний уровень владения лингвистическими и социокультурными знаниями: 25-30 баллов

Низкий уровень владения лингвистическими и социокультурными знаниями: ниже 20 баллов

Приложение 2.2

Задание на определение показателя 2.2 «Владение знаниями в области информационных и коммуникационных технологий»

Тест для выявления необходимых знаний в области информационных и коммуникационных технологий, которые обеспечивают эффективное владение паремиологическими единицами в процессе реализации иноязычного общения. Обучающимся было необходимо соотнести определённую паремиологическую единицу с определённым социокультурным контекстом.

Тестовое задание

1. Какие из ниже перечисленных возможностей открывает Интернет перед школьниками профильных классов (выберите несколько вариантов ответов): (2 балла)

а) *корпус текстов, из которого можно извлекать необходимую лингвистическую информацию для иноязычной коммуникации;*

б) *дословный перевод с помощью различных онлайн-переводчиков;*

в) *источник сведений по предметной области переводимого текста.*

2. Как определяется понятие «лингвистический поиск»? (1 балл)

а) *поиск заданной информации с учётом орфографии и пунктуации;*

б) *процесс поиска языковой информации, удовлетворяющей лингвистические потребности обучающегося;*

в) *поиск заданной информации в рамках конкретной языковой ситуации.*

3. Назовите причину ограниченности поисковых машин в решении переводческих задач: (1 балл)

а) *отсутствие предлагаемых вариантов для наиболее корректного перевода;*

б) *отсутствие описания лингвистических особенностей текста;*

в) *отсутствие конкретных примеров по использованию того или иного слова/выражения;*

г) *отсутствие автоматической коррекции переведённого материала.*

4. В чём заключается проблема представления результатов лингвистического поиска? (1 балл)

а) *поиск по запросу выдаёт тысячи результатов употребления выражения, которые невозможно проанализировать в ограниченный период времени;*

б) *поиск по запросу предлагает лишь дословную интерпретацию лингвистического материала;*

в) *поиск по запросу не предлагает примеров аутентичного материала для запрашиваемой лингвистической единицы.*

5. Почему лингвистический сайт Татозба (Tatoeba) представляет собой интерес для обучающихся профильных классов, несмотря на свободный

доступ пользователей добавлять и изменять существующие предложения в определённом языке? (1 балл)

а) с данного сайта можно скачать любой лингвистический материал;

б) *обучающийся класса гуманитарного профиля обладает возможностью проанализировать не только литературный язык, а также разговорный, для более корректного перевода;*

в) данный сайт представляет возможности для школьников не только профильных классов.

6. Почему работа с открытым корпусом русского языка является неотъемлемой частью деятельности школьника с любым иностранным языком? (1 балл)

а) *благодаря корпусу русского языка обучающийся может правильно интерпретировать различные художественные тексты, сохраняя при этом всё культурологическое многообразие данных текстов;*

б) благодаря работе с лингвистическим материалом открытого корпуса русского языка школьник имеет возможность пополнять корпуса исследуемого иностранного языка;

в) благодаря работе с лингвистическим материалом открытого корпуса русского языка школьник имеет возможность корректировать орфографические и стилистические неточности любого корпуса иностранного языка.

7. Какие задачи и направления относят к компьютерной лингвистике? (3 балла)

а) *создание и использование электронных корпусов текстов;*

б) *создание электронных словарей;*

в) *автоматический перевод текстов;*

г) создание индивидуальных творческих переводческих продуктов;

д) создание культурно-маркированной лексики определённого иностранного языка.

Ключ к тесту и обработка результатов теста

Высокий уровень владения знаниями в области информационных и коммуникационных технологий: 9-10 баллов

Средний уровень владения знаниями в области информационных и коммуникационных технологий: 8 баллов

Низкий уровень владения знаниями в области информационных и коммуникационных технологий: ниже 6 баллов

Приложение 3.1

Задания на определение показателя 3.1 «Умение интерпретировать содержание паремиологических единиц на основе данных национальных лингвистических корпусов»

Вариант 1

Обучающимся было необходимо завершить высказывание, содержащее паремиологическую единицу в процессе реализации определённой коммуникативной задачи на иностранном языке:

It pours cats and dogs. I would rather stay at home, because I am under the... (weather).

(Умение интерпретировать содержание паремиологических единиц и применять паремиологические единицы в иноязычном общении на основе данных национальных корпусов).

Вариант 2

Read the following situations and paraphrase the given paremiological expressions in the given context

1. When children prepare for exams they often burn the candle at both ends.
2. If you want to be protective in your life you should save a penny for a rainy day.
3. His salary is very low and it is difficult for him to keep soul and body together.

4. Physical exercises combined with healthy will provide at person with a healthy body and a peace of mind.

5. I don't want to be a rolling stone, I want to start gathering moss in a family circle.

6. He is a very persistent person, he has achieved a lot in his life and he always says: "When there is a will, there is a way".

7. I was raised in a stuffy Victorian family, with not many black sheep in it but with all its cupboards bursting with skeletons.

8. What is the nickname of New York? *Big Apple*

9. Where is "The Foggy Albion" located and why is it called "The lands End (край света)"

10. What is the origin of the notion Wall Street?

Приложение 3.2

Задания на определение показателя 3.2 «Умение применять паремиологические единицы в иноязычном общении»

Вариант 1

Обучающимся предлагалось сделать перевод текста с английского на русский язык, который содержал паремиологические единицы.

Пример текста «It never rains but it pours...», который содержит паремиологические единицы.

Вариант 2

Обучающимся предлагалось объяснить значение паремиологических единиц в предложенном контексте и перевести их.

Ситуация 1

"I came from "a stuffy Victorian family, with not many black sheep in it, but with all its cupboards bursting with skeletons" (George Orwell).

Ситуация 2

Everybody craves for a happy family life. Crestfallen orphans dream about generous loving mothers. Prodigal sons return to support the helpless parents, bound to bed.

Ситуация 3

The English proverb says: “When the cat is away, the mice can play”. It’s no secret that if the estate or property is not properly guarded and there is no permanent bobby, walking around, most of the households become potential victims of burglary.

Ситуация 4

I personally wouldn’t swap living in a big city for anything else in the world. I am a big city boy and I can hardly do without all the hustle and bustle of my native city.

Ситуация 5

I am not a very ambitious person, but at the age of twenty two one should be able to provide a decent living for him and for the family. As the Russian proverb goes: “A soldier, who doesn’t dream to be a general is no good”.

Ситуация 6

To my mind it is quite reasonable to save for a rainy day, because calamities and troubles can’t be scheduled or pre-planned.

Ситуация 7

“All work and no play makes Jack a dull boy”. James Howell

Приложение 4.1

Задания на определение показателя 4.1 «Умение анализировать адекватность применения паремиологических единиц в процессе иноязычного общения»

Analyze the represented texts. Characterize the every text with a suitable paremiological unit and explain the choice of this unit according to the context of the text. Possible variants of the texts are given below.

Text 1

Have you ever experienced long delays on the telephone whilst calling a company in the UK? Have you ever faced Badass Attitude to you? Have you been on the receiving end of bad attitude from an organization or individual that you would have expected better treatment from?

Text 2

Road Rage is a big problem in Great Britain. It is getting worse now. Normal and sane people, bank tellers or customer service representatives can be as nice as pie one minute but stick them behind the wheel of a car and they become monsters. Why is that?

Text 3

Smashed up phone kiosks, graffiti on the walls and outright senseless behavior on the part of street jobs or gangs of youth around Britain's towns and cities has reduced some areas to almost dereliction.

Should we be sorry for little Johnny who comes from a broken home? Is this an excuse?

Приложение 4.2

Задания на определение показателя 4.2 «Умение вносить необходимые коррективы в творческий индивидуальный продукт»

Analyze the given translations of the text containing paremiological units and offer your corrections if they are necessary.

Обучающимся предлагалось проанализировать текст перевода с английского языка на русский, содержащий паремиологические единицы, и внести в представленные варианты перевода необходимые коррективы.

Analyze the given translations of the text and include the necessary corrections if necessary (the English variant of the text for students to translate). Find the possible mistakes in the text of the given translation and correct them if it is necessary.

Text 1 for translation

British Restaurants

Оригинальный вариант текста

When was the last time you saw a sign for a British Restaurant? Is British cuisine limited to everything with chips and a roast on Sundays? Your average Brit is more likely to order a pizza or pop down the local Indian or Chinese take away restaurants these days. The fast food outlets contribute to our poor health and national obesity problems, and fish and chips seems to be the staple diet for those that prefer truly British Food.

Британские Рестораны

Вариант перевода текста с английского языка на русский, содержащий неточности в переводе паремиологических единиц, которые необходимо устранить

Когда в последний раз вы видели вывеску британского ресторана? Британская кухня ограничена лишь чипсами и жареным по воскресеньям. В среднем британец закажет пиццу или зайдет в местный индийский или китайский ... Дешевый фаст-фуд ведет к проблемам с нашим здоровьем и национальным проблемам с ожирением, рыба и чипсы являются основной диетой которую предпочитают из британской еды.

Text 2 for translation The Judicial System

Оригинальный вариант текста

Ask any member of the public what they think about judges and magistrates, barristers, and solicitors and the majority will soon tell you that the law is a mess. Shouldn't we have some national guidelines on sentencing and less emphasis on the whims of local judges who, depending on their mood on the day, can dish out sentences that often seem entirely inappropriate?

Судебная система

Вариант перевода текста с английского языка на русский, содержащий неточности в переводе паремиологических единиц, которые необходимо устранить

Спросите любого члена общества, что он думает о судьях, магистратах (аналог прокурора), адвокатах и юристах и большинство вам вскоре скажет, что в этой системе творится бардак. Не должно ли у нас быть единого стандарта судопроизводства и не должна ли система быть меньше зависима от прихотей локальных судей, которые исходя из своего настроения, могут «выдать» что-то абсолютно неуместное.

В ходе проведения констатирующего и формирующего эксперимента были избраны следующие методы исследования: анкетирование, беседа, опрос, наблюдение за поведением обучающихся в процессе проведения занятий, решение проблемных переводческих задач, а также анализ результатов переводов текстов, выполненных школьниками.